



**KARŞILAŞTIRMALI AÇIDAN RUSÇA VE TÜRKÇEDEKİ
ZARF-FİİLLERDarya BESCHASTNOVA**

Yüksek Lisans Tezi

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Dr. Öğr. Üyesi Murat YILMAZ

Ağrı-2022

Her Hakkı Saklıdır

T.C.
AĞRI İBRAHİM ÇEÇEN ÜNİVERSİTESİ
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ
RUS DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

Darya BESCHASTNOVA

KARŞILAŞTIRMALI AÇIDAN RUSÇA VE TÜRKÇEDEKİ
ZARF-FİİLLER

YÜKSEK LİSANS TEZİ

TEZ YÖNETİCİSİ
Dr. Öğr. Üyesi Murat YILMAZ

AĞRI-2022

ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА

АГРЫЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ИБРАХИМА ЧЕЧЕНА

ИНСТИТУТ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

**ДЕЕПРИЧАСТИЕ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ В
СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ**

МАГИСТЕРСКАЯ РАБОТА

Дарья БЕСЧАСТНОВА

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

Кандидат филологических наук

Мурат ЙЫЛМАЗ

АГРЫ-2022

На правах рукописи

10/10/2022

LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi Lisansüstü Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliğine göre hazırlamış olduğum “ДЕЕПРИЧАСТИЕ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ/KARŞILAŞTIRMALI AÇIDAN RUSÇA VE TÜRKÇEDEKİ ZARF-FİİLLER” adlı tezin tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin kâğıt ve elektronik kopyalarının Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım.

Lisansüstü Eğitim-Öğretim yönetmeliğinin ilgili maddeleri uyarınca gereğinin yapılmasını arz ederim.

- ☐ Tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.
- ☐ Tezim sadece Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi yerleşkelerinden erişime
- ☐ abilir.

Tezimin yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.

[Tarih ve İmza]

[Darya BESCHASTNOVA]

TEZ KABUL VE ONAY TUTANAĞI

LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

Dr. Öğr. Üyesi Murat YILMAZ danışmanlığında, Darya BESCHASTNOVA tarafından hazırlanan bu çalışma 10/10/2022 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda yüksek lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Başkan:

İmza:

Jüri Üyesi:

İmza:

Jüri Üyesi:

İmza:

Jüri Üyesi:

İmza:

Jüri Üyesi:

İmza:

Yukarıdaki imzalar adı geçen öğretim üyelerine ait olup;

Enstitü Yönetim Kurulunun .../.../2022 tarih ve / nolu kararı ile onaylanmıştır.

.... / /

Prof. Dr. İbrahim HAN

Enstitü Müdürü

ОГЛАВЛЕНИЕ

АННОТАЦИЯ.....	IX
ABSTRACT	XI
ÖZET.....	XIII
ПРЕДИСЛОВИЕ	XV
ВВЕДЕНИЕ	1
1. GİRİŞ	6
ГЛАВА 1.....	10
ДЕЕПРИЧАСТΙΑ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	10
1.1. ГЛАГОЛ И НАРЕЧИЕ В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА	10
1.1.1. Морфологические признаки глагола	12
1.1.2. Морфологические признаки наречий	24
1.2. ДЕЕПРИЧАСТИЕ КАК ОСОБАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА	29
1.2.1. Грамматические признаки глагола у деепричастий в русском языке 31	
1.2.2. Грамматические признаки наречия у деепричастий в русском языке.....	35
1.3. ОБРАЗОВАНИЕ ДЕЕПРИЧАСТΙΑ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	36
1.3.1. Деепричастия несовершенного вида с аффиксами -а и -я	37
1.3.2. Деепричастия несовершенного вида с аффиксами -учи и -ючи	41
1.3.3. Деепричастия несовершенного вида с аффиксами -в, -вши и -ши	41
1.3.4. Деепричастия совершенного вида с аффиксами -а и -я	42
1.3.5. Деепричастия совершенного вида с аффиксами -в, -вши и -ши	43
1.4. ДЕЕПРИЧАСТНЫЙ ОБОРОТ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ФУНКЦИЯ В ПРЕДЛОЖЕНИИ	45
ГЛАВА 2.....	51
ДЕЕПРИЧАСТИЕ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	51
2.1. ГЛАГОЛ И ГЛАГОЛЬНАЯ ФОРМА В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА	51
2.1.1. Глагол в грамматической системе турецкого языка	51

2.1.2. Глагольные формы в грамматической системе турецкого языка	53
2.1.3. Наречие в грамматической системе турецкого языка.....	55
2.2. ДЕЕПРИЧАСТИЕ В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА	55
2.2.1. Связующие деепричастия в турецком языке	58
2.2.2. Группы деепричастий со значением образа действия в турецком языке.....	62
2.2.3. Деепричастия со значением времени с аффиксами -ınca/-ince/-unca/-ünce; -dıkça; -dığında; -dıği zaman / -dıği zaman / -duğu zaman / -düğü zaman; -dıği sırada / -dıği sırada / -duğu sırada / -düğü sırada; -diktan sonra / -dikten sonra; -acağı zaman / -eceğı zaman; -acağı sırada / -eceğı sırada; -ken/-iken; -madan önce / -meden önce; -ar....-maz / -er...-mez; -ene kadar / -ana kadar; -ene dek / -ana dek; -inceye kadar, -inceye dek.....	76
2.2.4. Деепричастия со значением начала действия с аффиксами -alı/-eli, -dğından beri / -dğınden beri.....	91
2.2.5. Деепричастия со значением причины с аффиксами -dğından/-dğınden/-duğundan/-düğünden, -acağından/-eceğınden.....	92
2.3. ДЕЕПРИЧАСТНЫЙ ОБОРОТ (ZARF-FİİL GRUBU) В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА.....	97
ГЛАВА 3.....	100
ДЕЕПРИЧАСТИЯ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ.....	100
3.1. РАЗЛИЧИТЕЛЬНЫЕ И ОБЩИЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕЕПРИЧАСТИЙ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ.....	100
3.1.1. Различия при образовании деепричастий в русском и турецком языках.....	102
3.2. ОБЩЕЕ ДЕЕПРИЧАСТНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ.....	113
3.2.1. Образование деепричастий в обоих языках	114
3.2.2. Деепричастный оборот в обоих языках	117
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	124

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ	127
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	132
РЕЗЮМЕ/ÖZGEÇMİŞ	134



АННОТАЦИЯ

МАГИСТЕРСКАЯ РАБОТА ДЕЕПРИЧАСТИЕ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

ДАРЬЯ БЕСЧАСТНОВА

2022, Страницы: 134+XV

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

Кандидат филологических наук

Мурат ЙЫЛМАЗ

ЖЮРИ: к.ф.н. Мурат ЙЫЛМАЗ

к.ф.н. доц. Ранетта ГАФАРОВА

к.ф.н. Шелале РАМАЗАНОВА

Данная магистерская работа посвящена сопоставительному анализу деепричастия как особой формы глагола в русском и турецком языках. В рамках данного межъязыкового исследования рассматриваются морфологические особенности деепричастий, их определение, образование, свойства и виды в обоих языках. Также будет предпринята попытка раскрыть их лексико-семантические особенности и синтаксическую нагрузку в контексте. Цель данного исследования – изучить и раскрыть общее и различия в деепричастных конструкциях обоих языков. В исследовании выдвигается коммуникативная проблема как при усвоении деепричастных конструкций турецкого языка русскоговорящими студентами, так и при восприятии деепричастных конструкций русского языка носителями турецкого языка. Выдвинутая проблема обусловлена тем, что деепричастие в русском языке образуется от глаголов несовершенного и совершенного вида, тогда как в грамматике турецкого языка такой языковой процесс не наблюдается. И это вызывает некоторые сложности при изучении деепричастий русского языка носителями турецкого языка.

2022, 149S страницы

Ключевые слова: деепричастия, сопоставительный аспект, турецкий язык, русский язык.

ABSTRACT

Master's Thesis

GERUND IN RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES IN A COMPARATIVE ASPECT

Darya BESCHASTNOVA

2022, Page: 134+XV

Supervisor: Assist. Prof. Dr. Murat YILMAZ

Jury: Assist. Prof. Dr. Murat YILMAZ

Assoc. Prof. Dr. Ranetta GAFAROVA

Assist. Prof. Dr. Shalala RAMAZANOVA

This master's work is devoted to a comparative analysis of the participle as a special form of the verb in Russian and Turkish. Within the framework of this Interlingua study, the morphological features of gerunds, their definition, formation, properties and types in both languages are considered. An attempt will also be made to reveal their lexical and semantic features and syntactic load in the context. The purpose of this study is to study and reveal the common and differences in the adverbial constructions of both languages. The study puts forward a communicative problem in the assimilation of adverbial constructions of the Turkish language by Russian-speaking students, and the perception of adverbial constructions of the Russian language by native Turkish speakers. The problem put forward is because the gerund in Russian is formed from imperfective and perfective verbs, while in the grammar of the Turkish language such a linguistic process is not observed. In addition, this causes some difficulties in the study of gerunds of the Russian language by native Turkish speakers.

2022, 149 sayfa

Keywords: gerunds, comparative aspect, Turkish, Russian.

ÖZET

Yüksek Lisans Tezi

KARŞILAŞTIRMALI AÇIDAN RUSÇA VE TÜRKÇEDEKİ ZARF-FİİLLER

Darya BESCHASTNOVA

2022: 134 Sayfa+XV

Tez Yöneticisi: Dr. Öğr. Üyesi Murat YILMAZ

Jüri: Dr. Öğr. Üyesi Murat YILMAZ

Doç. Dr. Ranetta GAFAROVA

Dr. Öğr. Üyesi Shalala RAMAZANOVA

Bu tez çalışması, Rusça ve Türkçe gramerde fiilin özel bir formu olarak ele alınan zarf-fiilleri karşılaştırma analizi yöntemiyle açıklamayı hedeflemektedir. Bu diller arası çalışma çerçevesinde, her iki dildeki zarf-fiillerin tanımları, oluşumları, genel morfolojik özellikleri ve türleri ele alınmaktadır. Ayrıca bu araştırmada, zarf-fiillerin sözlüksel ve anlamsal özellikleri, aynı zamanda cümle içindeki sözdizimsel rolü de ortaya konulmaya çalışılmaktadır. Bu çalışmanın (temel) amacı, her iki dilde zarf-fiil yapılarının karşılaştırmalı yöntem açısından farklı ve benzer yönlerini incelemek ve araştırmaktır. Bununla birlikte, anadili Rusça olan öğrencilerin Türkçe zarf-fiil yapılarını anlama ve öğrenmeyle ilgili ortaya çıkan sorunlarının önlenmesine ve anadili Türkçe olan öğrencilerin, Rusça zarf-fiilleri anlamada yaşadıkları sorunların ortadan kaldırılmasına büyük önem verilmektedir. Ortaya çıkan bu sorunun nedeni Rusçadaki zarf-fiillerin bitmiş ve bitmemiş fiillerden oluşması, Türk dilinin gramerinde ise böyle dilsel bir sürecin görülmemesinden kaynaklanmaktadır. Bu da anadili Türkçe olan kişiler tarafından Rusçadaki zarf-fiillerin çalışılmasında bazı zorluklara neden olmaktadır.

2022, 149 pages

Anahtar Kelimeler: zarf-fiil, karşılaştırma yöntemi, Türkçe, Rusça

ТАБЛИЦЫ

Таблица 1.1. Понимание категории лица глагола в единственном числе в русском языке на основе примеров	17
Таблица 1.2. Понимание категории лица глагола во множественном числе в русском языке на основе примеров	18
Таблица 1.3. Изменение формы глагола на примере	35
Таблица 1.4. Употребление фразеологизмов в конструкциях деепричастного оборота в русском языке.....	112



ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная научная работа, рассматривающая общие и различительные особенности деепричастных конструкций в русском и турецком языках, исходит из потребности и цели овладения грамматической категорией деепричастий русского языка без усложнений носителями турецкого языка, а также овладения деепричастиями турецкого языка русскоговорящими студентами. В рамках данного научного исследования был использован сопоставительный аспект для выявления общих и различительных особенностей данной грамматической единицы. В связи с этим выражаю глубокую благодарность всем своим преподавателям, в особенности научному руководителю к. ф. н. Мурату Йылмазу, за содержательную и конструктивную критику и ценные указания, а также огромную благодарность выражаю своему мужу Эмину Хаджиеву, который поддерживал и мотивировал меня на каждом этапе написания данной научной работы.

Дарья Бесчастнова

Агры-2022

ВВЕДЕНИЕ

Каждый язык уникальным образом отображает менталитет народа, а также его культурный, социальный и исторический аспект. Знание иностранных языков уже стало неотделимой частью образования человека в XXI веке. Интерес к изучению языков растет с огромной скоростью, в особенности интерес к русскому языку. Русский язык никогда не являлся замкнутым и односторонне развитым языком. В настоящее время русский язык считается межнациональным языком общения в славянской группе языков; известно, что русский язык относится к восточнославянской группе, и, несмотря на это, именно он получил более широкое распространение, чем другие славянские языки. На наш взгляд, это в первую очередь связано с тем, что язык на протяжении длительного времени проходил этапы эволюции и развития, которые отразились в научных исследованиях известных лингвистов-русистов; кроме того, русский язык стал основным языком на территории бывшего Советского Союза, в котором проживали разные народы, поэтому идеологически объективным решением было принято считать русский язык языком межнационального общения. Также следует отметить, что русский язык взаимодействует не только с группой славянских языков, в которую он входит, но и с другими иностранными языками. Поэтому русский язык является одним из самых богатых языков мира.

Современный русский язык, как и все языки мира, представляет собой сложную систему, в которой каждая часть тесно взаимосвязана с другой. На основании общепринятого определения современного русского литературного языка, представляющего собой сложную систему, части которой находятся в отношениях постоянной и необходимой взаимосвязи, – один участок этой системы не существует без другого. Звуковая организация языка, его лексика и его грамматика – каждая из этих систем имеет свое собственное строение и свое членение, т. е. свои внутренние подсистемы.

Грамматический строй представляет собой единство нескольких систем, связанных между собой грамматическими средствами, которые близки по характеру формообразования и отвлеченных значений, по функционированию в языке. Внутри грамматики словообразование, морфология и синтаксис представляют собой частные подсистемы.

В морфологической системе русского языка глагол и его производные формы имеют особое место. Глагол – одна из самых сложных, семантически емких, грамматически содержательных частей речи; имея разнообразную категориальность, он продуцирует особые формы глагольных слов. К таким словам относятся причастие и деепричастие. Ученые считают, что деепричастие и причастие совмещают в себе признаки глагола и наречия. В нашем исследовании предпринята попытка раскрыть особенности деепричастий в русском и турецком языках.

В русском языке деепричастие – это глагольно-наречный контаминант; подразумевается, что контаминант является образованием новых слов либо словосочетаний в результате сочетания двух различных слов, либо выражений, одновременно близких по звучанию, строению и значению. В турецком языке деепричастие является грамматической категорией, сочетающей в себе как глагольные, так и наречные признаки. С морфологической точки зрения оно образуется от глагольной основы и деепричастных аффиксов; в предложении в основном характеризует глагол-сказуемое.

Деепричастия и деепричастные обороты в современном русском языке имеют широкое употребление, в особенности в качестве обстоятельного термина. Помимо данной особенности, деепричастие в русском языке образуется от двух видов глагола – совершенного и несовершенного, в результате чего изучение данной темы вызывает у турецких студентов сложности. Эти трудности в осмыслении, восприятии и употреблении деепричастий в русском языке связаны с их формообразованием и определением места в составе глагольной модели.

Сопоставительный метод является одним из основных методов, который используется при сопоставлении нескольких языков и дает возможность раскрыть языковые особенности. Применение данного метода анализа дает

возможность исследовать состав, значение и функции предлагаемой темы, а также позволяет обнаружить некоторые сходные и различительные особенности в каждом из сопоставляемых языков.

В работе представлено структурно-морфологическое исследование деепричастия в контексте сопоставительной грамматики на материалах русского и турецкого языков.

Актуальность исследования заключается в том, что в настоящее время в компаративистике ограничено количество работ, посвященных изучению деепричастий в русском и турецком языках. Деепричастие образуется путем сложных языковых процессов, включающих категории глагола и наречия, что приводит к трудностям при изучении русского языка как иностранного и турецкого языка как иностранного. Поэтому глубокое изучение особенностей деепричастий в языке решит коммуникативный аспект, который определит функцию деепричастия в речи как русскоговорящих, изучающих турецкий язык, так и носителей турецкого языка, изучающих русский язык.

Цель данного исследования – изучить и раскрыть различия и сходства в деепричастных конструкциях в русском и турецком языках. Для достижения цели будут поставлены следующие **задачи**:

- проанализировать теоретический материал и выделить деепричастные конструкции в русском и турецком языках;
- рассмотреть грамматические и морфологические свойства деепричастий русского и турецкого языков;
- выявить сходные и различительные особенности деепричастий;
- учитывая особенности языков, сопоставить конструкции деепричастий обоих языков и выявить эквиваленты турецким деепричастиям при переводе на русский язык.

Объектом изучения являются деепричастия русского и турецкого языков.

Предметом исследования являются механизмы образования деепричастий в русском и турецком языках.

Материалом исследования послужили учебники и учебные пособия: N. Bayraktar, *Türkçede Fiilimsiler* (2018); L. Korkmaz. *Türkiye Türkçesi Grameri. Şekil Bilgisi* (2019); P. Kurt, *Zarf-Fiillerinin Anlam Farklılıklarının Kavratılması*

(2006); В. В. Виноградов, *Русский язык (Грамматическое учение о слове)* (2001); А. Э. Мешадиева, *Система деепричастных форм глагола в тюркских языках (в сравнительно-историческом освещении)* (2016); примеры переводов русских контекстов (автор-магистр).

Для получения практических результатов исследования были применены следующие **методы** исследования: метод изучения, который позволяет проанализировать материал и обобщить результаты предыдущих работ; описательно-сопоставительный метод, с помощью которого можно выявить морфологические и семантические особенности русских и турецких деепричастий; аналитический метод, который позволит выявить причины затруднения при переводе деепричастий с одного языка на другой.

Научная новизна обусловлена тем, что нами была впервые предпринята попытка сравнительного анализа языков, различных по генеалогической и типологической структурам; в данном случае русский язык относится к индоевропейской группе языков с флективным образованием, а турецкий язык входит в алтайскую группу с агглютинативным образованием. Таким образом, исследованная тема позволит найти точки соприкосновения и расхождения на примере одной части речи, особенности сопоставляемых языков.

Теоретическая значимость данного исследования состоит в том, что изучение деепричастных конструкций русского и турецкого языков в сопоставительном аспекте позволяет носителям русского языка лучше понять и усвоить конструкцию деепричастий в турецком языке, а носителям турецкого языка без трудностей усвоить деепричастные конструкции русского языка.

Практическая значимость работы определяется тем, что полученные в ходе анализа результаты могут быть употреблены в теоретическом и практическом преподавании русского языка как иностранного, при составлении и преподавании соответствующего раздела учебного материала сравнительной грамматики русского и турецкого языков. Помимо этого, результаты данного исследования могут быть использованы как при подготовке учебных пособий для носителей русского и турецкого языков, так и при подготовке курсовых и дипломных работ.

Объем и структура работы. Работа состоит из введения, трех разделов, заключения и списка использованной литературы. Объем исследования составляет 137 страниц.

Во **введении** дается краткая характеристика работы, а также определяются цели и задачи для выполнения данного научного исследования.

Первая глава называется «*Деепричастия в русском языке*». В этой главе рассмотрены морфологические, синтаксические и лексические свойства и признаки деепричастия. Помимо этого, рассматривается семантика деепричастных оборотов в русском языке.

Вторая глава называется «*Деепричастия в турецком языке*». В данном разделе рассматриваются деепричастные конструкции турецкого языка с точки зрения морфологического, синтаксического и лексического значения. Помимо этого, на примерах анализируются и выявляются эквиваленты турецких деепричастий в русском языке. А также с учетом различий между турецкими и русскими деепричастиями исследуются возможные и наиболее подходящие эквиваленты деепричастий при переводе.

В третьей главе «*Деепричастия в русском и турецком языках в сопоставительном аспекте*» в результате проведенного комплексного сопоставительного анализа выявились сходные и отличительные параметры, которые предоставлены в данной главе.

В заключении обобщаются основные результаты магистерской диссертации, представлены в соответствии с поставленными задачами и целями.

Библиография насчитывает 60 наименований, из них 17 – на турецком языке, 43 – на русском языке.

1. GİRİŞ

Her dil; halkın zihniyetini, kültürel, sosyal ve tarihi yönlerini benzersiz bir şekilde yansıtır. Yabancı bir dil bilme, 21. yüzyılda insan eğitiminin zaten ayrılmaz bir parçası haline gelmiştir. Dil öğrenmeye -özellikle de Rus diline olan- ilgi büyük bir hızla artmaktadır. Rus dili hiçbir zaman kapalı ve tek taraflı gelişmiş bir dil olmamıştır. Günümüzde Rusça, Slav dilleri grubunda uluslararası bir dil olarak sayılmaktadır. Rusça bilindiği gibi Doğu Slav dil grubuna giren bir dildir ve ancak diğer Slav dillerine nazaran özellikle bu dil daha yaygın hale gelmiştir. Bizim bakış açımıza göre bu öncelikle dilin uzun bir süre ünlü Rus dilbilimcilerin bilimsel araştırmalarına yansıyan evrim ve gelişim aşamalarından geçmesinden kaynaklanmaktadır; ayrıca Rus dili, farklı halkların yaşadığı eski Sovyetler Birliği topraklarında asıl iletişim dili haline gelmiştir, bu nedenle objektif olmak gerekirse ideolojik açıdan da Rus dilini etnik gruplar arası bir iletişim aracı olarak sayabiliriz. Bununla birlikte şunu da belirtelim ki Rusça sadece ait olduğu Slav dilleri grubuyla değil, aynı zamanda diğer yabancı dillerle de etkileşime girmektedir. Bu nedenle, Rus dili dünyanın en zengin dillerinden biridir.

Çağdaş Rus dili, dünyanın tüm dilleri gibi, her bir parçanın birbiriyle yakından bağlantılı olduğu karmaşık bir sistemdir. Parçaları sürekli ve zorunlu bir ilişki içinde olan karmaşık bir sistem olan çağdaş Rus edebiyat dilinin genel kabul görmüş tanımına dayanarak bu sistemin bir parçası olmadan diğeri olmaz. Dilin ses yapısı, kelime dağarcığı ve grameri – bu sistemlerin her birinin kendi yapısı ve bölünlenmesi, yani kendi iç alt sistemleri mevcut.

Gramer yapısı, dilde işleyiş açısından oluşum ve soyut anlamların doğasında benzer olan dilbilgisel araçlarla birbirine bağlanan birkaç sistemin bir araya gelişidir. Dilbilgisi içinde de kelime oluşumu, morfoloji ve sözdizimi gibi yapılar belirli alt sistemlerini oluşturmaktadır.

Rus dilinin morfolojik sisteminde fiil ve fiilin türevleri özel bir yere sahiptir. Fiil, sözcük türünün en karmaşık, semantik olarak kapsamlı, dilbilgisi açısından anlamlı türlerinden biridir; çeşitli kategorilere sahip olarak, fiil kökenli kelimelerin özel formlarını oluşturur. Sıfat-fiil ve zarf-fiil bu kelime türlerine örnek olarak verilebilir. Bilim adamları, sıfat-fiil ve zarf-fiillerin bünyesinde fiil ve zarfların özelliklerini

barındırdıklarına inanmaktalar. Çalışmamızda Rusça ve Türkçe zarf-fiillerin özellikleri ortaya konulmaya çalışılmıştır.

Rusçada zarf-fiiller, fiil kökenli zarf yapılarıdır; bununla da iki farklı kelime veya ifadenin bir araya gelmesi sonucu yeni kelime veya ifadelerin ortaya çıkması kastedilmektedir. Türkçede ise zarf-fiil bünyesinde fiil ve zarfların özelliklerini barındıran bir gramer olgusudur. Morfolojik açıdan zarf-fiil, fiil kökünden ve zarf-fiil eklerinden oluşur; cümlede de genelde fiil köklü yüklemli ifade eder.

Çağdaş Rusçada zarf-fiil ve zarf-fiil grubu, özellikle de zarf terimleri olarak yaygın bir şekilde kullanılmaktadır. Bu özelliğin yanı sıra, Rusçada zarf-fiil, iki fiil türü olan bitmiş ve bitmemiş fiillerden oluşmaktadır. Bunun sonucunda da bu konunun öğrenilmesi Türk öğrencileri tarafından zor anlaşılmaktadır. Rus dilinde zarf-fiillerin anlaşılması, algılanması ve kullanılmasıdaki bu zorluklar, zarf-fiillerin oluşumu ve fiil türünün yapısındaki yeriyle ilgilidir.

Karşılaştırmalı yöntem, birkaç dilin karşılaştırılmasında kullanılan ve dil özelliklerinin ortaya çıkarılmasını mümkün kılan ana yöntemlerden biridir. Bu analiz yönteminin kullanılması, önerilen konunun yapısını, anlamını ve işlevlerini ortaya çıkarmayı mümkün kılar ve ayrıca karşılaştırılan dillerin her birinde bazı benzer ve farklı özellikleri bulmamızı sağlar.

Çalışmada Rus dili ve Türk dilinin materyalleri üzerinde karşılaştırmalı dilbilgisi bağlamında ulaçların yapısal ve morfolojik bir incelemesini sunmaktadır.

Çalışmanın güncelliği, günümüzde karşılaştırmalı çalışmalarda Rusça ve Türkçede zarf-fiillerin incelenmesine ayrılmış sınırlı sayıda eser bulunması gerçeğinde yatmaktadır. Zarf-fiiller, fiil ve zarf kategorileri de dahil olmak üzere karmaşık dilsel süreçlerle oluşur ve bu da yabancı dil olarak Rusçayı ve Türkçeyi öğrenirken zorluklara yol açar. Bu nedenle, dildeki zarf-fiillerin özelliklerinin derinlemesine incelenmesi hem Türkçe öğrenen Rusça konuşanların hem de Rusça öğrenen anadili Türkçe olan kişilerin konuşmalarındaki zarf-fiillerin işlevini belirleyecek olan iletişimsel yönünü çözecektir.

Bu çalışmanın amacı, Rusça ve Türkçedeki zarf-fiil yapılarının farklılıklarını ve benzerliklerini incelemek ve ortaya koymaktır. Belirlenen hedefe ulaşmak için aşağıdaki maddeler belirlenecektir:

- Rusça ve Türkçedeki teorik materyali analiz etmek ve zarf-fiil yapılarını analiz etmek;

- Rusça ve Türkçedeki zarf-fiillerin gramer ve morfolojik özelliklerini incelemek;

- Zarf-fiillerin benzer ve ayırt edici özelliklerini belirlemek;

- Her iki dilin çeşitliliğini göz önünde bulundurarak bu dillerdeki zarf-fiillerin yapılarını karşılaştırmak ve Rusçaya çevrildiğinde Türkçe zarf-fiillerin doğru karşılıklarını belirlemek.

Araştırmanın **konusu**, Rusça ve Türkçedeki zarf-fiiller oluşturmaktadır. Ayrıca Rusça ve Türkçedeki zarf-fiil yapılarının her iki dildeki karşılıkları ve aktarım biçimlerini ele almaktadır

Çalışmada ele alınan materyaller şunlardır:

1) Ders kitapları ve eğitim setleri: N. Bayraktar, *Türkçede Fiilimsiler* (2018); L. Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri. Şekil Bilgisi* (2019); P. Kurt, *Zarf-Fiillerinin Anlam Farklılıklarının Kavratılması* (2006); V.V. Vinogradov, *Russkiy yazık (Grammatičeskoye učeñiye o slove)* (2001); A. E. Meşadiyeva, *Sistema deepriçastnih form glagola v türkskih yazıkah (v sravnitelno-isteričeskom osveşenii)* (2016) vb.;

2) Bilimsel eserlerden alınmış zarf-fiiller içeren Rusça cümleler ve bunların çevirileri.

Çalışmanın çıktılarını elde etmek için aşağıdaki **araştırma yöntemleri** uygulanmıştır: materyali analiz etmemize ve önceki çalışmaların sonuçlarını özetlememize imkan veren bir çalışma yöntemi; Rusça ve Türkçe zarf-fiillerin morfolojik ve semantik özelliklerini belirlemek için kullanılabilecek betimleyici-karşılaştırmalı bir yöntem; zarf-fiillerin bir dilden diğerine çevrilirken ortaya çıkan zorlukların nedenlerini belirleyecek analitik yöntem.

Çalışmanın bilimsel yeniliği, soy ve tipolojik yapılarına göre farklı olan dillerin -bu durumda Rus dili, çekimli olan Hint-Avrupa dil grubuna aittir ve Türk dili ise sondan eklemeli bir oluşumda olan Altay grubuna girmektedir- ilk defa karşılaştırmalı bir analizini yapmaya çalışmaktan kaynaklanmaktadır. Böylece, araştırılan konu, karşılaştırmalı dillerin özellikleri, konuşmanın bir bölümü örneği üzerinde ortak payda ve farklılıklar bulmayı sağlayacaktır.

Bu çalışmanın **teorik önemi**, Rus ve Türk dillerinin zarf-fiil yapılarının karşılaştırmalı bir açıdan incelenmesinin, anadili Rusça olan kişilerin Türkçedeki zarf-fiillerin yapısını daha iyi anlamalarına ve özümsemelerine, ana dili Türkçe olanların ise Rus dilinin zarf-fiil yapılarını kolayca öğrenmelerine olanak sağlamasında yatmaktadır.

Çalışmadaki **çıktıların önemi**, analiz sırasında elde edilen sonuçların, Rusçanın yabancı dil olarak teorik ve pratik olarak öğretiminde, Rus dili ve Türk dili gramerlerinin karşılaştırmalı eğitim materyalinin ilgili bölümünün hazırlanmasında ve öğretilmesinde kullanılabileceği gerçeğiyle belirlenmektedir. Ayrıca bu çalışmanın sonuçları hem anadili Rusça ve Türkçe olan öğrenciler için ders kitaplarının hazırlanmasında hem de dönem ödevi ve tezlerinin hazırlanmasında kullanılabilir.

Çalışmanın kapsamı ve yapısı. Çalışma bir giriş, üç bölüm, bir sonuç ve bir kaynakçadan oluşmaktadır. Çalışma 137 sayfadan ibarettir.

Giriş kısmında, çalışmanın kısa bir tanımını verilmekte ve bu bilimsel çalışmanın nihayete erdirilmesi için amaç ve hedefler tanımlanmaktadır.

İlk bölümde “Rusçada Zarf-Fiiller” olarak adlandırılmaktadır. Bu bölümde zarf-fiillerin morfolojik, sözdizimsel ve sözcüksel özellikleri ele alınmaktadır. Bununla birlikte, Rus dilindeki zarf-fiil gruplarının semantiği de incelenmektedir.

İkinci bölümde, “Türkçede Zarf-Fiiller” olarak adlandırılmaktadır. Bu bölümde, Türkçedeki zarf-fiil yapıları morfolojik, sözdizimsel ve sözlüksel anlam açısından ele alınmaktadır. Bunun yanı sıra Türkçedeki zarf-fiillerin Rusçadaki karşılıkları örneklerle analiz edilmekte ve ortaya çıkarılmaktadır. Ayrıca Türkçe ve Rusçadaki zarf-fiiller arasındaki farklar da dikkate alınarak, zarf-fiillerin çeviri yapılırken olası ve en uygun karşılıkları incelenmiştir.

Üçüncü bölümde “Karşılaştırmalı Açıdan Rusça ve Türkçedeki Zarf-Fiiller” adlı konu kapsamlı bir karşılaştırmalı analiz sonucunda bu bölümde verilen benzer ve farklı parametreler ortaya konmuştur.

Sonuç kısmında ise yüksek lisans tezinin ana sonuçları, belirlenen görev ve hedeflere uygun olarak özetlenmekte ve sunulmaktadır.

Kaynakçada 17’si Türkçe, 43’ü de Rusça olmak üzere toplam 60 eser ismi verilmektedir.

ГЛАВА 1

ДЕЕПРИЧАСТИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. ГЛАГОЛ И НАРЕЧИЕ В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Глагол и наречие в русском языке являются самостоятельными частями речи. Глагол в русском языке, с точки зрения морфологии, имеет более обширные категории для выражения процесса или действия. К данным категориям относятся вид, время, залог, наклонение, лицо, число, а также род. Несмотря на то, что категория числа присуща глаголам прошедшего времени, а категория рода глаголам в сослагательном наклонении, вид и залог присущи всем формам глагола (Шведова и др., 1980: 582).

Наречие в русском языке – это знаменательная самостоятельная часть речи, которая обладает признаком неизменяемости и отсутствием форм словоизменения. С лексической точки зрения наречия обозначают признак предмета, качества и действия. Также данная грамматическая категория синтаксически соотносится с именем существительным, прилагательным, числительным, местоимением и, помимо этого, с глаголом, выступая в качестве определения или обстоятельства, и указывает на вторичное, производное и переходное явление (Червинский и Надель-Червинская, 2004: 19).

В грамматической системе русского языка наречиям присущи аффиксы *-о*, *-е*, *-и*, *-и*, *-ому* и *-ему* (Хатхе, Читао, Аутлева, Хуажева и Шхалахова, 2020: 49). Также наречия в русском языке образуются несколькими способами:

- *суффиксальным*: *сладкий* (tatlı) – *сладко* (tatlı), *весна* (ilkbahar) – *весной* (ilkbaharda);
- *префиксальным*: *завтра* (yarın) – *послезавтра* (yarından sonraki gün), *когда* (ne zaman) – *никогда* (hiçbir zaman);
- *префиксально-суффиксальным*: *навек* (sonsuz dek), *изредка* (ara sıra);
- *суффиксально-сложным*: *самоучкой* (kendi başına eğitim görmek), *мимолётом* (kısa/anlık);

- *префиксально-суффиксально-сложным*: *вполлица* (yarım yüz görünecek şekilde) (Червинский и Надель-Червинская, 2004: 60).

В русском языке наречия делятся на две группы по значению – это знаменательные и местоименные наречия. Знаменательными наречиями называют те наречия, которые указывают на тот или иной признак признака (Усмонова, 2020: 70). Категория местоименных наречий, не называя обстоятельства, указывает на них. Делятся местоименные наречия на несколько разрядов:

- *личные наречия* – *по-моему* (bensence), *по-твоему* (sence) и т. д.;
- *возвратные местоименные наречия* употребляются для обозначения отношения человека в обратном порядке – *по-своему* (kendi bildiğince);
- *вопросительные местоименные наречия* употребляются для выражения вопроса о месте, времени, причине, способе и образе действия – *как?* (nasıl?), *когда?* (ne zaman?), *почему?* (neden?) и т. д.;
- *относительные местоименные наречия* употребляются в роли союзов для связи придаточного предложения с главным предложением – *где* (nerede), *как* (nasıl) и т. д.;
- *определятельные местоименные наречия* передают значение обобщения – *всюду* (her yerde), *всегда* (her zaman), *по-другому* (başka türlü);
- *указательные местоименные наречия* указывают на время, место, способ или причину действия, не обозначая конкретно, – *там* (orada), *тогда* (o zaman), *здесь* (burada) и т. д.;
- *отрицательные местоименные наречия* передают значение отрицания признака – *никогда* (hiçbir zaman), *нигде* (hiçbir yerde) и т. д.;
- *неопределенные местоименные наречия* указывают на неопределенность признака – *где-то* (bir yerde), *когда-то* (bir zamanlar) и т. д. (Чуханова, 2015: 4)

В настоящей главе исследования рассматриваются морфологические и синтаксические свойства наречия и глагола в русском языке, так как деепричастия с морфологической точки зрения русского языка образуются от наречия и глагольной основы.

1.1.1. Морфологические признаки глагола

Глагол в русском языке является сложной, объемной и знаменательной грамматической категорией и занимает особое положение среди основных частей речи в русском языке. Он наряду с именем существительным является одним из двух главных частей речи. Глагол обозначает процессуальный признак предмета, который также способен изменяться во времени. По мнению С. Валгиной, слово *процесс* в выражении глагола имеет широкое значение, под которым подразумевается трудовая деятельность, движение, деятельность органов чувств, мышление, физическое и душевное состояние, изменение состояния (Валгина, 1987: 479). Помимо перечисленных значений, глагол также обозначает состояние, отношение или действие предмета. Понятие действия предполагает определенную временную протяженность, то есть любые изменения происходят во времени (Шанский, 1981: 280). Основываясь на работах Б. Демира, С. Аюпова и С. Аюповой, можно определить категорию глагола как часть речи, обозначающую действие, выраженное категорией вида, залога, наклонения, времени, а также лица и числа. Помимо этого, для выражения действия в форме рода основа употребляется в прошедшем времени в сослагательном наклонении (Б. Демир, С. Аюпова и С. Аюпов, 2015: 6).

Значение процесса у глаголов в русском языке выражено индивидуальными глагольными категориями, такими как вид, залог, лицо, наклонение и время (Галкина-Федорук, 1964: 129). Категория вида относит действие к внутреннему пределу или указывает на действие, которое вне отношения к его внутреннему пределу (Галкина-Федорук, 1964: 143), например:

- *рожать* (doğum уармак) – *родить* (doğum уармак)

Глагол *рожать* (doğum уармак) указывает на действие в протяженности, без какого-либо предела, тем самым является глаголом несовершенного вида. В то время как глагол *родить* (doğum уармак) передает значение законченного действия, таким образом представляя глаголом совершенного вида.

Категория наклонения в русском языке выражает реальное или возможное действие, а также просьбу. В русском языке существует несколько видов наклонения – изъявительное, сослагательное и повелительное, например:

- *открываю* (açıyorum) – *открыла бы* (açsaydın) – *открой* (aç)

Открываю (açıyorum) выступает в форме изъявительного наклонения настоящего времени. Глагол в сослагательном наклонении может указывать на условие, желательность действия или сомнения. Так, в примере *открыла бы* (açsaydın) глагол сослагательного наклонения указывает на желательность действия и образуется при помощи частицы *бы*. Глаголы в повелительном наклонении передают значение просьбы, приказа или побуждения к действию. Так, глагол *открой* (aç) в зависимости от употребления в предложении может указать на побуждение к действию или же приказ.

Рассмотрим каждую категорию наклонения с морфологической и лексической точек зрения.

Изъявительное наклонение в русском языке указывает на действие, которое реально и происходит в настоящий момент, произошло в прошлом или будет происходить в будущем (Внукова, 2015: 138).

- *Я слушаю* музыку.

- *Ben müzik dinliyorum.*

В предложении *я слушаю музыку* глаголом в изъявительном наклонении выступает глагол в настоящем времени *слушаю* (dinliyorum).

- Ребенок **читал** книгу.

- *O kitap okudu.*

В вышеуказанном предложении глагол в прошедшем времени *читал* (okudu) находится в изъявительном наклонении.

- *Мы будем гулять* в парке.

- *Biz parkta gezecēiz.*

В примере в качестве глагола в изъявительном наклонении выступает *будем гулять* (gezecēiz). *Будем гулять* (gezecēiz) является глаголом будущего времени в сложной форме.

В русском языке глагол в сослагательном наклонении образуется с помощью частицы *бы*. Эта частица сочетается с глаголами в прошедшем времени. Глаголы в сослагательном наклонении передают значения:

1) *желания:*

- *Я бы с удовольствием сейчас поела* мороженое.

- *Ben şu an zevkle dondurma yerdim.*

Несмотря на то, что глагол *поела* (yerdim) в прошедшей форме, употребление данного глагола с частицей *бы* придает предложению значение желания.

2) *возможности действия:*

- Если **бы** мы **пришли** раньше, ничего бы не произошло.

- *Eğer biz erken **gelseydik**, hiçbir şey olmazdı.*

Глагол в сослагательном наклонении *пришли бы* (gelseydik) указывает на возможное действие, которое могло бы произойти, однако не произошло.

3) *опасения или сомнения* (Добрушина, 2016: 5):

- Как **бы не провалить** экзамен.

- *Sınavı **geçebilsem**.*

Глагол *не провалить бы* (geçebilsem) указывает на сомнение или опасение, именно по этой причине употребляется с частицей *бы* в сослагательном наклонении.

Во всех примерах у глаголов в сослагательном и повелительном наклонениях можно заметить, что они не имеют временных форм и действия, которые обозначаются ими, не относятся к временному плану (Асади, 2007: 16).

Глаголы в повелительном наклонении употребляются для выражения просьбы или приказа. Образуется форма повелительного наклонения у глаголов с помощью формы 2-го лица единственного или множественного числа (Асади, 2007: 16).

- *Иди гуляй!*

- *Git **gez!***

Глагол *гуляй* (gez) в повелительном наклонении образовался с помощью формы глагола 2-го лица единственного числа (ты).

- *Сядьте!*

- *Oturunuz!*

В данном примере глагол *сядьте* (oturunuz) употребилось в форме повелительного наклонения. Форма глагола повелительного наклонения *сядьте* (oturunuz) образовалась от глагола 2-го лица множественного числа (вы).

Грамматическая категория времени у глаголов в русском языке указывает на момент действия. Существует всего три формы времени: прошедшее, настоящее и будущее. (Карпов, 2019: 42)

- *жила* (yaşadı) – *живу* (yaşıyorum) – *буду жить* (yaşayacağım)

В качестве примера был употреблен глагол *жить* (yaşamak). Глагол *жила* (yaşadı) указывает на действие, которое уже состоялось ранее, является глаголом прошедшего времени, отвечающим на вопрос *что сделала?* *Живу* (yaşıyorum) обозначает действие, происходящее именно сейчас, и отвечает на вопрос *что делает?* Тем самым этот глагол предстает в форме настоящего времени. Глагол в будущем времени *буду жить* (yaşayacağım) указывает на действие, которое не произошло, но произойдет в недалеком будущем. Отвечают глаголы будущего времени на вопрос *что будет делать?*

Залог – глагольная категория, употребляется для выражения действия к субъекту или объекту. Является словоизменительной категорией. В грамматике русского языка существует несколько видов залога – действительный, страдательный и возвратный.

Глаголы действительного залога указывают на действие субъекта, которое переходит на прямой объект и замыкается в нем.

*Девочка **делает** домашнюю работу.*

*Kız ev ödevini **yapıyor**.*

С синтаксической точки зрения в роли субъекта выступает подлежащее – слово *девочка*, а объектом в данном примере является дополнение в винительном падеже без предлога – *домашнюю работу*.

Глаголы, обозначающие действие, производимое субъектом, которое испытывается объектом, являются глаголами страдательного залога.

Страдательный залог с морфологической точки зрения выражается присоединением к глаголам действительного залога постфикса *-ся*. (Шатунов, 2018: 72)

*Педагог **проводит** контрольную работу (глагол действительного залога).*

*Öğretmen sınav **yapıyor**.*

*Контрольная работа **проводится** педагогом (глагол страдательного залога). Действие производится субъектом в виде *контрольная работа*.*

Sınav öğretmen tarafından yapılıyor.

В русском языке пассивная конструкция залога выражается в двух структурах – вербальной (глагольной) и партиципальной (причастной). Описание можно представить следующим образом:

Дома проектируются инженерами-строителями.

Evler inşaat mühendisler tarafından tasarlanıyor.

В первом предложении страдательная конструкция залога выражается в вербальной структуре, то есть в глагольной. Образуется данная конструкция путем присоединения к основе глагола действительного залога постфикса *-ся*.

Мама всеми любима.

Anne herkes tarafından seviliyor.

Во втором примере *любима* является партиципальной структурой страдательного залога (Копров, 2018: 82).

К третьей группе залога глагола в русском языке относится группа возвратного (средневозвратного) залога. Образуется от переходных глаголов действительного залога при помощи постфикса *-ся*. Отличительной чертой возвратного залога, по сравнению со страдательным, является лексическое значение и выражение действия субъекта, не переходящее на прямой объект, а возвращающееся к себе. У возвратного залога существует несколько частных лексических значений. Глаголы возвратного (средневозвратного) залога передают:

- *собственно-возвратное* значение, указывают на действие, которое направлено на самого себя: *купаться* (banуо уартак);

- *взаимно-возвратное* значение, указывающее на действие, произведенное несколькими лицами, которые являются как субъектом, так и объектом действия: *встречаться* (görüşmek);

- *общевозвратное* значение, где субъект переживает действие в самом себе, вызывая при этом внутренние и внешние изменения в своем состоянии: *веселиться* (eğlenmek);

- *косвенно-возвратное* значение – глаголы в данном значении указывают на действие, производимое субъектом в своих интересах: *прибираться* (ortalığı toplamak);

- *пассивно-качественное значение*, в котором глаголы имеют способность названного предмета подвергаться указанному действию: *машина заводится* (araba çalıştırmak) (Шатунов, 2018: 73).

Категория лица у глаголов выражает соотнесенность действия, выраженного глаголом, с участником речи (субъект), слушающим или лицом, не участвующим в диалоге (объектом). Категория лица у глаголов указывает на то, кем совершалось действие.

В грамматическом строе русского языка в единственном и множественном числах существует три вида лица – 1-е, 2-е и 3-е (Карпов, 2019: 56).

Таблица 1.1. Понимание категории лица глагола в единственном числе в русском языке на основе примеров

Единственное число		
	Значение	Пример
1-е лицо	Действие совершает субъект речи	<i>Я читаю роман.</i> <i>Ben roman okuyorum.</i>
2-е лицо	Действие соотносится с собеседником	<i>Ты сделаешь домашнюю работу.</i> <i>Sen ev ödevini yapacaksın.</i>
3-е лицо	Действие относится к предмету или лицу, которое не участвует в речи	<i>Он польет цветы.</i> <i>O çiçekleri sulayacak.</i>

Таблица 1.2. Понимание категории лица глагола во множественном числе в русском языке на основе примеров

Множественное число		
	Значение	Пример
1-е лицо		<i>Мы читаем роман.</i>

	Действие относится к группе лиц, включая субъект речи	<i>Biz roman okuyoruz.</i>
2-е лицо		<i>Вы сделаете домашнюю работу. Siz ödevi yapacaksınız.</i>
3-е лицо	Действие относится к группе лиц или предметам, которые не принимают участия в речи	<i>Они полюют цветы. Onlar çiçekleri sulayacaklar.</i>

В языке основополагающей формой глагола является инфинитив, который называет процесс в наиболее отвлеченном виде, безотносительно к наклонению, времени, лицу и числу: *говорить* (konuşmak), *играть* (oynamak), *радоваться* (mutlu olmak).

Форма инфинитива является неопределенной формой у глаголов в русском языке, которая указывает на действие или процесс без обозначения времени, отношения или действительности к субъекту действия. В русском языке форма инфинитива отвечает на вопросы *что делать?* и *что сделать?* У этой формы глагола присутствуют лишь те морфологические признаки, которые не изменяются и являются постоянными (Уразбакова, 2012: 160). Образуются основы инфинитива с помощью аффиксов *-ть/-ти* или *-чь* (Рамазанова и Чиалишвили-Гордеева, 2015: 152), например:

- *делать* (yarmak) – основа оканчивается на аффикс *-ть*;
- *войти* (girmek) – основа оканчивается на аффикс *-ти*;
- *стричь* (kesmek) – основа оканчивается на аффикс *-чь*.

Глаголы *делать* (yarmak), *войти* (girmek) и *стричь* (kesmek) являются глаголами в форме инфинитива. Образовались они с помощью аффиксов *-ть/-ти* и *-чь*. При переводе на турецкий язык они обозначаются глаголами в форме инфинитива с аффиксами *-mak/-mek*.

В морфологическом отношении глагол не составляет единства, так как может выступать в нескольких представлениях, которые различаются по своим грамматическим признакам. Наряду с личными формами глагола, которые

способны изменяться по лицам и составляют большую часть русских глаголов, есть неличные формы глагола, которые выражают действие без какого-либо указания лица или числа, в результате в предложении не могут выступать в роли сказуемого. К данной категории неличных форм глагола можно отнести инфинитив, который сближается с именами существительными; причастия, сближающиеся с именами прилагательными, а также деепричастия, которые взаимодействуют с наречиями. По причине того, что глагол выступает в нескольких представлениях, у него отсутствует единая, то есть общая синтаксическая функция. Личные формы глагола в предложениях в основном выступают в роли сказуемого, в то время как неличные формы глагола, к которым относятся причастия, деепричастия, имеют обстоятельственную и определительную синтаксическую функцию в предложениях. Именно поэтому неличная форма глагола, к которой относится деепричастие, не рассматривается как глагол, который способен самостоятельно выступать в роли сказуемого. По данной причине для неличных форм глагола существует обобщающий термин «вербоиды», который имеет значение «подобного глагола» (Богданов, Евтюхин, Князев, 2009: 324).

Категория переходности и непереходности глагола в русском языке различается по значению отношения к объекту действия, выраженного глаголом. Переходный глагол имеет определение сказуемого как действие, направленное на объект, в то же время выступает в позиции прямого дополнения. Другими словами, переходный глагол обозначает действие, которое направлено на определенный объект, одновременно переходящее на данный объект. Если рассматривать лексические функции переходных глаголов, то они могут обозначать процесс создания, уничтожения или изменения объекта; чувственное восприятие чего-либо; отношение или воздействие на объект, которое не изменяет его. Управляют переходные глаголы беспредложной формой имени существительного, числительного, а также местоимения в винительном или родительном падежах и отвечают на вопросы *кого?/что?* Если рассматривать показатель переходного глагола в русском языке, то показателем прежде всего является возвратный постфикс *-ся*, употребляемый после основы глагола.

Непереходные глаголы обозначают действие, которое не обращено и не может быть обращено на прямой объект по своему характеру. Также они с точки зрения лексического значения обозначают психическое или физическое состояние, а также положение; могут обозначать профессиональные либо непрофессиональные занятия. Если переходные глаголы сочетаются с беспредложной формой имени существительного, числительного и местоимения в винительном или родительном падежах, то непереходные глаголы сочетаются с именами существительными предложной формы винительного падежа и отвечают на вопросы *кому?/чему?* (Богданов, Евтюхин, Князев, 2009: 331)

Таким образом, можно сказать, что в основном у переходных и непереходных глаголов не существует индивидуальных морфологических признаков, однако стоит отметить, что к непереходным относятся глаголы с аффиксом *-ся*: *убедить* (ikna etmek) – *убедиться* (emin olmak); а также аффиксы *-е-* и *-нича-/ича-* глаголов, образованных от имени существительного, то есть отыменных глаголов: *жадина* (cimri) – *жадничать* (cimrilik etmek); в то время как к переходным глаголам относится образованный от прилагательных аффикс *-и-*: *зелёный* (yeşil) – *озеленить* (yeşillendirmek) (Валгина, 1987: 227).

Категория вида у глаголов в русском языке оформилась в конце XVI – начале XVII века, и уже в XVII веке данная тема нашла отражение в грамматиках М. Смотрицкого и Ю. Крижанича. Одни ученые-лингвисты признают вид как категорию, которая обозначает распределение действия во времени. Другие же подчеркивают в определении вида способ протекания, иными словами, процесс и ход действия. Лингвисты, относящиеся к третьей группе, рассматривают вид как категорию, которая выражает действие в отношении его результата. К третьей группе относится и В. В. Виноградов (Валгина, 1987: 220).

Как упоминалось выше, категория вида присуща всем глаголам в русском языке. В грамматическом строе русского языка существует два вида глагола – совершенный и несовершенный. Эта категория охватывает все формы глаголов русского языка. Так, глаголы *решал* и *решил* указывают на одно и то же действие, однако различаются с морфологической и лексической точек зрения (Валгина, 1987: 479). Категория вида у глаголов в русском языке является одной

из наиболее важных глагольных категорий, так как именно от вида зависит формообразование глагола. При образовании видов глагола исходной формой является глагол со значением несовершенного вида; так, например, глаголы совершенного вида образуются от глаголов несовершенного вида, но необходимо учитывать, что существуют и исключения. Несовершенный вид глагола образуется суффиксальным способом, в то время как совершенный вид глагола – как суффиксальным, так и приставочным. Так, глагол *замерзать* (donmak) относится к несовершенному виду; для образования данного глагола используется как приставочный способ, так и суффиксальный. Сначала к глаголу несовершенного вида *мёрзнуть* (donmak) присоединяется префикс *за-*, образуется глагол *замёрзнуть* (donmak). Для образования глагола *замерзать* (donmak), помимо приставочного способа, используется также суффиксальный способ. В конечном итоге глагол *замерзать* (donmak) образуется с помощью присоединения суффикса *-а-*. Глаголы совершенного вида образуются от глаголов несовершенного вида в основном приставочным способом. Так, глагол совершенного вида *рассказать* (anlatmak) образован суффиксальным способом, то есть с помощью присоединения суффикса *-а-* к основе глагола *рассказывать* (anlatmak). Однако также существуют бесприставочные глаголы со значением совершенного вида, их нужно запомнить: *пустить* (bir yere girmeye izin vermek), *купить* (satın almak), *пленить* (büyülemek), *хватить* (yetmek), *решишь* (çözmek), *дать* (vermek), *явить* (ortaya çıkarmak), *лишить* (mahrum etmek), *бросить* (bırakmak), *кончить* (bitirmek), *обидеть* (küstürmek) и др. (Валгина, 1987: 222)

Кроме того, вид у глаголов является грамматической категорией, характеризующей глагол с точки зрения времени выполнения или совершения действия, а также завершенности или незавершенности действия. Глаголы совершенного вида указывают на действие, ограниченное чем-либо в какой-либо момент его осуществления, или же указывают на завершенность действия полностью. Основное значение глаголов совершенного вида является конкретно-фактическое обозначение действия. Глаголы совершенного вида могут обозначать не только само изменение ситуации, но и результат действия, происходящего ранее. Также глаголы данного вида отвечают на вопросы *что сделать?* / *что сделал?* / *что сделает?* Если рассматривать глаголы

несовершенного вида, то выражаемые ими значения гораздо больше и разнообразнее; их значения можно подразделить на три основные группы:

1. конкретно-процессное / актуально-длительное значение;
2. неограниченно-кратное значение;
3. глаголы несовершенного вида с общефактическим или обобщенно-фактическим значением.

Первая группа, к которой относится конкретно-процессное (или, иными словами, актуально-длительное) значение, является самой многочисленной группой. В основном в текстах глаголы несовершенного вида с данным значением употребляются для обозначения одновременных процессов:

Мама варила суп на обед и резала зелень в салат.

Anne öğlen yemeği için çorba pişiriyordu ve yeşillikleri salataya doğruyordu.

В данном примере описываются кратковременные ситуации, которые выражают конкретно-фактическое значение, так как данные действия фактически выражают смену ситуаций (Богданов, Евтюхин, Князев, 2009: 349).

Глаголы несовершенного вида с конкретно-процессным значением также описывают ситуации, которые обладают такими признаками, как «актуальность» и «конкретность». Эти признаки проявляются с помощью наблюдательности, а также восприятием зрения и другими органами чувств. Глаголы несовершенного вида с данными признаками могут дать ответ на вопрос *что ты там делаешь?*

Ко второй группе неограниченно-кратного значения глаголов несовершенного вида относится обозначение множественной ситуации, в которой с некой систематичностью происходят разные, но в то же время последовательные действия. В предложениях с данным значением, как правило, употребляются обстоятельственные слова – *редко, часто* или *каждый день*. В основном глаголам несовершенного вида больше присуще неограниченно-кратное значение, чем актуально-длительное, но оно имеет исключения в употреблении. Глаголы несовершенного вида, обозначающие постоянные свойства или стабильное состояние, не могут выражаться в данном значении.

В группу глаголов несовершенного вида с обобщенно-фактическим значением входят такие глаголы, которые констатируют или отрицают факт, обозначенный глагольным предикатом:

Я говорила ей не делать этого.

Ben ona bunu uyarmasını söylüyordum.

Отчетливо обобщенно-фактическое значение проявляется в личных формах глагола прошедшего времени, а также причастиях и деепричастиях прошедшего времени несовершенного вида (Богданов, Евтюхин, Князев, 2009: 340).

Категория возвратности глаголов является грамматической категорией, указывающей на направленность или ненаправленность действия, выраженного глаголом. Возвратными глаголами в русском языке считаются глаголы, образованные с постфиксом *-ся* от невозвратных глаголов: *слушать* (dinlemek) – *слушаться* (söz dinlemek). Также для образования возвратных глаголов нередко употребляются и префиксы: *лечь* (uzanmak) – *разлечься* (yaуılmak). Однако следует не путать окончание и аффикс *-ся* между собой. Если *-ся* употребляется для образования формы страдательного залога у лексем, то в данном случае *-ся* является окончанием, а если *-ся* употребляется для образования новой лексемы, то в этом случае *-ся* является аффиксом. Однако существуют исключения в виде возвратных глаголов, образованных без постфикса *-ся*. В эту категорию входят глаголы: *бояться* (korkmak), *гордиться* (gururlanmak), *лениться* (üşenmek), *надеяться* (ummak), *нравиться* (beğenmek), *смеяться* (gülmek), *сомневаться* (şüphelenmek) и другие. Также в современном русском языке среди возвратных глаголов существует лишь небольшое количество таких глаголов, которые синонимичны невозвратному глаголу с дополнением возвратного местоимения *себя*: *одеваться* (giyinmek) – *одевать себя* (kendini giydirmek), *находиться* (bulunmak) – *находить себя* (kendini bulmak) и другие.

С точки зрения лексического значения категория возвратных глаголов выражает действие, направленное на субъект, то есть на говорящего или воспроизводящего действие. Также данное действие может быть направлено на себя – *одеваться* (giyinmek), *купаться* (уіkanmak); обозначать взаимно-

возвратное действие, то есть оно совершается несколькими субъектами по отношению друг к другу – обниматься (*sarılmak*); психическое или физическое состояние субъекта – радоваться (*mutlu olmak*).

Помимо постфикса *-ся*, возвратные глаголы могут быть образованы с помощью постфикса *-сь*. Постфикс *-ся* употребляется после глагольной основы, оканчивающейся на согласную букву: укрыл – *ся* (*saklandı*); в то время как постфикс *-сь* употребляется также после глагольной основы, но оканчивающейся на гласную букву: разлила – *сь* (*dökülmüş*) (Шичу, 2016: 18).

Форма невозвратных глаголов в русском языке отличается от формы возвратных глаголов тем, что не имеет постфиксов. Также невозвратные глаголы могут быть как переходными, так и непереходными. Лексическое значение, передаваемое глаголами данной категории, – обозначают действие, направленное на субъект, как и возвратные глаголы, но, кроме этого значения, могут обозначать состояние, положение или разнонаправленное действие.

1.1.2. Морфологические признаки наречий

Наречие в русском языке является одной из основных самостоятельных, знаменательных и неизменяемых частей речи. А. А. Шахматов дает следующее определение: наречие – это та часть речи, которая содержит в себе слова, обозначающие качество и свойство представления об отношениях в обстоятельственном мышлении (Шахматов, 2001: 502). В. А. Белошапкова в своей книге «Современный русский язык» определяет наречия как полнозначные неизменяемые слова, указывающие на признак признака или признак действия (Белошапкова, 1989: 514).

Происхождение наречий в русском языке связано с историей отдельных имен существительных, прилагательных и глагольных форм, именно по этой причине в современном русском языке большинство наречий до сих пор не теряет функциональной связи с именами существительными, прилагательными, числительными, местоимениями и деепричастиями (Карпов, 2019: 65). В то время как имена существительные, прилагательные и в особенности глаголы являются частями речи с сильно развитыми формообразованиями, у наречий формообразование гораздо беднее (Богданов, Евтюхин, Князев, 2009: 494). К

наречиям относятся слова, лишенные форм словоизменения. Также наречие является грамматической категорией, в которой лексическое значение разнообразно. В данную категорию входят несклоняемые и неспрягаемые слова, примыкающие к глаголу, в результате чего обозначают признак предмета или действия; к именам существительным, обозначающим признак действия предмета; к прилагательным, обозначающим признак признака предмета. Таким образом, они являются «мостом» между самостоятельными и служебными частями речи. То есть «наречия в русском языке выражают грамматическое категориальное значение признака действия, признак признака или признака предмета» (Плотникова, 2015: 170). Наречия сравнительно редко употребляются для обозначения признака предмета, так как признак предмета обычно выражается именем прилагательным, наречия же, как правило, выступают в данной функции, когда для обозначения признака отсутствует имя прилагательное (Шанский, 1981: 372). «Собственной» функции у наречий не существует, они выполняют функции, которые предопределены им только другими частями речи. Для выделения наречий в русском языке употребляется ряд вопросов: *как?*; *каким образом?*; *до какой степени?*; *с какого времени?*; *когда?*; *где?*

Широко распространен в русских грамматических описаниях жесткий подход к определению границ наречия; главное свойство, которое приписывается наречиям, – быть не просто членом предложения, а быть второстепенным членом предложения. Наречия выступают в роли качественного определения или обстоятельственного отношения в предложениях (Богданов, Евтюхин, Князев, 2009: 501).

Наречия в русском языке образуются тремя способами: *суффиксальным*, *префиксальным* и *префиксально-суффиксальным*.

Базой для *суффиксального* образования наречий в русском языке служат имена прилагательные, существительные, числительные, глаголы и наречия. От имен прилагательных наречия образуются с помощью аффиксов *-е*, *-о* и *-и*: *раздражающе* (can sıkıcı bir şekilde), *тихо* (sessizce), *реалистически* (gerçekçi olarak). На базе имен существительных образуются наречия морфолого-синтаксическим способом с помощью аффиксов *-ом*, *-ой*, *-ю* и *-ами*: *утром*

(sabahleyin), *зимой* (kışın), *ночью* (geceleyin), *временами* (bazen). От имен числительных с помощью аффиксов *-жды* и *-ю*: *трижды* (üç kere), *десятью* (onar kez). От глаголов с помощью аффиксов *-а* и *-я*: *лежа* (yatarak), *стоя* (durarak).

Префиксальный способ в русском языке представлен префиксом *не-*, который образует наречия от наречий: *некуда* (hiçbir yere). Остальные префиксы *во-*, *до-*, *за-*, *на-*, *ни-*, *от-*, *по-* и др. встречаются в предложениях реже. От них можно образовать следующие наречия: *вовнутрь* (içeri), *задаром* (bedava), *навсегда* (sonsuz dek), *нигде* (hiçbir yerde), *откуда* (nereden) и *повсюду* (her yerde).

К третьему способу относится **префиксально-суффиксальный**, при котором наречия образуются от имен прилагательных, существительных, числительных, местоимений. Наречия, образованные от имен прилагательных префиксально-суффиксальным способом, отличаются своим разнообразием средств и типов:

- *по-...-ому/-ему*: *по-новому* (yeniden), *по-зимнему* (kışa uygun şekilde);
- *в-...-ую*: *вручную* (manuel);
- *по-...-и*: *по-дружески* (arkadaşça), *по-русски* (Rusça);
- *в-/во-...-их/-ых*: *во-первых* (birincisi), *в-третьих* (üçüncüsü);
- *до-...-а*: *досыта* (doyana kadar);
- *из-...-а*: *изредка* (ara sıra);
- *с-...-а*: *снова* (yeniden/tekrardan);
- *в-...-е*: *вкратце* (kısaca);
- *на-...-е*: *наедине* (baş başa).

Наречия, созданные префиксально-суффиксальным способом, образуются от имен существительных с помощью следующих префиксов и суффиксов:

- *в-...-у*: *внизу* (aşağıda);
- *до-...-у*: *донизу* (baştan aşağıya);
- *к-...-у*: *книзу* (aşağıya doğru);
- *с-...-у*: *снизу* (aşağıdan).

Наречия, образованные от имен числительных, местоимений и наречий, создаются при помощи префиксов *по-*, *в-*, суффиксов *-ом/-ем*, *-о/-е*: *вдвоём*

(beraber), *по-твоему* (senin dediğin gibi), *потихоньку* (yavaş yavaş) (Шанский, 1981: 381).

Помимо аффиксальных способов образования, наречия образуются и с помощью повторения слова с добавлением предлога-префикса *на-* к основной форме наречия – *скоро-наскоро* (çarçabuk), а также повторением разных падежных форм одного и того же слова: *черным-черно* (simsiyah); повторением синонимичных форм: *нежданно-негаданно* (beklenmedik bir şekilde) (Валгина, 1987: 479). Самым важным морфологическим признаком наречий является их неизменяемость. Как правило, в русском языке наречия не склоняются и не спрягаются (Плотникова, 2015: 125).

1.1.2.1. Категория неизменяемости и степени сравнения наречий в русском языке

Рассматривая синтаксическое значение наречий, можно понять, что речь идет в данном случае о согласовании, управлении и примыкании. Термин примыкания указывает на связь, при которой в роли зависимых слов выступают неизменяемые слова, такие как: наречие, неизменяемые прилагательные, инфинитив, компаратив, а также деепричастие. Именно поэтому наречия определяются как примыкающие слова. На форму наречий не влияет зависимое слово, именно по этой причине можно утверждать, что наречия неизменяемы. У наречий, кроме неизменяемости в русском языке, также присутствует категория степени сравнения. В эту категорию входят сравнительная и превосходная степень.

Простая (компаратив) сравнительная степень у наречий образуется от исходной формы наречия с помощью присоединения к основе формообразовательных аффиксов *-ее*, *-ей*, *-е*, *-же* или *-ше*, тем самым придается значение качества, что присуще данному действию в большей или меньшей степени, чем другому: *красивый* (güzel) – *красивее* (daha güzel), *скоро* (yakın zamanda) – *скорей* (çabuk), *громко* (yüksek sesle) – *громче* (daha yüksek sesle) и *далеко* (uzak) – *дальше* (daha uzak). При образовании наречий простой сравнительной степени происходит чередование согласных букв у основы наречий: *тихо* (sessiz) – *тише* (daha sessiz), *звонко* (sesli) – *звонче* (daha sesli).

Помимо присоединения формообразовательных аффиксов, также к простым формам сравнительной степени наречий возможно присоединение префикса *по-*, с помощью которого усиливается степень признака: *меньше* говори (az konuş) – *поменьше* говори (daha az konuş).

Составная сравнительная степень у наречий образуется с помощью вспомогательных слов *более* (daha/fazla) или *менее* (daha az): *звонко* (sesli) – *более* *звонко* (daha sesli), *удачно* (başarılı) – *менее* *удачно* (daha az başarılı).

Форма простой превосходной степени формируется так же, как и форма простой сравнительной степени наречий, с помощью присоединения к основе аффиксов *-айше* и *-ейше*, однако эти формы превосходной степени в современном русском языке не употребляются, так как являются архаичными формами. В современном русском языке употребляется сложная форма (суперлатив) превосходной степени наречий, образованная сочетанием формы сравнительной степени и местоимений *всего* или *всех*: *любить* (sevmek) – *любить больше всех* (herkesten daha çok sevmek), *нравиться* (beğenmek) – *нравиться меньше всего* (her şeyden daha az beğenmek). Помимо данной формы, употребляются слова *наиболее* и *наименее* с исходной формой наречий: *наиболее* *успешно* (oldukça başarılı) (Лекант, 1988: 244).

Схожесть форм степеней сравнения наречий и имен прилагательных вводит в ступор учащихся. По грамматическим признакам в обоих грамматических единицах употребляемые аффиксы омонимичны, впрочем, необходимо учитывать, что прилагательные в сравнительной степени выступают в предложениях в роли сказуемого, в то время как наречия в сравнительной степени в предложениях выступают в роли обстоятельства (Карпов, 2019: 65).

Наречия в русском языке могут определять формы других частей речи, но формы наречия не определяются в предложении, другими словами. Данный признак является также одним из важных признаков наречия, который и дает определение наречию (Богданов, Евтюхин, Князев, 2009: 505).

Разряд наречий, который соотносится с глаголами, менее многочислен. К этому разряду относятся деепричастия (Виноградов, 2001: 303).

1.2. ДЕЕПРИЧАСТИЕ КАК ОСОБАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Морфологический термин «деепричастие» существует во многих языках мира, в том числе в русском и турецком языках. Сам термин «деепричастие» в русский язык был введен лингвистами в начале XVII века. Однако деепричастие и деепричастный оборот в русском языке возникли и закрепились в процессе развития грамматического строя языка и усовершенствования грамматических средств, при помощи которых становится возможным выражение мысли с разными оттенками.

Деепричастие в русском языке – это особая неспрягаемая гибридная форма глагола. Особой формой оно считается, потому что по сравнению с другими формами глагола является неизменяемой, а глагольной формой является, поскольку обозначает действие как признак другого действия. То есть общая характеристика морфологических и синтаксических функций деепричастий такова: оно имеет грамматическое значение добавочного второстепенного действия, состояния или отношения, которое служит признаком другого действия-сказуемого (Алексеева, 2011: 245).

Он подпрыгивая бежал.

O zıplayarak koşuyordu.

В данном примере деепричастие *подпрыгивая* (*zıplayarak*) обозначает второстепенное или дополнительное действие, сопутствующее и связанное с основным действием, выраженным глаголом-сказуемым *бежал* (*koşuyordu*).

Если выражаться в широком смысле, то деепричастие имеет значение процессуального состояния при сказуемом или является второстепенным действием, которое подчинено главному действию, выражаемому в предложении сказуемым или инфинитивом в различных синтаксических функциях. Чаще всего деепричастие в предложениях примыкает к сказуемому, выраженному глаголом, и является обстоятельством. В этом значении деепричастие не допускает замены спрягаемой формой глагола. Также оно выражает добавочное действие и в данном случае выступает в роли второстепенного сказуемого. Помимо этого, деепричастие в русском языке может относиться и к другим членам предложения – дополнению в

неопределенной форме глагола, определению-причастию, а также обстоятельству-деепричастию. Однако следует отметить, что действия, обозначенные деепричастиями, должны принадлежать одному и тому же субъекту действия, лишь в данном случае употребление их является верным и допустимым в современном русском языке (Валгина, 1987: 244).

Обычно эти конструкции в предложении выступают в роли синонимов для некоторых сложноподчиненных предложений с обстоятельственными придаточными, а также как синонимы некоторых простых видов предложения с однородными сказуемыми и обстоятельствами. Но до сих пор на протяжении длительного времени, вплоть до современных исследований, не существует единой точки зрения среди лингвистов на тему морфологической принадлежности деепричастий. Предположения лингвистов по определению места деепричастий в морфологической системе русского языка делятся на несколько групп. В первую группу входят лингвисты, которые утверждают, что деепричастие является гибридной формой, то есть входит в глагольно-наречную категорию. Вторую группу составляют лингвисты, которые считают деепричастие самостоятельной частью речи, которая имеет признаки как глагола, так и наречия, но также имеет свои собственные семантико-грамматические цели. В крайнюю группу входят современные лингвисты, которые относят деепричастия к наречиям. Данный подход основан на работах В. Богородицкого. Именно из-за разнообразной трактовки деепричастие в русском языке является одной из особенных единиц в морфологической системе, так как не существует единственного мнения об определении места деепричастия в морфологической системе языка (Абдулхакова, 2010: 67).

Деепричастие совмещает в себе грамматические свойства глагола и наречия. Деепричастие с глаголом объединяет общность лексического значения и основы, а также вид, залог, управление и способность определяться наречием. Так, например, у деепричастия *выслушав* (dinleyip) и глагола *выслушать* (dinlemek) присутствует общее лексическое значение. Оба этих слова употребляются в значении – воспринимать что-либо сказанное. Рассмотрим несколько свойств деепричастий, общих с глаголами:

1) деепричастия в русском языке образуются только от основ глагола. Следует не путать деепричастия с причастиями, поскольку причастия образуются от основ глагола и имен прилагательных. У каждого деепричастия существует свой производный глагол, например: *читать* (okumak) – *читая* (okuarak), *идти* (gitmek) – *идя* (giderek);

2) деепричастия имеют общее лексическое значение с производящими их глаголами, например: *читать* (okumak) – *читая* (okuarak); в обоих примерах что производный глагол, что деепричастие употребляются в значении «воспринимать написанное, произнося вслух или про себя»;

3) самое важное свойство деепричастия и глагола – общие морфологические и синтаксические признаки (Шанский, 1981: 368).

Также деепричастие не употребляется в безличных предложениях, то есть в бессубъектных предложениях. Однако если действия деепричастия и глагола-сказуемого относятся к одному и тому же конкретному или обобщенному лицу, то в данном случае деепричастия могут употребляться и в предложениях с безличными значениями, так как передаваемый смысл предложения вытекает из него (Шанский, 1981: 222).

Деепричастия в русском языке обладают такими признаками глагола, как вид, возвратность и невозвратность, а также сохраняют глагольное управление. Признаком наречия у деепричастий является то, что они не имеют формы словоизменения и примыкают к глаголу. Рассмотрим ряд категорий грамматических признаков, присущих глаголу и наречиям.

1.2.1. Грамматические признаки глагола у деепричастий в русском языке

Глагол в русском языке является самостоятельной знаменательной частью речи. Он выражает действие, процесс или состояние. У глагола в русском языке существуют категории вида, залога, наклонения, времени и лица (Козера, 2018: 75).

Рассмотрим категории грамматических признаков глагола, характерных для образования деепричастий.

Признак переходности / непереходности, возвратности / невозвратности глаголов в русском языке

Эту категорию деепричастие наследует от глагола, сохраняя все формальные признаки. Признак переходности у глаголов проявляется с помощью существительных и местоимений в винительном или родительном падежах без предлога. Помимо этого, у переходных глаголов отсутствует постфикс *-ся/-сь*. В то время как возвратные глаголы образуются с помощью присоединения постфиксов *-ся* или *-сь*.

Признак залога у глаголов в русском языке

Залог у деепричастий носит не словоизменительный, а классификационный характер. То есть передается залоговое значение. Если рассматривать этот признак в широком смысле, то с помощью признака залога деепричастие обозначает добавочное действие субъекта, которое одновременно производит и главное действие. Однако в форме страдательного залога деепричастие не образуется, так как деепричастие обозначает процессуальный признак субъекта, в то время как форма страдательного залога обозначает признак объекта (Лекант, 1988: 241).

Однако, подобно глаголу, деепричастия имеют единственный признак залога. Данный признак проявляется в виде постфикса *-ся/-сь*. Он употребляется после аффиксов деепричастия и выражает то же залоговое значение, что и в глаголе (Шанский, 1981: 368).

Признак вида и видового значения у глаголов в русском языке

Глаголы совершенного и несовершенного вида имеют различия по составу, а также нередко однокоренные глаголы являются разными словами. Деепричастие образуется от существующих двух видов глагола в русском языке – от совершенного и несовершенного. Деепричастие, образованное от глаголов совершенного вида, сообщает о возникновении действия в определенной ситуации. В то время как с синтаксической точки зрения это деепричастие указывает на момент возникновения действия, несмотря на то что обстоятельство времени не является обязательным компонентом. Деепричастие несовершенного вида констатирует факт действия в прошедшем времени и тем самым передает одновременность или параллельность процессов (Рассудова, 1968: 19). Деепричастие образуется от глаголов разного вида с помощью разных аффиксов. Следовательно, для образования деепричастий совершенного вида

употребляются аффиксы *-в/-вши/-ши*, а для образования деепричастий несовершенного вида употребляются аффиксы *-а* или *-я*. Для того чтобы понять, как совершенный или несовершенный вид глагола влияет на значение предложения, рассмотрим примеры.

*Девочка сидела на диване, **играя** с куклой.*

*Kız oyuncak bebeği ile **oynayarak** kanepede oturuyordu.*

В данном предложении деепричастие несовершенного вида *играя* (oynayarak) образовалось с помощью аффикса *-я* и обретает значение незавершенного действия. Сам процесс в виде деепричастия *играя* (oynayarak) осуществляется одновременно с главным действием, выраженным глаголом-сказуемым, в этом предложении это глагол *сидела* (oturuyordu) (Дерибас, 1981: 28).

***Вздохнув**, рассказчик продолжил рассказывать свою историю.*

*Anlatıcı **iç çekerek** kendi hikâyesini anlatmaya devam etti.*

Во втором примере деепричастие *вздохнув* (iç çekerek) является деепричастием совершенного вида, которое образовалось с помощью аффикса *-в*. Деепричастие совершенного вида *вздохнув* (iç çekerek) придало предложению значение завершенного действия.

Категория времени

Деепричастиям не свойственна категория времени, но они могут выражать относительное время или соотносить добавочное действие, выраженное деепричастием, с действием основного глагола-предиката (Лагута, 2014: 15). Для наглядного примера рассмотрим деепричастия *решая* (çözerek) и *решив* (çözür). Эти деепричастия не выражают формы времени, они выражают лишь формы вида. Иными словами, деепричастие *решая* (çözerek) в форме несовершенного вида, в то время как деепричастие *решив* (çözür) в форме совершенного вида. Если рассматривать детально, то можно заметить, что оба деепричастия не содержат информации о том, когда или в какое время произойдет обозначенное действие. Данную формулировку можно обозначить следующим образом – задав проверочный вопрос *когда?: решая (когда?)* – çözürek (ne zaman?), *решив (когда?)* – çözüp (ne zaman?) (Лекант, 1988: 240).

Однако деепричастия совершенного и несовершенного вида имеют различные обозначения соотносительного времени. Так, деепричастия несовершенного вида обозначают одновременность действия, то есть действие происходит одновременно или совпадает по времени. В то время как деепричастия совершенного вида противоположны в значении деепричастиям несовершенного вида и обозначают неодновременное действие, другими словами, действие, которое не совпадает с действием глагола. То есть обозначенное действие может быть воспроизведено раньше или позже действия, выраженного глаголом (Шанский, 1981: 371).

Деепричастия несовершенного вида, обозначающие одновременные действия, также могут обозначать предшествующее или последующее действие:

Сидя за компьютером она успевала делать презентацию и смотреть фильм.

*O bilgisayar başında **oturarak** hem sunum hazırlamaya hem film izlemeye yetişiyordu.*

В данном предложении в роли глагола-сказуемого выступает *успевала* (*yetişiyordu*), а в роли деепричастия с предшествующим действием *сидя* (*oturarak*). В основном эти деепричастия употребляются перед глаголом-сказуемым.

*Маша рассказывала рецепт пирога, **замешивая** тесто.*

*Maşa kek tarifini hamuru **yoğurarak** anlatıyordu.*

В предложении *замешивая* (*yoğurarak*) является деепричастием несовершенного вида. Обозначает последующее действие, поскольку употребилось после глагола-сказуемого *рассказывала* (*anlatıyordu*).

Деепричастие совершенного вида вне зависимости от местоположения в предложении может указывать как на предшествующее действие, так и на последующее действие. Помимо этого, деепричастие данного вида может обозначать действие, которое быстро следует за действием, выраженным глаголом-сказуемым, но не является его результатом (Валгина, 1987: 246).

1.2.2. Грамматические признаки наречия у деепричастий в русском языке

Деепричастия нередко называют отглагольными наречиями, так как наряду с глаголами у них выделяются наречные признаки. Рассмотрим категории грамматических наречных признаков у деепричастий в русском языке.

Неизменяемость деепричастия

У деепричастий отсутствуют парадигмы противопоставленных друг другу словоформ. Признак неизменяемости у деепричастий в русском языке исходит от наречий. Неизменяемостью является то, что у наречий отсутствуют формы изменения по падежам, а также по числам (Валгина, 1987: 247). В качестве примера для закрепления вышеуказанной формулировки возьмем глагол *болеть* в личной форме.

Таблица 1.3. Изменение формы глагола на примере

	Единственное число	Множественное число
1-е лицо	<i>Болею</i>	<i>Болеем</i>
2-е лицо	<i>Болеешь</i>	<i>Болеете</i>
3-е лицо	<i>Болеет</i>	<i>Болеют</i>

В этом случае от глагола первого спряжения несовершенного вида образуется деепричастие *болея* с помощью присоединения к основе *боле-* суффикса *-я*. А наречие данного глагола будет *больно*, и оно, в свою очередь, тоже не имеет парадигмы.

Синтаксическая функция

В предложении деепричастие выступает в роли обстоятельства образа действия, причины, времени, условия, а также в роли уступительного значения.

1.3. ОБРАЗОВАНИЕ ДЕЕПРИЧАСТИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Трудность усвоения деепричастия в русском языке заключается в том, что для его образования нужно разобраться, какого вида данный глагол, так как при образовании деепричастия от глаголов совершенного и несовершенного вида присутствуют различные формы образования. Так, деепричастия несовершенного вида настоящего времени образуются от основы глагола настоящего времени, в то время как деепричастие совершенного вида образуется от основы инфинитива.

В современном русском языке существуют деепричастия, которые образуются с помощью разных видов и аффиксов:

- образованные от глаголов несовершенного вида и оканчивающиеся на *-а* и *-я*;
- образованные от глаголов несовершенного вида и оканчивающиеся на *-в*, *-вши* и *-ши*;
- образованные от глаголов совершенного вида и оканчивающиеся на *-в*, *-вши* и *-ши*;
- образованные от глаголов совершенного вида и оканчивающиеся на *-а* и *-я*.

Помимо разнovidного образования, деепричастия в русском языке могут иметь возвратные формы. Образуется данная конструкция деепричастий с помощью присоединения возвратного постфикса *-сь*. Данный постфикс присоединяется к деепричастным формам, которые оканчиваются только на гласную букву: увидев*шись* (görü*ş*erek).

Деепричастия в русском языке не обозначают времени, то есть у них не существует самостоятельного временного значения. Второстепенное действие, которое обозначает деепричастие, указывает на одновременность действий либо на действие, предшествующее основному действию. Именно для данных обозначений одновременности или предшествования действий огромную роль играет вид глагола, от которого образуются деепричастия, а также аффиксы. Сами аффиксы с временным значением, но в то же время при употреблении их для образования деепричастия они не указывают на временное значение (Виноградов, 1960: 521).

1.3.1. Деепричастия несовершенного вида с аффиксами *-а* и *-я*

С грамматической точки зрения, по мнению А. В. Исаченко, деепричастиям несовершенного вида, образованным с помощью аффиксов *-а* или *-я*, не присуще «абсолютное» временное значение. Им присуща «вневременность», то есть подразумевается одновременность по отношению к главному процессу, выраженному глаголом-сказуемым. Одновременность второстепенного действия, выраженного деепричастием несовершенного вида с аффиксами *-а* или *-я*, с главным действием, выраженным глаголом-сказуемым, независимо от временной схемы. Главный процесс может быть, как в настоящем, так и в прошедшем или будущем времени, однако это будет выражено формой инфинитива (Исаченко, 1960: 521), например:

*Она **делает** домашнюю работу, слушая музыку.*

*O müzik dinleyerek ev ödevini **yapıyor**.*

В примере в роли второстепенного действия выступает деепричастие *слушая*, образованное от основы глагола несовершенного вида с помощью аффикса *-я*. Главным действием выступает глагол-сказуемое *делает*, употребленный в форме настоящего времени. Несмотря на это, передаваемое временное значение не изменилось, главное и второстепенное действие выражают параллельность процессов.

*Она **делала** домашнюю работу, слушая музыку.*

*O müzik dinleyerek ev ödevini **yapıyordu**.*

Главное действие, выраженное глаголом-сказуемым, в данном случае в форме прошедшего времени. Так же, как и в первом примере, главное и второстепенное действие указывают на параллельность.

*Она **будет делать** домашнюю работу, слушая музыку.*

*O müzik dinleyerek ev ödevini **yapacak**.*

В третьем предложении глагол-сказуемое *делать* предстает в сложной форме. Образовался этот глагол при помощи вспомогательного слова *быть* и основы глагола *делать*. Действия, выраженные глаголом-сказуемым и деепричастием, также несут значение одновременности обоих действий.

***Делать** домашнюю работу, слушая музыку.*

*Müzik dinleyerek ev ödevini **yapmak/yapma**.*

Употребление глагольной основы *делать* в форме инфинитива с лексической точки зрения не меняет значения предложения. Так же, как и в трех вышеуказанных примерах, главное и второстепенное действие в данном примере не изменятся и будут передавать значение одновременности.

Деепричастие несовершенного вида с морфологической точки зрения образуется с помощью присоединения к основе глагола настоящего времени 3-го лица множественного числа аффиксов *-а* или *-я* (Рамазанова и Чиалишвили-Гордеева, 2015: 153):

- (*они*) *живут* ((*onlar*) *yaşıyorlar*) – глагол несовершенного вида настоящего времени, так как глаголы совершенного вида не могут быть настоящего времени; помимо этого, этот глагол в третьем лице: *они*. Деепричастие от данного глагола образуется следующим образом: к основе *жив-* присоединяется аффикс *-я*, в результате образуется деепричастие *живя* (*yaşayarak*).

Деепричастия, образованные от глаголов несовершенного вида с помощью аффиксов *-а/-я*, обозначают действие, которое совпадает во времени с основным действием, то есть обозначает одновременные действия, выраженные формами глагола или неопределенной формой, к которым присоединяется деепричастие.

От глаголов со связанными корнями *-ставать*, *-знавать*, глагола *давать* с префиксами и без префиксов, а также от глагола *создавать* – деепричастия образуются от основы неопределенной формы: *вставать* (*kalkmak*) – *вставая* (*kalkarak*) с префиксом *в-*; *узнавать* (*tanımak*) – *узнавая* (*tanıyarak*) с префиксом *у-*; *давать* (*vermek*) – *давая* (*vererek*), *создавать* (*yaratmak*) – *создавая* (*yaratarak*).

Однако стоит отметить, что в русском языке существуют глаголы-исключения, от которых невозможно образовать деепричастия несовершенного вида. К данной категории относятся следующие глаголы: *врать* (*yalan söylemek*), *ждать* (*beklemek*), *жрать* (*tıkınmak*), *лгать* (*yalan söylemek*), *рвать* (*yırtmak*), *ржать* (*kişnemek*), *ткать* (*dokumak*), *жать* (*biçmek*), *мять* (*buruşturmak*), *тереть* (*rendelemek*), *бить* (*vurmak*), *вить* (*bükmek*), *лить* (*dökmek*), *пить* (*içmek*), *шить* (*dikmek*), *жаждать* (*susamak*), *стонать* (*inlemek*) и многие другие (Виноградов, 1960: 523).

Помимо указанных глаголов, существует несколько групп глаголов, от которых не образуются деепричастия несовершенного вида:

1) глаголы с аффиксом *-ну-*:

- *сохнут* (kurumak), *гаснут* (sönmek), *вянут* (solmak), *моknут* (ıslanmak), *вязнут* (batmak), *глохнут* (sağır olmak) и многие другие;

2) непродуктивные глаголы, которые не имеют гласных в основе настоящего времени:

- *рв(-ют)* (kesiyorlar), *жд(-ют)* (bekliyorlar), *тк(-ют)* (dikiyorlar), *жм(-ют)* (sıkıştırıyorlar), *жн(-ют)* (biçiyorlar), *мн(-ют)* (buruşturmak), *тп(-ют)* (ovuyorlar) и другие. Исключением для данной группы глаголов является глагол *мч(-ат)* (koşturuyorlar), от которого можно образовать деепричастие в виде *мча* (koştura) или *мчась* (koşturarak);

3) непродуктивные глаголы, имеющие в основе инфинитива согласные буквы *з, с, ст, х*, и глаголы настоящего времени, у которых основа оканчивается на шипящие звуки, например:

- *вязать* (örmek) – *вяжут* (örüyorlar), *писать* (yazmak) – *пишут* (yazıyorlar), *махать* (sallamak) – *машут* (sallıyorlar);

4) глаголы неопределенной формы, оканчивающиеся на *-чь*:

- *печь* (pişirmek), *течь* (akmak), *стричь* (kesmek), *стеречь* (korumak), *жечь* (yakmak), *мочь* (mümkün kılmak) и многие другие. Единственным исключением данного правила является глагол *толочь* (ezmek), от которого можно образовать деепричастие в виде *толча* (ezerek).

От глагола *быть* (olmak) образуется деепричастие несовершенного вида. Однако образуется оно не с помощью аффиксов *-а* или *-я*, а с помощью аффикса *-учи*: *будучи* (olarak). Аффикс *-учи* употребляется только в народных или художественных произведениях, в которых употребляются языковые элементы фольклора (Шанский, 1981: 369).

При каких обстоятельствах употребляется аффикс *-а*, а при каких – *-я*, можно понять с помощью спряжения, а также с помощью последней согласной буквы в основе глагола. Если основа глагола оканчивается на *-ж, -ч, -ш* или *-щ* и находится во втором спряжении, то употребляется аффикс *-а*. Данную формулировку можно проверить с помощью вопроса *что делая?* Для анализа

деепричастия несовершенного вида приведем пример в виде глагола *дышать* (nefes almak):

1. Основа глагола *дыш* – оканчивается на глухую согласную *-ш*.
2. Данный глагол является глаголом второго спряжения, так как если поставить его в 3-е лицо множественного числа, то получится глагол *дышат*. У глаголов второго спряжения 3-го лица множественного числа присутствуют окончания в виде *-ат* и *-ят*. Данный глагол оканчивается на *-ат*, а также входит в группу трех глаголов, оканчивающихся на *-ать*.

Для образования деепричастия несовершенного вида к основе глагола *дыш*- присоединяется суффикс *-а* и в итоге образуется деепричастие *дыша* (nefes alarak).

Деепричастия несовершенного вида тесно связаны больше с глагольными признаками, чем с наречными, так как их синтаксическое употребление, то есть отношение к субъекту действия, подчеркивает их глагольность. Признак глагольности у деепричастий увеличивается в том случае, когда они употребляются перед определяемыми ими глаголами (Виноградов, 2001: 321).

В некоторых случаях деепричастия, образованные от основ глагола несовершенного вида с помощью аффиксов *-а* и *-я*, утрачивают формы времени и вида. В результате потери глагольного управления так называемые деепричастия переходят в категорию наречий. К данному исключению относится деепричастие *шутя* (şakalaşarak). Например:

Сказал ему шутя.

Şaka yaparak ona söyledi.

В вышеуказанном предложении слово *шутя* (şaka yaparak) поначалу может показаться деепричастием, так как образовалось от основы глагола несовершенного вида *шутить* (şaka уармак) с помощью аффикса деепричастия *-я*. Но если рассматривать синтаксическую роль данного слова, то можно заметить, что *шутя* (şaka уарarak) в предложении не обозначает дополнительного или второстепенного действия при глаголе-сказуемом *сказал* (söyledi). Данное слово только характеризует действие с качественной стороны, которое выражено глаголом-сказуемым.

К категории наречий, которые перешли от категории деепричастий, относятся следующие: *лёжа* (yatarak), *молча* (susarak), *сидя* (oturarak), *стоя* (durarak), *заикаясь* (kekeleyerek), *таясь* (gizlenerek), *не задумываясь* (düşünmeden) и многие другие (Виноградов, 1960: 524).

1.3.2. Деепричастия несовершенного вида с аффиксами *-учи* и *-ючи*

В русском языке деепричастия, образованные от основ глагола несовершенного вида с помощью аффиксов *-учи* и *-ючи*, не имеют широкого распространения в современном литературном языке. В основном эта категория деепричастий воспринимается архаически, то есть является устаревшей или употребляется в целях подражания народной и старинной лексической речи. Некоторые предложения и словосочетания с деепричастиями, образованными с помощью аффиксов *-учи* и *-ючи*, перешли в наречия.

Деепричастия, которые перешли в группу наречий, следующие: *играючи* (oynayarak), *крадучись* (gizlenerek), *припеваючи* (şarkı söyleyerek) и *умеючи* (ustaca) (Виноградов, 1960: 524).

1.3.3. Деепричастия несовершенного вида с аффиксами *-в*, *-вши* и *-ши*

Деепричастия, образованные от основы глагола несовершенного вида с помощью аффиксов *-в*, *-вши* и *-ши*, функционально схожи с деепричастиями несовершенного вида, образованными с помощью аффиксов *-а* и *-я*. Одной важной отличительной чертой является то, что деепричастия несовершенного вида с аффиксами *-в*, *-вши* и *-ши* образуются только от простых, то есть приставочных глагольных основ несовершенного вида (Исаченко, 1960: 527). Обозначают данные деепричастия одновременность второстепенного действия, выражаемого деепричастием с основным действием, которое также выражено личной формой глагола. Несмотря на то, что в современном русском языке с данным значением употребляются деепричастия несовершенного вида, образованные с помощью аффиксов *-а* и *-я*, при затруднении образования этих конструкций употребляются деепричастия несовершенного вида с аффиксами *-в*, *-вши* и *-ши*. Впрочем, их употребление также ограничено, так как их можно употреблять при глаголах, обозначающих основное действие, которые относятся к прошедшему времени. Преимущественно эти деепричастия

употребляются с оттенком отрицания: не быв (olmadan), не зная (bilmeden). Деепричастие не быв (olmadan) образуется от основы глагола быть (olmak) с помощью присоединения к глагольной основе аффикса -в, также для обозначения оттенка отрицания к данной конструкции присоединяется отрицательная частица не. Образование деепричастия не зная (bilmeden) происходит тем же способом, единственным отличием является то, что деепричастие не зная (bilmeden) образуется от основы глагола знать (bilmek) с помощью присоединения аффикса -вши (Виноградов, 1960: 530). В современном русском литературном языке деепричастия несовершенного вида с аффиксами -в, -вши и -ши – имев, быв, зная и ехавши – вышли из употребления и являются редкой формой. (Исаченко, 1960: 527)

1.3.4. Деепричастия совершенного вида с аффиксами -а и -я

Для обозначения непрерывности или интенсивности действия в русском языке в основном употребляются глаголы несовершенного вида. Несмотря на это, для выражения постоянства действий в турецком языке также существуют слова, которые употребляются в форме настоящего (şimdiki zaman), неопределенного настоящего-будущего (geniş zaman) и продолжительного времени с условной модальностью (hikaye birleşik zaman kipi). (Demir & Dibekoğlu, 2015: 10)

Однако для выражения процессуальной постепенности в грамматической системе русского языка, помимо глаголов несовершенного вида, употребляются основы глаголов совершенного вида. (Demir & Dibekoğlu, 2015: 11)

Так, деепричастия в русском языке, образованные от основ глагола совершенного вида с аффиксами -а и -я, аналогичны категории деепричастий несовершенного вида, образованных с помощью аффиксов -учи и -ючи. В обоих случаях формы данных деепричастий являются архаичными, то есть в современном русском языке не имеют широкого употребления. Несмотря на неширокое распространение деепричастий совершенного вида с аффиксами -а и -я в современном литературном языке, в конце XVIII – в начале XIX века данная категория деепричастных конструкций имела довольно широкое употребление.

Категория деепричастий совершенного вида, образованных при помощи аффиксов *-а* и *-я*, обозначает второстепенное действие, которое предшествует другому основному действию, выраженному личной или неопределенной формой глагола:

- *прочитать* (okumak) – *прочтя* (okuyunca / okuduktan sonra)

Деепричастие *прочтя* образовалось от основы глагола совершенного вида *прочитать* с помощью присоединения аффикса *-я*. Однако данная конструкция деепричастия является устаревшей. Вместо деепричастия *прочтя* в современном русском языке употребляется деепричастие совершенного вида, образованное с помощью аффикса *-в* – *прочитав*, и передает то же значение, что и деепричастие *прочтя*.

Образованные от некоторых возвратных глаголов совершенного вида в русском языке формы деепричастий с аффиксами *-а* и *-я* являются наиболее употребительными, чем деепричастные конструкции с аффиксами *-в/-вши* и *-ши*. Однако они употребляются также с возвратными постфиксами *-ся* и *-сь*. В данную категорию входят деепричастия *нахмурясь* (kaşları çatarak), *обищаясь* (küsererek), *отворотясь* (geri çevirerek), *прислонясь* (yaslanarak), *прищурясь* (gözlerini kısarak), *схватясь* (kaparak) и *утомясь* (yorularak). В основном эти деепричастные конструкции встречаются в литературных произведениях.

Следует учитывать и исключения в виде конструкций *сидеть развываясь* (uzanarak oturmak), *смотреть насунясь* (kaşlarını çatarak bakmak), *стоять наклонясь* (eğilerek durmak), *уехать не простясь* (vedalaşmadan ayrılmak), а также многие другие словосочетания с деепричастиями с аффиксом *-я* и постфиксом (*-сь*) выступают в роли наречий, а не деепричастий, так как данные слова с аффиксами *-я* и постфиксом (*-сь*) утратили значение вида и определяют лишь качество действия (Виноградов, 1960: 527).

1.3.5. Деепричастия совершенного вида с аффиксами *-в*, *-вши* и *-ши*

Деепричастия, образованные от глагольной основы совершенного вида с помощью аффиксов *-в*, *-вши* и *-ши*, широко распространены в современном русском литературном языке (Рамазанова и Чиаалишвили-Гордеева, 2015: 155).

- *увидеть* (görmek) – *увидевшись* (görüşerek)

В вышеуказанном примере деепричастие совершенного вида *увидевшись* (görüşerek) образовалось от глагольной основы с помощью присоединения деепричастного аффикса *-виш*.

Данная категория деепричастий обозначает действие, предшествующее действию, выраженному личными формами глагола, которое обусловлено результативным значением, но, помимо данного значения, деепричастия данного вида могут передавать значение последующего действия (Виноградов, 1960: 528).

Для образования деепричастия совершенного вида к основе глагола инфинитива или прошедшего времени присоединяются аффиксы *-в/-виш* или *-иш*. Все формы деепричастий совершенного вида обозначают относительное прошедшее время со значением совершенного вида. Для того чтобы определить, какой из трех аффиксов должен быть присоединен к основе, для начала нужно определить категорию возвратности и невозвратности глагола.

Аффикс *-в* употребляется для образования деепричастия совершенного вида. Присоединяется он к основе невозвратного глагола, которая оканчивается на гласную букву. Для того чтобы удостовериться в правильности образования деепричастной конструкции, можно задать проверочный вопрос *что сделав?* Данную формулировку наглядно представим и проанализируем следующим образом. Для примера возьмем глагол *сделать* (уартак):

1. Глагол является невозвратным, так как у него нет возвратных аффиксов *-ся/-сь*.

2. Основой данного глагола является *сдела-*; так как глагол является невозвратным и оканчивается на твердую гласную *-а*, при помощи присоединения к основе глагола аффикса деепричастия *-в* образуется деепричастие совершенного вида *сделав* (уарарак).

Деепричастия совершенного вида, образованные с помощью аффикса *-виш*, встречаются реже, чем деепричастия, образованные с помощью аффикса *-в*, так как деепричастия с аффиксом *-виш* придают речи разговорно-просторечный окрас (Виноградов, 1960: 527). Аффикс *-виш* присоединяется к основе инфинитива или прошедшего времени возвратного глагола, которая оканчивается на гласную букву и образует тем самым деепричастие

совершенного вида. Для анализа возьмем глагол *заинтересоваться* (ilgilenmek) / *заинтересовался* (ilgilendi):

1. Для начала рассмотрим сходства между двумя глаголами. Глаголы *заинтересоваться* (ilgilenmek) и *заинтересовался* (ilgilendi) являются возвратными глаголами, так как у обоих глаголов присутствует постфикс *-ся*, помимо этого глагол *заинтересоваться* (ilgilenmek) является глаголом первого спряжения.

2. Различаются два глагола своими основами. Так, возвратный глагол *заинтересоваться* (ilgilenmek) имеет основу инфинитива *заинтересова -ть -ся*, а у возвратного глагола *заинтересова -л -ся* (ilgilendi) присутствует основа прошедшего времени.

Таким образом, от возвратных глаголов *заинтересоваться* (ilgilenmek) и *заинтересовался* (ilgilendi) с помощью присоединения аффикса *-вши* к основе *заинтересова-* образуется деепричастие *заинтересовавшись* (ilgilenerek) совершенного вида.

Третьим аффиксом, который входит в группу деепричастий совершенного вида, является аффикс *-ши*. Он присоединяется к основе глагола-инфинитива в том случае, если основа оканчивается на согласную букву. Данную формулировку можно наглядно представить следующим образом. Для примера возьмем глагол *влезть* (sokulmak):

1. Основой данного глагола является *влез-*; так как основа оканчивается на звонкую согласную, при присоединении аффикса *-ши* образуется деепричастие *влезши* (sokularak) совершенного вида (Румянцева, 2014: 23).

Деепричастия в русском языке не имеют форм словоизменения, так как они входят в морфологический разряд неизменяемых слов.

1.4. ДЕЕПРИЧАСТНЫЙ ОБОРОТ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ФУНКЦИЯ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Немаловажным процессом в грамматическом разделе деепричастий русского языка является деепричастный оборот. Деепричастным оборотом называют конструкцию фразеологических сочетаний. Эта конструкция состоит

из деепричастия и зависимых слов, которое одновременно, с грамматической точки зрения, связано с этими словами. Данная конструкция, как и деепричастие, обозначает добавочное действие, которое совершается одним и тем же лицом, совершающим и основное действие, которое также содержит добавочное изложение в элементарной форме повествования. Грамматической, а также структурной основой деепричастного оборота является само деепричастие. Оно выступает главной составляющей большинства словосочетаний. Рассмотрим структурную и грамматическую основу деепричастного оборота на примерах с помощью словосочетаний, которые образуют деепричастный оборот с помощью присоединения к деепричастию зависимого слова.

Делая (что?) домашнюю работу.

Ev ödevini yaparken.

Вышеуказанное словосочетание *делая домашнюю работу* является деепричастным оборотом. В роли деепричастного слова выступает *делая* (*yaparken*), которое является деепричастием несовершенного вида, так как образовалось от глагола настоящего времени *делать* (*yapmak*) с помощью присоединения к этой основе аффикса деепричастия *-я*. Словосочетание *делая домашнюю работу* является деепричастным оборотом, так как в данном случае деепричастие *делая* (*yaparken*) употребляется вместе с зависимыми словами *домашнюю работу* (*ödevleri*). На турецкий язык данная конструкция переводится как деепричастие времени *yaparken* с аффиксом *-ken* и с зависимым словом *ödevleri*.

В предложении деепричастный оборот выполняет синтаксическую роль обособленного обстоятельства (Румянцева, 2014: 28). Рассмотрим данную конструкцию на примере:

Собака, услышав голос хозяина, загавкала.

Köpek sahibinin sesini duyunca havlamaya başladı.

В предложении деепричастное слово *услышав* (*duyunca*) употребляется вместе с зависимыми словами *голос хозяина* (*sahibinin sesini*). Деепричастие *услышав* (*duyunca*) образовалось с помощью присоединения к основе глагола прошедшего времени *услышал* (*duydu*) аффикса деепричастия *-в*, тем самым получается деепричастие совершенного вида. У деепричастия *услышав*

(duyunca) присутствует зависимое от него словосочетание *голос хозяина* (sahibinin sesini). В результате детального синтаксического разбора в вышеуказанном примере деепричастным оборотом является словосочетание *услышав голос хозяина*. Также в грамматической системе русского языка деепричастный оборот в середине предложения с двух сторон выделяется знаками препинания в виде запятой (,). Деепричастный оборот *услышав голос хозяина* на турецкий язык переводится как деепричастная конструкция с аффиксом *-unca* с зависимым словосочетанием в виде *sahibinin sesini duyunca*, тем самым передается значение совершаемого действия.

Есть несколько правил употребления деепричастного оборота в русском языке в предложении. Рассмотрим данные правила:

1. Основное действие, которое выражается глаголом-сказуемым, и добавочное действие, которое выражается деепричастием, должны относиться к одному и тому же лицу, предмету или явлению.
2. Во многих случаях деепричастный оборот употребляется в односоставном определенно-личном предложении, в том числе и при глаголе в форме повелительного наклонения.
3. Деепричастный оборот употребляется в безличном предложении при инфинитиве.

Пунктуация в грамматической системе русского языка является важной категорией, особенно в категории деепричастных оборотов. Деепричастный оборот в грамматической системе русского языка выделяется с помощью запятых (,). В зависимости от расположения деепричастного оборота в предложении оно всегда выделяется знаками препинания. Так, если деепричастный оборот расположен в начале предложения, то после него обязательно употребляется знак препинания в виде запятой. Если деепричастный оборот употреблен в середине предложения, то он выделяется запятыми с двух сторон, а если в конце предложения, то запятая употребляется перед деепричастным оборотом.

Читая книгу, он слушал музыку.

Kitabı okuyarak müzik dinliyordu.

В предложении *читая книгу, он слушал музыку* в роли деепричастного оборота выступает словосочетание в виде деепричастия и зависимого словосочетания *читая книгу*. В силу того, что конструкция деепричастного оборота в данном примере в начале предложения, после нее обязательно употребляется знак препинания.

*Мама, **приготовив обед**, присела немного отдохнуть.*

*Anne **yemeği hazırladıktan sonra** biraz dinlenmek için oturdu.*

Приготовив обед является деепричастным оборотом. Деепричастием в данной конструкции является *приготовив*, которое образовалось от основы глагола *приготовить* с помощью аффикса деепричастия *-в*. Так как деепричастный оборот находится в середине предложения, пунктуация происходит другим способом. В данном случае выделяется деепричастный оборот знаками препинания с двух сторон.

*Девочка листала журнал, **смотря телевизор**.*

*Kız **televizyon izlerken** dergiyi karıştırıyordu.*

Девочка листала журнал, смотря телевизор является предложением с деепричастным оборотом. Деепричастный оборот *смотря телевизор* находится в конце предложения. Знак препинания в виде запятой (,) в данном случае употребляется перед конструкцией деепричастного оборота.

Существует несколько исключений, при которых деепричастные обороты не выделяются знаками препинания.

Во-первых, если деепричастный оборот (или само деепричастие) тесно связан с глаголом-сказуемым в предложении и выражает образ действия, то в данном случае деепричастный оборот не обособляется. Рассмотрим конструкцию на примере:

*Она несколько часов сидела **опустив голову**.*

*O birkaç saat **başını öne eğip** oturdu.*

В данном примере в виде деепричастного оборота выступает словосочетание *опустив голову* (*başını öne eğip*). Деепричастие *опустив* (*eğip*) образовалось от глагола *опустить* (*eğmek*) с помощью присоединения к этой основе аффикса деепричастия *-в*, тем самым получается деепричастие совершенного вида. Деепричастие *опустив* (*öne eğip*) с зависимым словом *голову*

(başını) тесно связано с глаголом-сказуемым *сидела* (oturuyordu). Также данный деепричастный оборот в предложении выражает образ действия глагола-сказуемого.

Во-вторых, деепричастный оборот является необособленным обстоятельством, если в роли деепричастного оборота выступает фразеологизм, или, выражаясь иными словами, устойчивое словосочетание (Румянцева, 2014: 29). Рассмотрим на примере:

*После того, как я услышала эту новость, я помчалась домой **сломя голову**.*
*Haberi duyduktan sonra **düşünmeden** eve koştum.*

В вышеуказанном примере в роли необособленного деепричастного оборота выступает фразеологизм (или устойчивое словосочетание) в виде *сломя голову*. Фразеологизм *сломя голову* в русском языке имеет значение *очень быстро* или *молниеносно*. Данный фразеологизм не имеет прямого перевода на турецкий язык – будет переводиться как *inanılmaz bir hızla*, то есть *молниеносно*.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Анализ деепричастных конструкций в русском языке в теоретическом аспекте показал, что русское деепричастие обладает двойственными характеристиками – глагола и наречия. Однако, несмотря на это, было выявлено, что у русских деепричастных конструкций присутствует больше глагольных признаков, чем наречных. Именно по этой причине, исследовав каждый признак детально, можно утверждать, что деепричастие в русском языке является особой формой глагола, у которой присутствуют признаки наречия.

В русском языке деепричастные конструкции образуются от совершенного и несовершенного видов глагола с помощью аффиксов *-в/-вши/-ши* или *-а* и *-я*. Таким образом, исследовав образование деепричастий совершенного и несовершенного вида, можно сделать вывод, что они образуются от основ глагола настоящего и прошедшего времени с помощью индивидуальных аффиксов деепричастия и не имеют флексий. Несмотря на то, что они образуются схожим способом и с синтаксической точки зрения выступают в роли обстоятельства, деепричастные конструкции совершенного и несовершенного вида передают различные лексические значения.

Формой деепричастного оборота в русском языке называют конструкцию деепричастия с зависимыми словами. Выделяется деепричастный оборот в предложении с помощью знаков препинания, именно по этой причине тема пунктуации немаловажна в грамматическом строе русского языка.

ГЛАВА 2

ДЕЕПРИЧАСТИЕ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. ГЛАГОЛ И ГЛАГОЛЬНАЯ ФОРМА В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Глагол в морфологической системе турецкого языка, как и русского языка, является неотъемлемой и одной из важных частей речи. Эта часть речи наиболее конструктивная и прогрессирующая в категории языка. По сложности и богатству морфологических признаков глагол как самостоятельная часть речи занимает первое место среди остальных частей речи. Рассмотрим глагол в турецком языке в широком значении.

2.1.1. Глагол в грамматической системе турецкого языка

Глагол (fiil) в турецком языке – это часть речи, которая выражает движение, деятельность, состояние, действие, процесс. Например:

- *gitmek* (идти); *gülmek* (смеяться)

Глагол (fiil) в морфологической системе турецкого языка конкретизирует время, лицо и наклонение. Основой глагола в турецком языке называют форму глагола в повелительном наклонении в единственном числе с аффиксами инфинитива *-mak/-mek*.

В турецком языке у глаголов существует категория переходности (*geçişli fiiller*) и непереходности (*geçişsiz fiiller*), как и в русском языке. Переходными глаголами (*geçişli fiiller*) называют те глаголы, которые влияют на объект. То есть они требуют прямого дополнения. Для проверки наличия прямого дополнения в предложении используются проверочные вопросы *ne?/neyi?* или *kim?/kimi?* (Banguoğlu, 2019: 409) Рассмотрим на примере:

Ayşe ile birlikte yemek yiyeceğiz.

Мы **будем кушать/покушаем** вместе с Айше.

В предложении в роли глагола-сказуемого выступает глагол в будущем времени *yiyeceğiz*. В роли прямого дополнения выступает слово *yemek*. Для

уточнения можно задать вспомогательный вопрос *ne yiyeceğiz?*; ответом на него будет являться *yetek yiyeceğiz*. В результате синтаксического разбора предложения можно смело заявить, что глагол в данном предложении является переходным, так как у него существует прямое дополнение. На русский язык данная конструкция переводится как составная форма глагола вместе со спрягаемой формой глагола *быть*.

Непереходные глаголы (*geçişsiz fiiller*) в турецком языке не требуют прямого дополнения. В основном в категорию непереходных глаголов (*geçişsiz fiiller*) входят глаголы, которые обозначают состояние или движение (Banguoğlu, 2019: 409). Рассмотрим категорию непереходных глаголов на примере.

Haberi duyunca sevinçten ağladık.

*Услышав новость, мы **расплакались** от счастья.*

В примере в роли глагола-сказуемого (*yüklemi fiil olan*) выступает глагол прошедшего времени *ağladık* с аффиксом *-di*. Помимо этого, глагол (*fiil*) является непереходным глаголом (*geçişsiz fiil*), так как не присутствует прямого дополнения, которое отвечало бы на вопросы *ne?/neyi?* или *kim?/kimi?* Также глагол *ağladık* является глаголом, который указывает на состояние.

Глагольная система в турецком языке сложна, так как в турецком языке, в отличие от русского, существует пять видов наклонения:

- желательное наклонение (*dilek kipi*);
- изъявительное наклонение (*gösterge kipi*);
- повелительное наклонение (*emir kipi*);
- условно-желательное наклонение (*istek kipi*);
- долженствовательное наклонение (*zorunluluk kipi*).

К тому же не менее важным отличительным признаком турецкого глагола (*fiil*) от русского является единица времени. В турецком языке существует пять простых и семь сложных форм времени. У турецкого глагола в изъявительном наклонении (*gösterge kipi*) имеется пять простых форм времени:

- настоящее время (*şimdiki zaman*);
- настоящее-будущее неопределенное время (*geniş zaman*);
- будущее время (*gelecek zaman*);
- прошедшее неочевидное субъективное время (*belirsiz geçmiş zaman*);

- прошедшее категорическое совершённое время (*belirli geçmiş zaman*).

В турецком языке выделяется пять видов залогов, в то время как в русском языке существует всего три вида залога. Схожими залогами в обоих языках являются действительный, возвратный и страдательный.

2.1.2. Глагольные формы в грамматической системе турецкого языка

Глагольной формой (*fiilimsi*) в турецком языке называют ту грамматическую категорию, которая дает возможность выражать предложения коротко, с оттенками выразительности и с помощью которой образуются придаточные предложения, которые заменяют союзы. Существует множество названий для этой категории, но наиболее популярным и употребляемым термином является *fiilimsi*. Свое название берет от «*fiil* (глагол) + *-imsi* (аффикс, имеющий значение *похожего на что-либо*)». Глагольные формы в турецком языке выполняют в предложениях роль имен существительных, прилагательных, а также наречий (Bayraktar, 2018: 3).

К глагольным формам (*fiilimsi*) присоединяются аффиксы принадлежности, числа и падежа, заменяя аффиксы глагола. Помимо этого, они имеют отрицательную форму. Главным отличием глагольных форм от глагола является то, что они не спрягаются, хотя некоторые из них могут принимать именные аффиксы. В турецком языке глагольные формы делятся на три основные группы:

1. Отглагольные существительные (*İsim-fiiller*)

Они образуются от глаголов и имеют глагольные корни, однако в предложении выступают в роли подлежащего и дополнения. Они несут значение вещественных предметов и видов профессий (Bayraktar, 2018: 7).

*Her gün sabah erkenden kalkmak onun **yaşama tarzı** oldu.*

*Просыпаться каждый день рано стало его **образом жизни**.*

В приведенном примере *yaşama tarzı* предстает в роли отглагольного существительного. Образовалось оно от турецкого глагола *yaşamak* (жить) с помощью присоединения аффикса *-ma*.

***İnanmak** başarmanın bir yarısıdır.*

***Вера** – половина дела.*

İnanmak употребляется в примере в качестве отглагольного существительного. С синтаксической точки зрения оно выступает в роли подлежащего и отвечает на вопрос *ne?*

2. Глаголы-прилагательные или причастия (*Sifat-filler*)

Причастия или глаголы-прилагательные (*sifat-filler*) в турецком языке образуются от глагольных основ с помощью присоединения именных словоизменительных аффиксов или аффиксов причастия, но в то же время имеют признаки имени прилагательного. В предложениях выступают в роли определения. С точки зрения лексического значения причастия в турецком языке выражают идеи действия и времени, но не изменяются, как глаголы (Bayraktar, 2018: 44).

*Parası olmadığı için yeni elbise alamamış, **eskimiş** elbiseyi giymişti.*

*Из-за того, что у нее не было денег на новое платье, она надела **ношенное** платье.*

В предложении в роли причастия выступает слово *eskimiş*. Образовалось оно от прилагательного *eski* с помощью присоединения аффикса причастия *-miş*. С синтаксической точки зрения причастие *eskimiş* (ношенное) в предложении является определением.

3. Деепричастия (*Zarf-fiiller*)

В русском и турецком языках деепричастие обозначает добавочное действие при основном действии, которое выражено глаголом. С синтаксической точки зрения деепричастия являются обстоятельствами в предложениях. В турецком языке деепричастия не присоединяют к себе словоизменительные аффиксы. Деепричастные конструкции в предложениях выступают в роли наречных придаточных, которые характеризуют, в свою очередь, сказуемые в предложениях, выраженные глаголами (Bayraktar, 2018: 137).

*Yemeği **bitirmeden** masadan kalkma niyeti yoktu.*

***Не закончив** трапезу, он не собирался вставать из-за стола.*

Слово *bitirmeden* предстает деепричастием, поскольку образовалось от основы глагола *bitirmek* (закончить) и аффикса деепричастия *-madan*. *Bitirmeden* является деепричастием с отрицательным значением ввиду того, что аффикс -

madan в морфологической системе турецкого языка считается аффиксом с отрицательным значением.

2.1.3. Наречие в грамматической системе турецкого языка

Наречие (*zarf*) в грамматической системе турецкого языка, как и русского языка, является неизменяемой частью речи. Именно с помощью наречия в турецком языке речь становится насыщенной и яркой. Помимо этого, употребление наречий в предложениях помогает сопоставить или сравнить что-либо с чем-либо.

Koşarak geldi.

Он бегом пришёл.

Наречие (*zarf*) в турецком языке относится к подлежащему, сказуемому, дополнению и определению, в результате чего наречие (*zarf*) в турецком языке по смыслу и значению может быть привязано к именам существительным, прилагательным, глаголам, а также местоимениям.

Наречия (*zarf*) в грамматической системе турецкого языка подразделены на категории по назначению. Так, существуют наречия времени (*zaman zarfları*), наречия места (*yer-yön zarfları*), качественно-обстоятельные наречия (*nitelik zarfları*), наречия образа действия (*tarz zarfları*) и наречия, обозначающие частотность (*miktar zarfları*) (Banguoğlu, 2019: 371).

2.2. ДЕЕПРИЧАСТИЕ В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Деепричастия издавна являются объектом исследования лингвистов, а также представляют наиважнейшую грамматическую категорию в турецком языке. Сам турецкий язык богат деепричастными конструкциями, которые передают разнообразную семантику и временные значения. Система деепричастных форм в турецком языке характеризуется общими признаками, однако каждая из этих форм имеет индивидуальные особенности. Существует множество описаний деепричастий в турецком языке, некоторые из них таковы:

«Деепричастие в турецком языке – это форма глагола, которая характеризует главное действие, выраженное глаголом, и второстепенное действие, выраженное деепричастием без указания лица и времени»¹.

«Деепричастиями в турецком языке являются слова, образованные от основ глагола с помощью аффиксов деепричастия, которые влияют на значение глагола-сказуемого и не определяют лицо и временное значение»².

«Деепричастие – это глагольная форма, выражающая состояние действия. В турецком языке оно не выражает движения, времени, лица и спряжения. Оно указывает на состояние действия, не указывая лица и временного значения. Наречия в турецком языке указывают на состояние действия, только в этом случае деепричастия являются наречными формами глаголов»³.

Если обобщить вышеуказанные описания, то деепричастия в турецком языке являются наречными глаголами. Так же, как и в русском языке, в турецком языке деепричастия не указывают на время, то есть у них не существует абстрактного временного значения. Деепричастные конструкции в турецком языке не употребляются во множественном числе.

Как в русском языке, так и в турецком деепричастия сочетают в себе признаки глагола и наречия. Однако деепричастным конструкциям турецкого языка не характерны категории наклонения, лица и числа. В то же время они не являются абсолютно неизменяемыми формами глагола, в предложениях выступают в роли определителя действия. Деепричастие в предложении указывает на различные условия и передает значение относительного времени. Употребляется оно для того, чтобы показать – как, почему, какими средствами, по какой причине и в каком направлении совершается действие. Также деепричастные конструкции в современном турецком языке участвуют в словообразовании и формообразовании глаголов, выражают различные модальные оттенки действий и оформляют зависимые сказуемые

¹ Bayraktar, N. Türkçede Fiilimsiler, Türk Dil Kurumu Yayınları. Ankara, 2018. s. 137.

² Korkmaz, Z. Gramer Terimleri Sözlüğü, Türk Dil Kurumu Yayınları. Ankara, 1992. s. 178.

³ Ergin, M. Türk Dil Bilgisi, Bayrak Basım Yayım Tanıtım. İstanbul, 2009. s. 338.

деепричастных форм в сложных предложениях. По значению деепричастия в турецком языке делятся на несколько групп:

- *связующие деепричастия* (-p/-ıp/-ip/-up/-üp);
- *деепричастия со значением образа действия* (-arak/-erek, -a/-e, -madan/-meden, -maksızın/-meksizin, -casına/-cesine, -asıya/-esiye);
- *деепричастия со значением времени* (-ınca/-ince/-unca/-ünce; -dikça; -diğında; -diği zaman / -diği zaman / -duğu zaman / -düğü zaman; -diği sırada / -diği sırada / -duğu sırada / -düğü sırada; -dikten sonra / -dikten sonra; -acağı zaman / -eceği zaman; -acağı sırada / -eceği sırada; -ken; -madan önce / -meden önce, -ar....-maz / -er...-mez; -ene kadar / -ana kadar; -ene dek / -ana dek; -inceye kadar; -inceye dek);
- *деепричастия со значением начала* (-alı/-eli, -diğından beri);
- *деепричастия со значением причины* (-diği, -acağı/-eceği, -dan dolayı, -dan ötürü) (Kurt, 2006: 14).

По форме деепричастия в турецком языке делятся всего на три группы:

- *Действительные деепричастия*

Деепричастия, которые входят в эту группу, образуются от любой основы глагола с помощью присоединения к ней аффиксов: -(y)a, (y)i/-(y)ı, -(y)arak, -(y)ıp/-(y)ur, -(y)ınca/-(y)unca, -(y)alı, -madan и -ken.

- *Деепричастия, которые образуются от причастий с помощью аффиксов*

Деепричастия, относящиеся к этой группе, образованы от причастий с помощью аффиксов притяжательного падежа и множественного числа. В эту группу входят такие аффиксы, как: -maksızın, -makla, -masıyla, -ça, -dikça/-dukça, -casına, -ırcasına, -mıscasına, -ıyormıscasına, -(y)acakçasına, -(y)acakmıscasına, -macasına, -mamacasına, -diktan, -maktansa, -masından, -dikta/-dukta, -acağında, -ışında/-uşunda, -acağına и -asıya.

- *Отличительные по формообразованию и не входящие в группу деепричастий или используемые как деепричастия*

Деепричастия, которые по формообразованию отличаются от деепричастий в действительной форме и деепричастий, образованных от причастий с помощью аффиксов, относятся к данной группе. Деепричастные конструкции, которые входят в эту группу, могут относиться к другой

грамматической категории, однако из-за функций и передаваемого значения относятся к категории деепричастий. В узком смысле данная группа является группой деепричастий-исключений. Эти деепричастия образуются с помощью таких аффиксов, как: *-r/-ar/-ir/-ur*, *-maz*, *-di...-madi*, *-di...-mi* и *-sa/-sar* (Korkmaz, 2019: 841).

Раскрытие деепричастных особенностей, существующих между русскими и турецкими языками, с помощью сравнительного метода является одной из актуальных задач. С помощью сравнительного анализа выявляются морфологические и синтаксические особенности деепричастий в обоих языках.

2.2.1. Связующие деепричастия в турецком языке

Аффиксы, относящиеся к группе связующих деепричастий, являются самыми употребляемыми формами деепричастий в турецком языке, так как они заменяют однородные сказуемые, с помощью них можно выразиться в самых различных значениях.

К группе связующих деепричастий относятся аффиксы *-p/-ip/-ip/-ur/-ür*. Данные аффиксы синонимичны союзу *ve*. Эти аффиксы связывают однородные действия. Употребляются они по-разному, в зависимости от ситуации: если основа оканчивается на гласную, то употребляется аффикс *-p*. Если основа оканчивается на согласную букву, то используются аффиксы *-ip/-ip/-ur/-ür* в соответствии с законом гармонии гласных в турецком языке (Tuncer, 1996: 41). Также деепричастия, образованные при помощи аффиксов *-p/-ip/-ip/-ur/-ür*, не передают и не содержат в себе временного значения (Кононов, 1941: 277).

В турецком языке аффиксы связующего деепричастия *-p/-ip/-ip/-ur/-ür* передают следующие значения:

а) как предшествование другому действию, характеризуя предикат в качестве образа действия, причины, времени или условия. Помимо употребления в этом значении, деепричастия в турецком языке с аффиксами *-p/-ip/-ip/-ur/-ür* остаются привязанными к последующему глаголу и переманивают на себя временное значение (Korkmaz, 2019: 854). Рассмотрим примеры:

Şemsiyesini alıp çıktı.

Взяв свой зонтик, он вышел / она вышла.

Данное предложение также можно сформулировать с помощью союза *ve*.

Şemsiyesini aldı ve çıktı.

Он взял / она взяла свой зонтик и вышел/вышла.

В предложении *şemsiyesini alıp çıktı* присутствуют одинаковые субъекты, а также действие, выраженное деепричастием *alıp*, предшествует другому действию, которое выражено предикатом *çıktı*. В то время как *şemsiyesini aldı ve çıktı* является синонимичным по значению предложением, образовалось оно с помощью турецкого соединительного союза *ve*, в данном предложении присутствуют однородные сказуемые, а не однородные деепричастия;

б) действия, происходящее одновременно и параллельно с действием, которое выражено предикатом в главном предложении. В этом случае деепричастия с этими аффиксами указывают на однородное сказуемое. Рассмотрим данную конструкцию на примере:

Yaşlı adam oturup ağlıyordu.

Пожилый человек сидя плакал.

Данный пример также можно сформулировать с помощью союза *ve*.

Yaşlı adam oturuyordu ve ağlıyordu.

Пожилый человек сидел и плакал.

В обоих примерах передаваемое лексическое значение предложений не изменилось. Изменилась только морфологическая и синтаксическая значимость. Так, в первом примере *yaşlı adam oturup ağlıyordu* можно увидеть конструкцию деепричастия, где действие происходит параллельно с действием, выраженным предикатом. Во втором примере деепричастная конструкция не была употреблена, вместо неё действия обозначились однородными сказуемыми, с помощью соединительного турецкого союза *ve*;

в) действия, которые происходят не разово, а часто. В этих случаях деепричастия с данными аффиксами употребляются в удвоенном виде. Они могут быть как от одного и того же глагола, так и от разных глаголов, образуя тем самым деепричастия с этими аффиксами (Korkmaz, 2019: 855). Данную формулировку рассмотрим с помощью следующих примеров:

Komşularının kapılarını çalıp çalıp kaçıyor.

(Постоянно) стуча в дверь, он/она убегает.

Данный пример наглядно показывает, что действие, выступающее в роли удвоенного деепричастия *çalır çalır* (стуча), является не разовым действием, а многократным. В данном случае деепричастие *çalır çalır* (стуча) образовалось от основы глагола *çalmak* (стучаться) и употребилось в удвоенной форме, тем самым появилось связующее деепричастие со значением повторения действия (Кадырова, 2013: 239).

Dönüp dolaşır aynı yere geliyorduk.

Блуждая, мы возвращались на одно и то же место.

Ходя туда-сюда, мы возвращались на одно и то же место.

В данном предложении связующее деепричастие с аффиксами *-p/-ıp/-ip/-up/-ür dönüp dolaşır* употреблено в многократном значении, а не в разовом. Однако образовалось это деепричастие с помощью двух разных по значению синонимичных основ глагола турецкого языка *dönmek* (возвращаться) и *dolaşmak* (бродить). К основам глагола *dön-* и *dolaş-* присоединились аффиксы *-p/-ıp/-ip/-up/-ür*, тем самым образовалось связующее деепричастие со значением повторения действия, как и у деепричастий, образованных с помощью одного глагола и употребляемых в удвоенной форме.

Однако для обозначения постоянного, то есть не прекращающегося подозрения или нерешительности в действиях могут употребляться двойные формы деепричастий, образованные от основы одного глагола. В данном случае второй глагол, использованный в форме двойного деепричастия, принимает отрицательную форму с помощью присоединения отрицательных аффиксов *-ta/-te* после основы глагола, учитывая закон гармонии гласных в турецком языке.

Yarın yola çıkıp çıkmayacakları belli oldu mu?

Стало ли известно, завтра (они) едут или нет?

В данном примере в роли деепричастия выступает словосочетание *çıkıp çıkmayacakları*. Это деепричастие образовано от основы глагола *çıkma* (выезжать) и употреблено в удвоенной форме. Вторая форма этого деепричастия *çıkmayacakları* (не уезжать) употребилась в отрицательном значении, что придает предложению отрицательный характер. Однако, помимо этого

значения, отрицательная форма употребляется для обозначения нерешительности действия: если рассматривать в широком смысле данное предложение, контактирующее лицо спрашивает о результате предположений других лиц над действием, в данном случае это результат раздумий над поездкой (Korkmaz, 2019: 855);

г) также после деепричастия с аффиксами *-p/-ip/-ip/-up/-ür* в некоторых случаях употребляется союз *da*. В таких случаях лицо и временное значение употребляемых глаголов в предложении могут различаться и не относиться к одному лицу.

*Her şeyi **duyup da** bize hiçbir şey anlatmadı.*

***Услышав** все это, он ничего не рассказал нам.*

Союз *da* в турецком языке употребляется для обозначения таких чувств, как удивление, предупреждение, или для упрека собеседника. В приведенном выше примере союз *da* не был употреблен в одном из указанных значений, он просто усилил значение деепричастия в данном предложении и акцентировал внимание на нем. Помимо этого, данное предложение может образовываться без союза *da*. Несмотря на это, при переводе на русский язык будет иметь тот же смысл, что и с союзом *da*. Данная формулировка будет выглядеть так:

*Her şeyi **duyup** bize hiçbir şey anlatmadı.*

***Услышав** все это, он ничего не рассказал нам.*

Рассмотрим еще один пример для анализа единицы:

*Oysa aynı köylere gerillalar sızdığında, gece karanlığında hiçbir köpek **havlayıp da** haber vermiyordu.* (Livaneli, 2020: 73)

*Как бы то ни было, ни одна собака **не гавкала**, чтобы сообщить о том, что по ночам партизаны проникали в деревни.* (Ливанели, 2020: 73)

В вышеуказанном предложении деепричастие *havlayıp da* с союзом *da* указывает на то, что собеседник упрекает в этом другого собеседника;

д) деепричастия с аффиксами *-p/-ip/-ip/-up/-ür* в некоторых случаях употребляются с основами этих глаголов: *dur* (стоять) – ***durup*** (стоя), *kal* – ***kalıp*** (оставаться), *gel* – ***gelip*** (прийти) и *git* – ***gidip*** (уйти). В этих случаях деепричастия передают значение непрерывности и долгосрочности действия:

*Sürekli **gelip** bizi ziyaret ederdi.*

Он постоянно навещал нас.

В данном примере *gelip* является деепричастием со значением непрерывности и долгосрочности действия. С турецкого языка на русский деепричастие переводится как *навещал*, а при употреблении слова *sürekli*, что при переводе на русский язык обозначает *постоянно*, приобретает также значение постоянности действия.

Кроме утвердительной формы, у этих деепричастных конструкций в турецком языке существует и отрицательная форма. Она образуется с помощью присоединения отрицательных аффиксов *-ma/-me* к основе глагола-инфинитива. Также предложения с отрицательным смыслом образуются без помощи отрицательных аффиксов *-ma/-me*. Отрицательное значение у деепричастного предложения может быть выражено последующим глаголом, который употребляется в отрицательном значении. В данном случае деепричастие с аффиксами *-p/-ip/-ip/-up/-ür* будет нести отрицательный смысл в предложении:

Yanlış yapıp özür dilememiş.

Ошибившись, он не извинился.

В вышеуказанном примере деепричастие не употребляется в отрицательной форме, то есть с отрицательными аффиксами *-ma/-me*. Но, несмотря на это, данное предложение несет отрицательный смысл из-за последующего глагола *özür dilememiş*, который употреблен в отрицательной форме и образован с помощью основы глагола *dile-* и присоединения к нему отрицательного аффикса *-me*, так как основа глагола оканчивается на мягкую согласную.

2.2.2. Группы деепричастий со значением образа действия в турецком языке

В группу деепричастий со значением образа действия в турецком языке входят такие аффиксы, как *-arak/-erek*, *-a/-e*, *-madan/-meden*, *-maksızın/-meksizin*, *-casına/-cesine*, *-asıya/-esiye*. С помощью них можно уточнить, каким образом происходило действие. Помимо этого, у каждого аффикса данной группы есть специфичное значение в употреблении.

2.2.2.1. Деепричастия с аффиксами -а/-е

Деепричастия с аффиксами -а/-е/-и/-у существуют со времён Орхунов (Bayraktar, 2018: 145). Раньше эти деепричастия употреблялись как в удвоенном виде, так и в единичном, однако в современном турецком языке данные деепричастия в основном употребляются в удвоенном виде (Ergin, 2009: 339). В турецком языке деепричастные формы с аффиксами -а/-е/-и/-у передают значение развернутого обстоятельства образа действия, а также значение побочного действия, которое параллельно основному действию. Рассмотрим данную конструкцию на примере.

İnsanlar konuşa konuşa anlaşıyorlar.

Разговаривая, люди понимают друг друга.

В вышеуказанном примере деепричастие *konuşa konuşa* (разговаривая) образовалось от глагола *konuşmak* (разговаривать) с помощью присоединения к основе *konuş* (разговаривай) аффикса -а, тем самым получается данное деепричастие. На русский язык данная конструкция переводится как деепричастие несовершенного вида с аффиксом -я, так как слово *разговаривать* (*konuşmak*) является глаголом несовершенного вида. Помимо этого, деепричастие *konuşa konuşa* (разговаривая) указывает на то, как происходило действие.

Данные аффиксы могут образовывать деепричастия от разных глагольных основ.

Bağıra çağıra konuşuyordu.

Он, подняв вопли и крики, разговаривал.

В некоторых случаях употребление деепричастий в удвоенной форме несет смысл причины чего-либо. Если выражаться иными словами, деепричастия, образованные с помощью аффиксов -а/-е/-и/-у, могут нести значение деепричастий с аффиксами -maktan со вспомогательным словом *dolayı* (по причине...) или аффиксом -dığı со вспомогательным словом *için* (потому что...), лексическое значение в данном случае не изменится (Korkmaz, 2019: 843):

Derse çalışa çalışa yoruldu. – Derse çalıştığı için yoruldu.

Занимаясь уроками, она устала. – **Она устала, потому что занималась** уроками.

В примере деепричастие *çalışa çalışa* (занимаясь) употребляется в удвоенной форме, и образовалось оно от основы одного и того же глагола *çalışmak* (заниматься). Помимо этого, деепричастие *çalışa çalışa* (занимаясь) можно заменить наречием с аффиксом *-diği için* (потому что), которое указывает на причину действия. Передаваемый смысл данного предложения не изменится, поскольку в первом и во втором примере деепричастие передает смысл причины совершенного действия.

Стоит отметить, что если основа глагола оканчивается на гласную букву, то обязательно после нее употребляется соединительная буква *-u* в турецком языке, так как две согласные буквы не могут употребляться вместе.

Существуют исключения в данной категории деепричастий. Помимо того, что эти деепричастия употребляются в удвоенной форме, они также употребляются в единой форме. К единой форме относятся деепричастия, образованные от глаголов *demek* (говорить) и *görmek* (видеть). От глагола *demek* (говорить) образуется деепричастие *diye* (так как/говоря/поскольку), в то время как от глагола *görmek* (видеть) образуется предлог *göre* (смотря на...). Исключением является то, что слова *demek* (говорить) и *görmek* (видеть) в современном турецком языке не употребляются и не входят в категорию деепричастий, а входят в группу предлогов, их нужно запомнить. Также в группу предлогов входит слово *rastgele* (случайный) (Kurt, 2006: 25). Рассмотрим значение данных предлогов в предложениях:

*O kıza çok sakın **diye** her işini yaptırıyor.*

(Она) Заставляет ту девочку делать всю работу, **так как / поскольку** она тихоня.

В данном примере *diye* (так как / поскольку) образовалось от глагола *demek* (говорить), но не является деепричастием, так как выступает в роли предлога.

Кроме того, слово *diye* в удвоенном/повторном виде употребляется как деепричастие, а не как предлог. Например:

*Sınava çalış **diye diye** dilinde tüy bitti.*

Постоянно **говоря** готовьтесь к экзамену, ему надоело.

Для образования деепричастия образа действия в турецком языке в основном употребляется аффикс *-a*. Он присоединяется к основе глагола и

употребляется в единой форме. В данном случае деепричастие передает значение времени:

*Üçe beş **kala** ders başlayacak.*

***Без** пяти три начнётся урок.*

Деепричастие *kala* (без) образовалось от глагола *kalmak* (оставаться) с помощью присоединения к основе глагола *kal-* (остаться) аффикса *-a*, тем самым образовалось деепричастие со значением времени. При дословном переводе на русский язык деепричастие *kala* переводится как деепричастие *оставшись*, однако в русском языке это деепричастие не употребляется в форме деепричастия.

В грамматической системе деепричастий со значением образа действия, образованных с помощью аффиксов *-a/-e/-i/-u*, существуют также и исключения. По причине того, что употребление этих деепричастий в единой форме уменьшилось, некоторые деепричастия из этой категории перешли в категории наречий, предлогов или устойчивых имен прилагательных и существительных. Их нужно запомнить и не путать с деепричастиями. К этой категории относятся следующие слова:

- 1) *-aşırı* в значении предлога *за, через и с*, например: *denizaşırı* (за морем), *yulaşırı* (раз в два года / через год), *günaşırı* (через день);
- 2) *ayrı* в значении *раздельно* или *отдельно*, например: *ayrı ayrı günlerde* (в отдельные дни);
- 3) *çevre* в значении *окружающей среды*, например: *çevresinde iyi insanlar olmalı* (вокруг него должны быть хорошие люди);
- 4) *-dolu* в значении *множества*, например: *çanta dopdolu* (сумка переполнена);
- 5) *dolayı* в значении *потому что* или *из-за*, например: *onun tavırlarından dolayı* (из-за его поведения);
- 6) *eğri* в значении *кривизны*, например: *o çocuk eğri duruyor* (тот ребёнок криво стоит);
- 7) *göre* в значении *в соответствии чего/кого-либо*, например: *ona göre* (в соответствии с этим);
- 8) *ile* в значении *с участием кого/чего-либо*, например: *ben ile o* (я с ним);

9) *öte* в значении *с другой стороны*, например: *öte yandan* (с другой стороны).

Деепричастия со значением образа действия образуются с помощью основ следующих глаголов: *bil* (знать), *ver* (давать), *dur* (стоять), *gel* (прийти), *kal* (оставаться), *yaz* (писать) и *gör* (видеть). Данные основы присоединяются к другим основам глаголов, тем самым образуют сложные глаголы. В этих случаях деепричастия образуются от сложных глаголов и обозначают непрерывность, скорость или самодостаточность действий. Для детального анализа рассмотрим образование нескольких конструкций на примере:

1) глаголы *dayanmak* (терпеть) и *bilmek* (знать): для образования деепричастия со значением образа действия соединяем две основы глагола с помощью аффикса деепричастия *-a*. В результате образуется деепричастие со значением образа действия *dayanabilmek* (устоять/выдержать) со значением самодостаточности, то есть лицо, совершающее данное действие, имеет возможность совершать его;

2) глаголы *yazmak* (писать) и *bilmek* (знать): для образования от данных глаголов деепричастия нужно соединить две основы глаголов с помощью аффикса деепричастия *-a*. В итоге образуется деепричастие *yazabilmek* (уметь писать) также со значением самодостаточности действия (Kurt, 2006: 26).

Для образования отрицательной формы деепричастия, обозначающего образ действия, необходимо присоединить к основе глагола отрицательный аффикс *-ma/-me* в соответствии с законом гармонии гласных, а затем аффиксы деепричастия *-a/-e/-i/-u* (Korkmaz, 2019: 843). Рассмотрим данную конструкцию на примере:

- глагол ***anlatmak*** (рассказывать): для образования отрицательной формы деепричастия со значением образа действия с аффиксами *-a/-e/-i/-u* к основе *anlat-* присоединяется отрицательный аффикс *-ma* в соответствии с законом гармонии гласных в турецком языке, так как все гласные буквы в этом глаголе являются твердыми. После присоединяется соединительная буква *-u*, поскольку в турецком языке две гласные буквы не могут употребляться вместе и соединяются с помощью соединительной буквы, только в конце присоединяется аффикс деепричастия *-a*, который также в соответствии с законом гармонии

гласных должен быть твердым. Это деепричастие в основном употребляется в удвоенной форме. В результате получится отрицательное деепричастие со значением образа действия с аффиксами *-a/-e/-i/-u* – *anlatmaya anlatmaya*. На русский язык переводится как деепричастная конструкция несовершенного вида с аффиксом *-я* и отрицательной частицей *не*, таким образом образуется деепричастие *не рассказывая*. Для анализа с синтаксической точки зрения приведем пример с деепричастием *anlatmaya anlatmaya*:

*İçimdeki sıkıntılarını kimseye **anlatmaya anlatmaya** hasta oldum.*

Не рассказывая о своих переживаниях никому, я слегла.

2.2.2.2. Деепричастия с аффиксами *-madan/-meden*

Аффиксы *-madan/-meden* с давних времен присутствуют в грамматическом строе турецкого языка. Сами аффиксы передают отрицание, поэтому они присоединяются лишь к глаголам в утвердительной форме (Tuncer, 1996: 233).

Аффиксы *-madan/-meden* могут выступать в роли:

а) однородного обстоятельства

*Gerçeği **bilmeden, dinlemeden** küstü.*

Не зная, не выслушав правды, он обиделся / она обиделась.

б) развернутого обстоятельства времени

*Seni **görmeden** hiçbir yere gitmiyorum.*

Не увидев тебя, я нигде не уйду.

с) деепричастных конструкций с предлогами *önce* (до) и *evvel* (прежде/раньше), указывая на завершенность последующего действия, выраженного глаголом

*Bunu **yapmadan evvel** düşünecektin.*

*Надо было думать, **прежде чем** это делать* (Kurt, 2006: 29).

Существует исключение в виде слова *durmadan* (без остановки / не останавливаясь). До какого-то времени слово *durmadan* являлось деепричастием, так как образуется оно от глагола *durmak* (стоять/останавливаться). К основе глагола *dur-* присоединяется аффикс *-madan* и образует деепричастие *durmadan* (без остановки / не останавливаясь). Однако

в современном турецком языке это деепричастие вышло из данной категории и перешло в категорию устойчивых слов.

*Hiç **durmadan** konuşuyordu.*

*Он болтал **не останавливаясь** / без умолку.*

Если рассматривать с морфологической точки зрения, то *durmadan* (без остановки / не останавливаясь) является деепричастием, так как образуется от основы глагола и аффикса деепричастия. Но, несмотря на это, стоит отметить, что данное слово является устойчивым словом. При переводе на русский язык *durmadan* может нести значение *не останавливаясь* или переводиться как устойчивое словосочетание в русском языке *без умолку*.

Кроме того, данная форма деепричастия синонимична деепричастиям турецкого языка с аффиксами *-arak/-erek*. Разницей между этими двумя формами является то, что у деепричастий с аффиксами *-madan/-meden* между действиями основного и зависимого глаголов наблюдается длительный промежуток времени (Korkmaz, 2019: 864).

2.2.2.3. Деепричастия с аффиксами *-arak/-erek*

Деепричастия с аффиксами *-arak/-erek* существуют в турецком языке со времен Кыпчакского ханства и относятся к диалекту огузов. Употребление их в современном турецком языке имеет огромное значение (Korkmaz, 2019: 849). Они выражают действие, которое происходит или будет происходить одновременно с главным действием, а также выражают временное значение:

*Sanki **dalga geçerek** bana bakıyordu.*

*Словно **глумясь**, он смотрел на меня.*

В примере глагол *bakıyordu* (смотрел) и деепричастие *dalga geçerek* (глумясь) употребляются вместе, указывая на одновременность или параллельность действий, выраженных деепричастием *dalga geçerek* (глумясь) и глаголом *bakıyordu* (смотрел). На русский язык деепричастная конструкция переводится как деепричастие несовершенного вида (Kurt, 2006: 23).

Помимо этого значения, семантической функцией деепричастий с аффиксами *-arak/-erek* является показать, что указанное действие образуется и происходит в синхронном порядке (Aydemir, 2013: 21).

Деепричастия с этими аффиксами являются синонимами деепричастий с аффиксами *-p/-ip/-ip/-up/-ür*. Они тоже, как и деепричастия с аффиксами *-p/-ip/-ip/-up/-ür*, второстепенны, обозначают последовательные действия. Однако деепричастия с аффиксами *-arak/-erek* указывают при этом на незавершенное действие (Korkmaz, 2019: 850). Рассмотрим данную конструкцию на примере:

*Yüzüme **bakarak** gidiyordu.*

*Он шёл, **глядя** мне в лицо.*

В данном предложении идет речь о незавершенном действии, которое выступает в виде деепричастия *bakarak* (глядя) и глагола *gidiyordu* (шёл). Также деепричастие можно заменить на деепричастие с аффиксами *-p/-ip/-ip/-up/-ür*, однако в данном случае это деепричастие не будет указывать на незавершенность действия. В примере с деепричастием *bakarak* (глядя) деепричастие не только оповещает о незавершенном действии, но также указывает на то, как совершается действие.

Существует и другая форма аффикса деепричастия – *-araktan/-erekten*. Несмотря на то, что эти аффиксы вошли в турецкую литературу в XVIII веке, они также употребляются в современном турецком языке в разговорной речи и имеют приблизительно то же значение, что и деепричастия с аффиксами *-arak/-erek*. Эти аффиксы деепричастия *-araktan/-erekten* образуются с помощью присоединения к аффиксам *-arak/-erek* аффиксов родительного падежа *-dan/-den* (Korkmaz, 2019: 850).

*«Özür dilerim» **diyerekten** ölmezsin.*

***Извинившись**, (ты) не умрешь. / Сказав «извини», (ты) не умрешь.*

В примере деепричастие *diyerekten* (сказав) придает усилительный оттенок действию. Если передавать конструкцию дословно, то в этом случае используется деепричастие *сказав* (*diyerekten*), образованное от основы глагола *сказать* (*söylemek*).

С учетом данной особенности турецкого языка этот аффикс также может меняться в зависимости от местности в Турции, так как у каждого региона существует свой диалект. Стоит заметить, что аффикс *-araktan/-erekten* в полной

мере не указывает на незавершенность действия, в основном он придает усилительный оттенок действию (Cin, 2011: 187).

Деепричастия в турецком языке с аффиксами *-arak/-erek* употребляются с основами таких глаголов, как *ol-* (быть), *git-* (идти). В основном аффиксы *-arak/-erek* употребляются с основой глагола *ol-* (быть) и производят слово *olarak* (быть/бывая/будучи). Эта конструкция используется с такими словами, как *genel* (общий), *kesin* (определенный), *özel* (особенный/личный), *ek* (дополнительный), *ilk* (первый) и *son* (последний), и образует предлоги: *genel olarak* (в целом/общем), *kesin olarak* (определенно/точно), *özel olarak* (специально), *ek olarak* (кроме того / дополнительно), *ilk olarak* (в первую очередь), *son olarak* (наконец) и многие другие. В предложении употребление данных предлогов с основой глагола *ol-* (будь) и аффиксами *-arak/-erek* будут такими:

Genel olarak bu ürünü beğenmedim.

В целом мне не понравился данный продукт/товар.

Помимо данного употребления, основа глагола *ol-* (быть) с аффиксами *-arak/-erek* употребляется для обозначения качества чего-либо. В некоторых случаях употребление этой основы глагола имеет огромную роль, в других случаях употребление не так важно, так, как и без употребления передаваемое лексическое значение не изменится. Например:

*Bu yemek kabını kedilerin yemek kabı **olarak** kullanacağım.*

*Я буду использовать эту тарелку **в качестве** кошачьей тарелки.*

Данное предложение потеряет смысл без основы глагола *ol-* (быть) с аффиксами *-arak/-erek*. Так как обозначает оно в данном предложении качество употребления слова *kabı* (тарелка). В то время как:

*Herkes onu iyi **olarak** tanır. / Herkes onu iyi tanır.*

Все знают его с хорошей стороны.

В данном примере возможно употребление без основы глагола *ol-* (будь) с аффиксами *-arak/-erek*. Даже если не употребить данную основу, значение не изменится. При переводе на русский язык в данном случае деепричастие *olarak* не имеет прямого эквивалента и переводится в зависимости от лексического значения, в этом примере – *с хорошей стороны*.

От основы глагола *git-* (идти) также образуются деепричастия с помощью аффиксов *-arak/-erek*. В этом случае деепричастие будет передавать временное и степенное значение:

*Yaptığım iyilikler **giderek** değerini kaybetti.*

*Все хорошее, что я сделал(-а), **постепенно** потеряло свою ценность.*

Деепричастия с аффиксами *-arak/-erek* в предложениях передают смысл аффиксов *-dan dolayı* (из-за) или *-dığı için* (потому что). В этих случаях употребление *-dan dolayı* (из-за) или *-dığı için* (потому что) необязательно, так как предложение с этими аффиксами несет это обозначение (Korkmaz, 2019: 852):

*O sözleri **istemeyerek** söyledi.*

*Он/она **не хотя** произнес/произнесла эти слова.*

В вышеуказанном примере в предложении присутствует деепричастие, образованное с помощью аффикса *-erek* от отрицательной основы глагола *istememek* (не хотеть) с отрицательным аффиксом *-me*. Деепричастие в предложении передает смысл *-dığı için* (потому что) причины. На русский язык деепричастная конструкция *istemeyerek* переводится как деепричастие несовершенного вида с аффиксом *-я*.

У деепричастий в турецком языке, образованных с помощью аффиксов *-arak/-erek*, присутствует и отрицательная форма. Она образуется с помощью присоединения к основе глагола отрицательных аффиксов *-ma/-me* и присоединения аффиксов деепричастия *-arak/-erek*, согласно закону гармонии гласных в турецком языке (Kurt, 2006: 24). Для примера возьмем глагол *hissetmek* (чувствовать):

- *hissetmek* (чувствовать) – к основе глагола *hisset-* присоединяется аффикс *-erek*, в результате образуется деепричастие *hissederек* (чувствуя), которое на русский язык переводится как деепричастие несовершенного вида с аффиксом *-я – чувствуя*.

Однако в грамматическом строе турецкого языка, как и в русского, существует несколько исключений. В турецком языке существует несколько глаголов, которые при употреблении с аффиксами *-arak/-erek* перешли в группу

наречий или устойчивых фраз. В эту группу входят глаголы со следующими значениями:

- *bakmak* (смотреть) – *bakarak* в значениях *смотря на/как...* или *по сравнению с...*:

*Duruma **bakarak** haber verimiz.*

Смотря как сложится ситуация, мы сообщим вам.

В примере слово *bakarak* образовалось от основы инфинитива *bakmak* и аффикса деепричастия *-arak*. Однако данное слово не входит в группу деепричастий, так как со временем утратило значение, передаваемое деепричастием, и перешло в категорию наречий. Оно передает значение *смотря на что-либо*, иными словами, слово *bakarak* в предложении несет значение *сравнения*;

- *gitmek* (идти) – *giderek* в значениях *медленности* происходящего действия, *все больше* или *наконец*:

*Annemin durumu **giderek** kötüleşiyor.*

Состояние мамы день ото дня не лучше. / Состояние мамы становится все хуже и хуже.

Giderek kötüleşiyor во многих случаях употребляется в качестве устойчивого словосочетания. Несмотря на то, что *giderek* образовалось с помощью присоединения к основе глагола *gitmek* (идти) аффикса деепричастия *-erek*, оно не входит в грамматическую категорию деепричастий. С точки зрения лексического значения словосочетание *giderek kötüleşiyor* передает значение действия, которое прогрессирует.

- *olmak* (быть) – *olarak* в значениях *в квалификации* или *в форме* (Korkmaz, 2019: 853):

*O bir doktor **olarak** en iyisini bilir.*

Он знает лучше, так как он врач.

В вышеуказанном примере *olarak* образовалось с помощью основы глагола *olmak* (быть) и аффикса *-arak*. Независимо от образования данного слова оно не входит в группу деепричастий турецкого языка, так как лексическое значение, передаваемое наречием *olarak*, является квалификационным.

2.2.2.4. Деепричастия с аффиксами *-maksızın/-meksizin*

Деепричастия с аффиксами *-maksızın/-meksizin* появились в грамматическом строе современного турецкого языка. Аффиксы, с помощью которых образуются деепричастия, являются отрицательными и присоединяются только к утвердительным основам глаголов. Турецкий лингвист Зейнеп Коркмаз в своей книге по грамматике турецкого языка поясняет, что деепричастия с аффиксами *-maksızın/-meksizin* указывают на то, без совершения чего выполнялось основное действие. Помимо этого, у деепричастий с аффиксами *-maksızın/-meksizin* не существует временного значения (Korkmaz, 2019: 870):

Meral düşünmeksizin ona söylenen her şeyi yapıyordu.

Мераль не задумываясь выполняла всё, что ей говорили.

В вышеуказанном примере в роли деепричастия выступает слово *düşünmeksizin* (не задумываясь). Оно образовалось от основы глагола *düşünmek* (думать). Для образования деепричастий с аффиксами *-maksızın/-meksizin* нужно всегда употреблять утвердительную основу глагола, а не отрицательную, так как аффикс деепричастия *-maksızın/-meksizin* является отрицательным. В результате этого с помощью основы глагола *düşün-* в утвердительной форме и аффикса *-meksizin* в рамках закона гармонии гласных в турецком языке образовалось данное деепричастие.

Отрицательной формы у данного вида деепричастия не существует, поскольку аффиксы *-maksızın/-meksizin* придают слову отрицательное значение. Рассмотрим на примере.

Hiç dinlenmeksizin yedi saat yürüdüm.

Я шёл без перерыва / не останавливаясь / не отдыхая 7 часов.

2.2.2.5. Деепричастия с аффиксами *-casına/-cesine*

Деепричастные конструкции с аффиксами *-casına/-cesine* в современном турецком языке образуются с помощью основы глагола и временных аффиксов или аффиксов наклонения в турецком языке, только после них употребляется аффикс деепричастия. К данной категории относятся *-arcasına*, *-mişcasına*, *-ıyorcasına*, *-(y)acakcasına* или *-(y)acakmışcasına*, а также *-maçasına* и *-tamacasına*

(Korkmaz, 2019: 876). Употребление аффиксов в таком порядке указывает на то, как и когда происходило действие. Деепричастия с аффиксами *-casına/-cesine* указывают на действие, которое казалось действительным в настоящем времени. На русский язык переводятся со значением *будто бы* или *чуть было ни*. Также у данных деепричастий не существует отрицательной формы.

Olayı sanki tekrar yaşarcasına anlatıyordu.

Она описывала событие, будто бы заново переживая его.

В данном примере деепричастие образа действия *yaşarcasına* (будто бы заново переживая) образовалось от глагола *yaşamak* (жить) с помощью присоединения к основе *yaş-* аффикса причастия *-ar*. После образования основы *yaşar-* присоединяется аффикс деепричастия образа действия *-casına* в соответствии с законом гармонии гласных. В результате получается деепричастие *yaşarcasına* (будто бы заново переживая) со значением *будто бы*; указывает оно на действие, которое казалось действительным в настоящем времени.

2.2.2.6. Деепричастия с аффиксами *-asıya/-esiye*

Турецкие аффиксы деепричастия *-asıya/-esiye* образовались с помощью присоединения аффиксов будущего времени *-ası/-esi* к аффиксам дательного падежа *-(y)a/-(y)e* (Korkmaz, 2019: 880). Аффиксы деепричастных конструкций *-asıya/-esiye* в турецком языке придают предложению временное значение. Деепричастия с аффиксами *-asıya/-esiye* употребляются в предложениях со значением *будто/до*. Рассмотрим на примере.

Zavallı adamı öldüresiye dövdüler.

Они избiliли беднягу до смерти.

В примере деепричастие *öldüresiye* с аффиксами *-asıya/-esiye* употребляется в значении *до*. На русский язык данная конструкция переводится как *до смерти*.

Деепричастия с данными аффиксами употребляются со словом *kadar* и передают значение аффиксов *-ana kadar / -ene kadar*, которые при переводе на русский язык обозначают *до какого-либо момента* (Kurt, 2006: 40). Данную конструкцию рассмотрим на примере:

Annem babam gelesiye kadar / gelesiye temizliği bitirmiş olurum.

До того времени, пока приедут мама с папой, я закончу уборку.

В данном случае деепричастие с аффиксами *-asıya/-esiye* употребляется как в единственной форме, так и вместе со словом *kadar*. При этом лексическое значение, передаваемое предложением, не изменится, оно также будет нести значение *-ana kadar / -ene kadar*. В данном случае речь идет о приходе родителей, то есть до данного момента должно быть завершено действие, обозначенное глаголом-сказуемым, в роли которого выступает *temizliği bitirmiş olurum*.

Помимо этого, у деепричастий с аффиксами *-asıya/-esiye* в турецком языке существует и отрицательная форма, которая образуется с помощью присоединения к основе глагола отрицательного аффикса *-ma/-me* (Korkmaz, 2019: 876).

Tüm ödevleri bitirmeyesiye başka işlerle uğraşmazdı.

Она не занималась другими делами, пока не выполнит / пока не закончит всё домашнее задание.

Деепричастие *bitirmeyesiye* образовалось от основы глагола *bitirmek*, которое переводится на русский язык как *закончить* или *выполнить* в зависимости от употребляемого значения в предложении. Так, к основе глагола *bitir-* присоединяется отрицательный аффикс *-me*, затем соединительная буква *-u*, так как в турецком языке две гласные буквы не употребляются вместе, и в конце к данной основе присоединяется аффикс деепричастия *-esiye* в соответствии с законом гармонии гласных, поскольку в основе глагола *bitirmek* все гласные буквы мягкие. Тем самым в результате образовалось деепричастие *bitirmeyesiye*, которое употребилось в значении *пока не выполнит* или *не закончит всё домашнее задание*. Также данное деепричастие можно заменить следующим образом:

Tüm ödevleri bitirmeyene kadar başka işlerle uğraşmazdı.

В данном случае *bitirmeyene kadar* так же, как и деепричастие *bitirmeyesiye*, несёт отрицательное значение, однако не является деепричастием. Значение у словосочетания *bitirmeyene kadar* такое же, как и у деепричастия *bitirmeyesiye*. При переводе на русский язык вышеуказанное предложение будет выглядеть следующим образом:

Пока не выполнил / пока не закончил всё домашнее задание, он не занимался другими делами / не брался за другие дела.

2.2.3. Деепричастия со значением времени с

аффиксами -ınca/-ince/-unca/-ünce; -dikça; -dığında; -diği zaman / -diği zaman / -duğu zaman / -düğü zaman; -diği sırada / -diği sırada / -duğu sırada / -düğü sırada; -diktan sonra / -dikten sonra; -acağı zaman / -eceği zaman; -acağı sırada / -eceği sırada; -ken/-iken; -madan önce / -meden önce; -ar....-maz / -er...-mez; -ene kadar / -ana kadar; -ene dek / -ana dek; -inceye kadar, -inceye dek

Аффиксы *-ınca/-ince, -dikça, -dığında, -diği zaman, -diği sırada, -diktan sonra, -acağı zaman, -acağı sırada, -ken, -madan, -ar/-er, -maz/-mez, -ene kadar, -ene dek, -inceye kadar, -inceye dek* являются аффиксами деепричастий со значением времени. Аффиксы *-diği zaman, -diği sırada, -diktan sonra, -acağı zaman, -acağı sırada, -ene kadar, -ene dek, -inceye kadar, -inceye dek* в основном употребляются в одном и том же значении. Временное значение этих аффиксов меняется лишь в случае употребления вспомогательных слов в виде *zaman, sırada, sonra, kadar* и *dek*, так как почти все временные аффиксы образуются с помощью основ таких аффиксов, как *-dik, -acak, -ince* и *-an*. Вспомогательные слова в виде *zaman* и *sırada* указывают на действие, которое происходит в настоящем времени или в данный момент. *Kadar* и *dek* употребляются в значении *до*. А вспомогательное слово *sonra* употребляется в значении *потом*. Они указывают на связь во времени двух действий, то есть указывают на последовательность и одновременность основного и второстепенного действий.

2.2.3.1. Деепричастия с аффиксами *-iken/-ken*

Аффиксы деепричастия *-iken/-ken* в турецком языке присоединяются к различным глагольным основам, а также к именам существительным и прилагательным в местном падеже. В предложении выступает в роли развернутого обстоятельства времени, тем самым выражая действия, в течение которого совершается действие, или действие, характеризующее другое. Имея временное значение, деепричастия с аффиксами *-ken/-iken* указывают на действие, происходящее в настоящий момент. В некоторых случаях в предложении основной глагол действия и деепричастие с аффиксами *-ken/-iken*

относятся как к одному и тому же субъекту, так и к разным субъектам. В случае отношения к разным субъектам передаваемое временное значение деепричастий не изменяется (Korkmaz, 2019: 866). В современном турецком языке данные аффиксы могут употребляться как аффикс *-ken*, так и как отдельное слово *iken*.

В турецком языке существует закон гармонии гласных, который употребляется для того, чтобы подбирать правильные гласные буквы в аффиксах и окончаниях, соответствующие гласным в основе слова. К этому правилу не относится деепричастный аффикс *-ken*. То есть данный деепричастный аффикс может присоединяться как к основам с твердыми гласными, так и к основам с мягкими гласными (Ergin, 2009: 347). Рассмотрим на примере:

Oyun oynarken birden başı döndü.

Когда играл, у него внезапно закружилась голова.

Müzik dinlerken spor yapıyordu.

Слушая музыку, она занималась спортом.

Выше приведены два примера, где для образования деепричастий был употреблен аффикс *-ken*. В первом предложении деепричастный аффикс *-ken* употреблен в исключительном порядке, то есть, несмотря на закон гармонии гласных, образовалось деепричастие *oynarken* от основы глагола *oynamak* (играть). В основе глагола все гласные буквы являются твердыми, но, несмотря на это, был использован аффикс *-ken*, так как в турецком языке для основ с твердыми гласными не существует другого аффикса. Во втором предложении деепричастие *dinlerken* образовалось от основы глагола *dinlemek* (слушать). В данной основе глагола все гласные буквы мягкие.

Если делать вывод, то можно сказать, что аффикс *-ken* является редким исключением в грамматическом строе турецкого языка, так как, несмотря на важное грамматическое правило, которое выражается в виде закона гармонии гласных, употребляется с основами с твердыми и мягкими гласными.

Деепричастия со значением времени в турецком языке с аффиксами *-ken/-iken* употребляются вместе и с другими временными аффиксами, тем самым усиливая передаваемое временное значение. К основам присоединяются такие временные аффиксы, как *-iyor* и *-makta*, аффиксы настоящего времени; аффиксы

прошедшего времени *-miş/-miş*, тем самым идет указание на действие, которое еще не произошло, но есть в помыслах лица, совершающего действие. Крайним аффиксом предстает аффикс будущего времени *-acak*. При употреблении этого аффикса с аффиксом *-ken* передаваемый смысл меняется. Обозначает действие, которое должно было свершиться, однако было приостановлено и не имело результата (Korkmaz, 2019: 867). Например:

*Patron **konusurken** kimseden ses çıkmadı.*

***Пока** начальник **говорил**, никто не издал и звука.*

В предложении *patron konuşurken kimseden ses çıkmadı* в роли деепричастия со значением времени выступает *konusurken*. Если рассматривать с морфологической точки зрения, деепричастие *konusurken* образовалось от основы глагола *konusmak*, то есть *говорить*. К основе глагола *konus-* присоединился аффикс настоящего времени *-ur* в соответствии с законом гармонии гласных – и только после него аффикс деепричастия *-ken*. Если рассматривать с точки зрения лексического значения, то употребление данного деепричастия в этом предложении внесло смысл, что последующее действие должно быть воспроизведено в указанное время.

*Arkadaşıma **gelmişken** ona da uğrayayım dedim.*

***Кстати, придя** к подруге, я подумала зайти и к ней.*

В примере в роли деепричастия выступает слово *gelmişken*. Оно образовалось от основы глагола *gelmek* (прийти) с помощью присоединения к основе глагола *gel-* аффикса прошедшего времени *-miş*, затем только аффикса *-ken*. В данном предложении, после того как произошло основное действие, выраженное деепричастием, в мыслях у лица, совершающего действия, появляется новая мысль о новом действии, выраженном глаголом.

*Soruyu tam **soracakken** zil çaldı.*

***Как только он собирался задать** вопрос, прозвенел звонок.*

Деепричастие в предложении *soruyu tam soracakken zil çaldı* образовалось с помощью присоединения к основе глагола *sor-* аффикса будущего времени *-acak* в соответствии с законом гармонии гласных в турецком языке и аффикса *-ken*. С точки зрения лексического значения можно сказать, что действие,

выраженное деепричастием, не воспроизводилось, так как присутствует препятствие, выраженное глаголом.

Помимо того, что деепричастия со значением времени образуются с помощью вспомогательных временных аффиксов для усиления временного значения, существуют и некоторые исключения в виде *durup dururken* и *derken*. Деепричастие *durup dururken* образовалось с помощью аффикса деепричастия -*ken* и до некоторого времени состояло в категории деепричастий, но из-за того, что значение этого деепричастия стало иметь переносный смысл и стало употребляться в устойчивом виде, оно перешло в категорию наречий со значением *hiç sebep yokken, sebepsiz* или *birden bire*, что в переводе на русский язык будет звучать как фразеологизм *ни с того ни с сего* или *без причины* (Korkmaz, 2019: 869). Рассмотрим конструкцию и лексическое значение *durup dururken* в предложении.

Durup dururken ağlamaya başladı.

Ни с того ни с сего он начал плакать.

В данном предложении *durup dururken* употреблено уже не в виде деепричастия времени, хотя и присутствует аффикс -*ken*, а в виде наречия, которое переводится на русский язык как фразеологизм *ни с того ни с сего*.

Следующим исключением является слово *derken*, входящее в группу наречий, а не деепричастий. Оно употребляется в значениях *tam o sırada, diye düşünürken* или *dendiği halde*. При переводе на русский язык несет значение *именно в тот момент, когда..., хотя было сказано...* или *как только подумал/подумала* (Korkmaz, 2019: 869).

Temizlik bitmiş derken diğer odayı da temizlemem gerektiğini hatırladım.

Как только я подумала, что уборка закончилась, я вспомнила, что мне нужно убрать еще другую комнату.

Derken в данном случае не является деепричастием. Оно употребляется в роли наречия со значением *как только подумала*, тем самым указывая на одновременность основного действия и последующего действия.

2.2.3.2. Деепричастия с аффиксами *-dikça/-dikçe/-dukça/-dükçe/-tikça/-tikçe/-tukça/-tükçe*

Турецкие лингвисты, как Зейнеп Коркмаз, Тахчин Бангуоглу и другие, утверждают, что аффиксы *-dikça/-dikçe/-dukça/-dükçe/-tikça/-tikçe/-tukça/-tükçe* существуют в морфологии турецкого языка с давних времен. Они указывают на время действия, которое произошло или должно произойти в будущем. Деепричастия в турецком языке с аффиксами *-dikça/-dikçe/-dukça/-dükçe/-tikça/-tikçe/-tukça/-tükçe* передают значение многократности и постепенности выполнения действия. Для пояснения приведем пример.

Merakım gittikçe arttı.

Моё любопытство все более и более возрастало.

В этом предложении *gittikçe* является деепричастием, которое образовалось от основы глагола *gitmek* (уходить) и аффикса *-tikçe* в соответствии с законом гармонии гласных в турецком языке. Лексическое значение, которое передает данное предложение, следующее: действие, выраженное деепричастием и глаголом-сказуемым, указывает на то, что оно уже произошло. С помощью этого аффикса у деепричастия *gittikçe* появилось значение постепенности. Деепричастная конструкция *gittikçe* на русский язык переводится не как деепричастие, а как наречие *все более и более возрастало*.

Употребление аффиксов *-dikça/-dikçe/-dukça/-dükçe/-tikça/-tikçe/-tukça/-tükçe* перед действием, выраженным глаголом-сказуемым, показывает, что действие продолжает происходить в настоящий момент или будет продолжать происходить в будущем. Кроме того, деепричастия с этими аффиксами несут смысл аффикса *-dışı müddetçe*, который при переводе на русский язык обозначает *пока*. Также турецкие аффиксы деепричастия *-dikça/-dikçe/-dukça/-dükçe/-tikça/-tikçe/-tukça/-tükçe* могут быть заменены на аффикс *-dışı müddetçe*. В этом случае слово изменится лишь с морфологической точки зрения, лексическое значение будет таким же. Рассмотрим данную конструкцию на примере:

O bağırdıkça bu olayı anlayamayız.

Пока она будет кричать, мы не сможем понять суть этой ситуации.

Деепричастие *bağırarak* образовалось от основы глагола *bağırma* (кричать) с помощью присоединения к данной основе аффикса *-arak*, так как согласные буквы в основе глагола являются звонкими, а гласные буквы все твердыми, то есть употребление данного аффикса соответствует закону гармонии гласных в турецком языке. При переводе деепричастной конструкции *bağırarak* на русский язык она не будет являться деепричастием. Помимо этого, при переводе используется вспомогательное наречие *пока*. Сама конструкция переводится как *пока будет кричать*. Если рассматривать с лексической точки зрения, то действие, выраженное деепричастием, указывает на то, что оно происходит в данный момент.

Рассмотрим данное предложение с другим аффиксом:

O bağırarak müddetçe bu olayı anlayamayız.

Пока она будет кричать, мы не сможем понять суть этой ситуации.

Деепричастие *bağırarak*, образованное с помощью аффикса *-arak*, было заменено на глагол с аффиксом *-diği müddetçe*, тем самым получилось словосочетание *bağırarak müddetçe*. Можно увидеть различие лишь с морфологической точки зрения, у основы глагола *bağırma* изменился лишь аффикс, тем самым глагол не перешел в категорию деепричастия. С точки зрения лексического значения действие, выраженное деепричастием *bağırarak* в первом предложении, и действие, выраженное глаголом *bağırarak müddetçe* во втором предложении, указывают на одно и то же – действие происходит в данный момент. В результате можно сделать вывод, что употребление аффикса *-diği müddetçe* и аффиксов деепричастия *-arak/-arak/-arak/-arak/-arak/-arak/-arak/-arak/-arak/-arak* имеет различия только с морфологической точки зрения.

Помимо этого, деепричастия, образованные с помощью аффиксов *-arak/-arak/-arak/-arak/-arak/-arak/-arak/-arak/-arak/-arak* от одной и той же основы глагола, употребляются вместе. В этом случае сочетание деепричастия и глагола, которые образованы от одной основы глагола, будет нести значение перебора, повышенного упорства или непрерывности действия.

*Duygu Mert'e sinirli bir şekilde **baktıkça** baktı.*

*Дуйгу нервно **смотрела и смотрела** на Мерта.*

Baktıkça baktı образовалось от одной основы глагола *bakmak* (смотреть) с помощью присоединения аффикса деепричастия *-tikça*. В данном случае *baktıkça baktı* является словосочетанием, образованным с помощью деепричастия *baktıkça* и глагола *baktı*. Лексическое значение, передаваемое данным словосочетанием, – непрерывность в действии. Кроме того, повышенное упорство является также передаваемым лексическим значением. При переводе на русский язык конструкция *baktıkça baktı* будет звучать как *смотрела и смотрела*.

В морфологической системе турецкого языка деепричастия, образованные от одной и той же основы глагола, могут обозначать упорство и перебор, а также могут употребляться в значении преувеличения (Korkmaz: 2019: 873).

*İstedigini elde edene kadar **bağırđıkça** bağırđı.*

Он **так кричал**, пока не получил то, что хотел.

В предложении деепричастие *bağırđıkça* с глаголом-сказуемым *bağırđı* в удвоенной форме указывают на значение преувеличения действия. Образовалось данное деепричастие с помощью основы глагола *bağırđmak* и аффиксом *-dikça* в соответствии с законом гармонии гласных в морфологической системе турецкого языка. На русский язык данная конструкция переводится не как деепричастие. Помимо этого, возможно употребление наречия *так* для усиления значения действия.

Как и в русском языке, в морфологической системе деепричастий турецкого языка существуют исключения. В данном случае исключением является слово *oldukça*; несмотря на то что оно образовалось от основы глагола *olmak* и аффикса деепричастия *-dukça*, данное слово не относится к деепричастной категории. У этого слова существует несколько значений в виде *ereyse, bir hayli, yeterince* и *bayağı*, которые при переводе на русский язык будут иметь смысл достаточности или множества чего-либо.

*O kızın **oldukça** hırslı olduđunu düşünüyordum.*

Та девушка казалась мне **довольно** тщеславной.

В данном предложении слово *oldukça* не выступает в роли деепричастия. Но оно несет смысл множества. При переводе на русский язык данная конструкция выступает в предложении в виде наречия *довольно*. Также вместо

слова *oldukça* можно употребить значение, придаваемое этим словом: *ereyce, bir hayli, yeterince* или *bayağı*. В данном случае смысл, который передает это предложение, не изменится.

К исключениям, помимо слова *oldukça*, относятся также слова *gittikçe* и *gün geçtikçe*. Несмотря на то, что слово *gittikçe* образуется от основы глагола и аффикса *-tikçe*, оно передает смысл *gitgide* или *giderek*, которые при переводе на русский язык несут смысл постепенности совершающегося действия. Помимо этого, в предложении слово *gittikçe* можно заменить словами *gitgide* или *giderek*, смысл и суть предложения не изменятся. Словосочетание *gün geçtikçe* так же, как и слова *oldukça* и *gittikçe*, образовано с помощью присоединения к основе глагола аффикса *-tikçe*, однако даже в этом случае не входит в категорию турецких деепричастий. С лексической точки зрения у словосочетания *gün geçtikçe* существует несколько значений, таких как *zaman geçtikçe* и *ilerledikçe*. Смысл, передаваемый предложением в этом случае, не изменится (Kurt, 2006: 43).

Отрицательная форма деепричастий с аффиксами *-dikça/-dikçe/-dukça/-dükçe/-tikça/-tikçe/-tukça/-tükçe* образуется с помощью присоединения к основе глагола отрицательного аффикса *-ma/-me*, только после него – аффикса деепричастия. В этих случаях деепричастия в отрицательной форме несут значение слов с аффиксами *-madan önce, -madığı sürece, -madığı takdirde* или *-madığı müddetçe*, при этом имея условное значение (Korkmaz, 2019: 873). Рассмотрим данную конструкцию на примере:

Sınavı çalışmadıkça başarıyı nasıl elde edersin?

Не готовясь к экзамену, как можно добиться успеха?

Если рассматривать с морфологической точки зрения, то в вышеуказанном примере деепричастие *çalışmadıkça* образовалось от основы глагола *çalışmak* с помощью присоединения к данной основе для начала отрицательного аффикса *-ma*, только затем аффикса деепричастия *-dikça*, тем самым образовалось деепричастие в отрицательной форме. С точки зрения лексического значения турецкое деепричастие *çalışmadıkça* несет отрицательный характер, но, помимо этого, также передает условное значение. Условное значение данного деепричастия выделяется тем, что оно указывает на действие, без которого

невозможно совершить другое действие, то есть без условия *çalışmak*, выраженного в отрицательной форме, невозможно добиться действия, выраженного глаголом. На русский язык эта конструкция переводится как возвратное деепричастие несовершенного вида.

2.2.3.3. Деепричастия с аффиксами *-ınca/-ince/-unca/-ünce*

Аффиксы *-ınca/-ince/-unca/-ünce* присутствуют и употребляются в грамматическом строе турецкого языка с давних времен. Деепричастия с аффиксами *-ınca/-ince/-unca/-ünce* употребляются в значениях *как только..., сделав, сразу же..., едва сделал..., стоило сделать...*, тем самым указывают на время действия, которое должно произойти или уже произошло. Эти аффиксы помогают понять, в какое именно время должно произойти или в какое время произошло действие, выраженное глаголом (Korkmaz, 2019: 857).

Akşam olunca kardeşleri gelmişlerdi.

Как только / когда настал/наступил вечер, пришли её/его братья.

В примере в качестве деепричастия со значением времени действия является *olunca* (как только / когда). Оно образовалось от глагола *olmak* (быть) с помощью присоединения к основе *ol-* аффикса *-unca*. Стоит отметить, что употребление именно этих аффиксов зависит от закона гармонии гласных в турецком языке. Деепричастия со значением времени и с аффиксами *-ınca/-ince/-unca/-ünce* указывают на то, когда должно произойти или когда произошло действие. В данном случае оно указывает на то, когда произошло действие, то есть действие, выраженное глаголом, употреблено в прошедшем времени, в результате этого можно понять, что действие было совершено. В примере *akşam olunca* указывает на то, что действие, выраженное глаголом *gelmişlerdi* (пришли), было совершено и завершено, *как только настал вечер / когда настал/наступил*. Деепричастия со значением начала действия с аффиксами *-ınca/-ince/-unca/-ünce* в турецком языке переводятся на русский язык со значениями *как только..., сделав, сразу же..., едва сделал..., стоило сделать...*, в данном примере деепричастие употребилось в значении *как только*.

Деепричастия с аффиксами *-ınca/-ince/-unca/-ünce* образуют и отрицательную форму. То есть, чтобы составить отрицательное деепричастие с

аффиксами *-ınca/-ince/-unca/-ünce*, нужно к основе глагола присоединить сначала один из отрицательных аффиксов *-ta* или *-te* в зависимости от закона гармонии гласных и только потом аффиксы деепричастия *-ınca/-ince/-unca/-ünce* (Kurt, 2006: 32). Стоит учитывать, что в турецком языке две гласные буквы не употребляются вместе, поэтому между отрицательными аффиксами *-ta/-te* и аффиксами *-ınca/-ince/-unca/-ünce* должна всегда присутствовать соединительная буква *-y-*. В некоторых случаях в качестве соединительной буквы используются *-ş-*, *-s-* и *-n-*. Рассмотрим данную конструкцию на примере:

- глагол *çıkarmak* переводится на русский язык как *снимать что-то*; для образования деепричастия со значением времени в отрицательной форме для начала возьмем основу глагола *çıkār-*, после этого присоединим к основе глагола отрицательный аффикс *-ta*, потому что у основы глагола *çıkarmak* все гласные буквы твердые, в результате мы получаем отрицательную основу *çıkārta-*. Вслед за этим к данной отрицательной основе присоединим соединительную букву *-y-* – и получается основа *çıkārta-y-*, только после этого присоединяем к основе аффикс деепричастия *-ınca*, который используется в связи с законом гармонии гласных турецкого языка. В конечном итоге получится деепричастие *çıkārta-ynca*, которое переводится на русский язык как деепричастие несовершенного вида с аффиксом *-я* и отрицательной частицей *не*, то есть *не снимающая*.

Если в предложении с одним и тем же смыслом поочередно употреблены деепричастия со значением времени с аффиксами *-ınca/-ince/-unca/-ünce* и одно из них употреблено в отрицательном значении с аффиксами *-ta/-te*, то есть *-ta-ynca* или *-te-ynce*, то в этом случае первое деепричастие указывает на причину начала действия или результат второго деепричастия в предложении (Korkmaz: 2019: 859). Рассмотрим на примере:

Çocuklar yeteri kadar yemek yemeyince aç kalıyorlar. Aç kalınca da derse odaklanamıyorlar.

Не поев, дети остаются голодными. Голодая, они не могут сосредоточиться на занятии.

В предложении *çocuklar yeteri kadar yemek yemeyince aç kalıyorlar* деепричастие *yemek yemeyince* образуется от основы глагола *yemek* (кушать) с

помощью присоединения к основе *ue-* отрицательного аффикса *-me*, соединительной буквы *-u-*, а затем аффикса деепричастия *-ince* в соответствии с законом гармонии гласных в турецком языке. В предложении *aç kalınca da derse odaklanamıyorlar* в роли деепричастия выступает *aç kalınca* (голодая). Данное деепричастие так же, как и деепричастие *yetmek yetmeyince* (не наедаясь), образуется от основы глагола *kalmak* (оставаться) с помощью аффикса *-ınca*, также соответствуя закону гармонии гласных в турецком языке. Если рассматривать с точки зрения лексического значения, то первое деепричастие *yetmek yetmeyince* (не кушая) в первом предложении и последующее деепричастие *aç kalınca* (голодая) указывают на причину последующего действия и на результат всех действий. То есть глаголы *aç kalıyorlar* (остаются голодными) и *derse odaklanamıyorlar* (не могут сосредоточиться на занятии) являются результатом действий, выраженных деепричастиями, указывающими на причину в виде *yetmek yetmeyince* (не кушая) и *aç kalınca* (голодая).

По исследованиям турецкого лингвиста Зейнеп Коркмаз, деепричастия, у которых присутствует значение времени, образованные с помощью аффиксов *-ınca/-ince/-unca/-ünce*, в отрицательной форме могут также передавать значение пояснения причины в виде *потому что*. В турецком языке это значение выявляется с помощью аффикса *-dığı* и вспомогательного слова *için* (Korkmaz, 2019: 860).

Konuya çalışmayınca sınavdan düşük not aldı.

Он получил низкую оценку по экзамену, потому что не подготовился к теме.

В примере деепричастие *çalışmayınca* выступает в роли пояснения последующего действия, которое выражено глаголом-сказуемым в виде *not aldı*. Это деепричастие можно заменить и употребить с аффиксом *-dığı* и вспомогательным словом *için*. В данном случае лексическое значение, передаваемое данным предложением, не изменится и будет переводиться на русский язык также:

Konuya çalışmadığı için sınavdan düşük not aldı.

Он получил низкую оценку по экзамену, потому что не подготовился к теме.

Кроме вышеуказанных лексических значений деепричастий со значением времени и с аффиксами *-ınca/-ince/-unca/-ünce* в отрицательной форме, также существует значение *до этого...* и *пока...* В турецком языке данные значения употребляются в значении аффиксов *-madan önce* и *-madığı sürece*. Деепричастия с этими аффиксами переводятся на русский язык в виде деепричастий совершенного или несовершенного вида, смотря от какого вида глагола были образованы. Помимо этого, деепричастия с аффиксами *-ınca/-ince/-unca/-ünce* несут значение *до этого...* и *пока...* в том случае, если эти глаголы не образуют деепричастия или они являются исключениями в русском языке. Эти деепричастные конструкции в турецком языке употребляются с *-madan önce* и *-madığı sürece*; передаваемое лексическое значение в предложении не изменится (Korkmaz, 2019: 860).

Yabancı öğrenciler harç ücretlerini yatırmayınca eğitime devam edemezler. / Yabancı öğrenciler harç ücretlerini yatırmadığı sürece eğitime devam edemezler.

Не оплатив обучение, иностранные студенты не могут продолжить получать образование. / Пока иностранные студенты не оплатят обучение, они не смогут продолжить получать образование.

Существует исключение в виде деепричастия *diyince* (когда говоришь). Оно в основном употребляется в разговорной турецкой речи. Несмотря на то, что оно образовалось от основы глагола *demek* (говорить) с помощью аффикса деепричастия *-ince*, оно не несет временного значения. Данное деепричастие потеряло временной смысл и приобрело смысл слов с аффиксом *-den sonra* и вспомогательным словом *...geçince*, которое при переводе на русский язык несет значение *после того, как* или *когда пройдет*. Также *diyince* (когда говоришь) вышло из категории деепричастия времени в турецком языке и перешло в категорию предлогов турецкого языка. Рассмотрим данную конструкцию на примере (Korkmaz, 2019: 861).

Psikoloğun verdiği tavsiyeleri uygulayacağım diyince içim rahatladı.

После того, как он сказал, что последует советам психолога, я обрадовалась.

В вышеуказанном предложении, несмотря на то что данное слово образовалось с помощью аффиксов деепричастия со значением

начала *-ınca/-ince/-unca/-iince*, слово *diyince* употребляется в виде предлога, а не деепричастия. На русский язык данная конструкция переводится *после того, как он/она сказала*.

2.2.3.4. Деепричастия с аффиксами *-diğında/-diğinde/-tiğında/-tiğinde*

Деепричастия в турецком языке с аффиксами *-diğında/-diğinde/-tiğında/-tiğinde* также указывают на временное значение (Korkmaz, 2019: 879). Последующий глагол-сказуемое, который употребляется в предложении после деепричастия с этими аффиксами, указывает на время совершения описываемого действия. Рассмотрим на примере:

Çalışmaya başladığında hiç durmadan çalışıyor.

Как только он начинает работать, то работает без перерыва.

В вышеуказанном примере деепричастие *başladığında* образуется от основы глагола *başlamak* (начинать) при помощи присоединения к основе аффикса деепричастия *-diğında* в соответствии с законом гармонии гласных, так как в основе глагола *başlamak* (начинать) все гласные буквы являются твердыми. Употребление турецкого деепричастия *başladığında* вместе с глаголом *çalışmaya* придало временное значение предложению, если выражаться иначе, то начало действия в данном предложении можно считать с данного действия – *çalışmaya başladığında*. Если рассматривать передачу данной конструкции на русский язык, то деепричастие со значением времени и с аффиксом *-diğında* не переводится на русский язык как деепричастная конструкция. Она переводится с турецкого языка на русский как словосочетание *как только начинает работать*. В этом случае мы употребляем служебные части речи для наиболее точной передачи конструкции на русский язык.

Помимо вышеуказанного значения, деепричастия, образованные с помощью аффиксов *-diğında/-diğinde/-tiğında/-tiğinde*, могут указывать на действие, которое, возможно, произошло, произойдет или не произошло. Они указывают на действие, предопределение которого не полностью известно (Kurt, 2006: 41). С помощью примеров рассмотрим значение деепричастия в турецком языке с аффиксами *-diğında/-diğinde/-tiğında/-tiğinde*.

Gezmeye gittiğimizde seni de yanımızda götüreceğiz.

Когда мы пойдём гулять, мы и тебя возьмем с собой.

В предложении *gezmeye gittiğimizde seni de yanımızda götüreceğiz* деепричастие *gittiğimizde* образуется с помощью основы глагола *gitmek* (идти). К текущей основе *git-* присоединяется аффикс деепричастия *-tiğinde*, так как основа глагола оканчивается на глухую согласную букву *-t*. Помимо этого, к аффиксу деепричастия присоединяется аффикс первого лица множественного числа *-miz*. Лексическое значение, передаваемое деепричастием *gittiğimizde*, не обозначает конкретного времени, когда и в какое время произойдет обозначенное действие. На русский язык деепричастие переводится не как деепричастная конструкция, а как конструкция с относительным местоименным наречием – *когда пойдём гулять*.

Иное значение у деепричастий с аффиксами *-diğında/-diğinde/-tiğında/-tiğinde* – это значения условия. Деепричастия с аффиксами *-diğında/-diğinde/-tiğında/-tiğinde* не во всех случаях передают это значение. Они употребляются вместе со словом *her*, тем самым указывая, что действие последующего глагола, выраженное глаголом-сказуемым, в обязательном порядке произойдет (Kurt, 2006: 41). Рассмотрим данную конструкцию на примере.

Yola her çıktığında yanına mutlaka cips alır.

Каждый раз, когда он/она отправляется в путь, берет с собой чипсы.

В вышеуказанном предложении деепричастие *çıktığında* образовалось от основы глагола *çıkma* (выходить) с помощью присоединения аффикса *-tiğında* и употребилось вместе со словом *her* (каждый раз). В результате этого деепричастное словосочетание передает смысл, что последующее действие, выраженное глаголом-сказуемым *cips alır* (берет чипсы), произойдёт в последовательном порядке и в обязательном значении. Помимо этого, слово *her* (каждый раз) придало предложению значение, что данное действие совершается не впервые, а постоянно. Турецкая деепричастная конструкция с аффиксом *-tiğında* переводится на русский язык не как деепричастие, а как конструкция с относительным местоименным наречием – *каждый раз, когда отправляется в путь*.

Для образования отрицательной формы деепричастий со значением времени и с аффиксами *-diğında/-diğinde/-tiğında/-tiğinde* после основы глагола

употребляются отрицательные аффиксы *-ta/-te* в соответствии с законом гармонии гласных, только после отрицательного аффикса присоединяется аффикс деепричастия (Korkmaz, 2019: 879). Рассмотрим на примере:

Geçmiş kurcalanmadığında geçmişti kalır.

Прошлое остается в прошлом, когда в нем не копаются.

Деепричастие *kurcalanmadığında* образовалось от основы глагола *kurcalamak* (копаться) с помощью присоединения к основе для начала отрицательного аффикса *-ta*, а затем аффикса *-diğında*, тем самым образуется деепричастие со значением времени в отрицательной форме. На русский язык эта конструкция передается не как деепричастие, а как конструкция с относительным местоименным наречием, то есть как *когда не копаются*.

2.2.3.5. Деепричастия с аффиксами *-ar...-maz / -er...-mez*

Деепричастия с аффиксами *-ar...-maz / -er...-mez* появились на стадии развития современного турецкого языка. Эти деепричастия так же, как и деепричастия с аффиксами *-ınca/-ince, -dıkça, -diğında, -diği zaman, -diği sırada, -diktan sonra, -acağı zaman, -acağı sırada, -ken, -madan, -ene kadar, -ene dek, -inceye kadar, -inceye dek*, передают значение времени, однако деепричастия, образованные с помощью аффиксов *-ar...-maz / -er...-mez*, указывают на действие, которое произошло, или действие, которое должно произойти после того, как произойдет действие, выраженное деепричастием с этими аффиксами. Помимо этого, деепричастия, образованные с помощью этих аффиксов в турецком языке, указывают на быстротечность происходящего действия (Korkmaz, 2019: 881).

Adam parasını alır almaz gözden kayboldu.

Взяв все деньги, мужчина скрылся.

В данном примере речь идет о произошедшем действии. В роли деепричастия выступает *alır almaz*. Данное деепричастие образовалось от одной основы глагола *almak*, которое в русском языке употребляется в значении *брать что-либо*. К основам глагола *al-* присоединяется аффикс деепричастия *-ır...-maz* и тем самым образует деепричастие *alır almaz*, которое на русский язык переводится как деепричастие совершенного вида *взяв*.

2.2.4. Деепричастия со значением начала действия с аффиксами *-alı/-eli, -dığında beri / -diğinden beri*

К деепричастиям со значением начала в турецком языке относятся аффиксы *-alı/-eli, -dığında beri / -diğinden beri*.

2.2.4.1. Деепричастия с аффиксами *-alı/-eli*

До образования современного турецкого языка аффиксы *-alı/-eli* употреблялись в значении аффиксов *-tak* или *-diği için*, то есть для обозначения причины. Однако в современном турецком языке данные деепричастия с аффиксами *-alı/-eli* обозначают развёрнутое обстоятельство, которое указывает на первоначальный, исходный момент, от которого ведется исчисление времени начала действия. Также после этих аффиксов в некоторых случаях употребляется вспомогательное слово *beri* для усиления значения (Ergin, 2009: 342). Употребляется данная конструкция в турецком языке со значением *bir zamandan beri*, которая переводится на русский язык – *с тех (самых) пор, как...* (Korkmaz, 2019: 862) Рассмотрим данную конструкцию на примере:

Seni görmeyeli (beri) ne kadar değişmişsin!

Как ты изменилась с тех пор, как я тебя видела в последний раз!

Если рассматривать лексическое значение, как видно из вышеуказанного примера, в данном предложении деепричастие *görmeyeli* употребляется для обозначения исчисления времени начала действия. В данном случае исходным моментом является конструкция *seni görmeyeli*, которая переводится на русский язык – *с тех пор, как видела*. Если рассматривать с морфологической точки зрения, то данное деепричастие образовалось от основы глагола *görmek*, то есть *видеть*. К основе глагола *gör-* присоединяется отрицательный аффикс *-me*, соединительная буква *-u-*, а затем аффикс деепричастия *-eli*. В связи с законом гармонии гласных в турецком языке нужно учитывать гласные буквы в основе глагольного слова, только после этого подбирать нужный аффикс. В данном случае все гласные буквы в основе являются мягкими, именно поэтому употребляется деепричастный аффикс *-eli* с мягкими гласными буквами.

2.2.4.2. Деепричастия с аффиксами **-dığından beri / -diğinden beri / -tiğinden beri / -tiğinden beri**

Деепричастия с аффиксами *-dığından beri / -diğinden beri / -tiğinden beri / -tiğinden beri* в предложениях выступают в значении *начиная с...* или в таком же значении, как деепричастия с аффиксами *-alı / -eli*, – *с тех пор, как...* У данной формы деепричастий существует отрицательная форма. Образуется она с помощью присоединения к основе глагола отрицательных аффиксов *-ma/-me*.

Çalışmaya başladığından beri hiç gezmeye zamanı olmadı.

С тех пор, как она начала работать, у неё не было времени на прогулки.

В примере в качестве деепричастной конструкции выступает словосочетание *başladığından beri*. Образуется эта конструкция с помощью присоединения к основе глагола *başlamak* (начинать) аффикса деепричастия *-dığından* и вспомогательного послелога *beri*, тем самым получается деепричастие, которое указывает на начало действия. На русский язык конструкция переводится со значением *с тех пор, как начал(-а)* и имеет значение, с лексической точки зрения, начала чего-либо, в данном случае *работать* (*çalışmak*).

2.2.5. Деепричастия со значением причины с аффиксами **-dığından/-diğinden/-duğundan/-düğünden, -acağından/-eceğinden**

В современном турецком языке для пояснения причины в основном употребляются деепричастия, которые образуются с помощью аффиксов *-dığından/-diğinden/-duğundan/-düğünden, -acağından/-eceğinden*, а также с помощью присоединения к ним турецких послелогов *-için/-dolayı/-diye/-beri*. Они являются наиболее распространенными в морфологической системе турецкого языка (Banguoğlu, 2019: 437).

2.2.5.1. Деепричастия с аффиксами **-dığından/-diğinden/-duğundan/-düğünden**

Деепричастия, которые образуются с помощью аффиксов *-dığından/-diğinden/-duğundan/-düğünden* в турецком языке употребляются для определения причины действия. В некоторых случаях, помимо значения причины, они употребляются для определения времени. Например:

Okuldan geldiğinden beri hiçbir şey yemedi.

Он ничего не ел с тех пор, как пришел со школы.

В предложении *okuldan geldiğinden hiçbir şey yemedi* деепричастие *geldiğinden beri* образуется с помощью присоединения к основе глагола *gelmek* (приходить) аффикса деепричастия *-diğinden* и послелога *beri*, тем самым получается деепричастие со значением времени. Если рассматривать с точки зрения лексического значения, деепричастие указывает на то, что действие, выраженное глаголом-сказуемым *yemedi*, что в переводе на русский язык обозначает *ничего не ел*, произошло после того, как свершилось действие, выраженное деепричастием *okuldan geldiğinden beri*. На русский язык деепричастная конструкция переводится с помощью наречия *с тех пор, как*. То есть действие, выраженное деепричастием, имеет значение времени.

Аффиксы деепричастия *-diğinden/-diğinden/-duğundan/-düğünden* употребляются для обозначения причины совершаемого действия, выраженного глаголом-сказуемым (Korkmaz, 2019: 877). Помимо этого, деепричастия, которые входят в данную категорию, несут значение слов, образованных с аффиксами *-diği zaman* и *-dan dolayı* (Bayraktar, 2018: 241; Banguoğlu, 1974: 434). Исключением является то, что деепричастия, которые входят в эту категорию, могут склоняться. Рассмотрим образование и употребление данных деепричастий с точки зрения морфологического и лексического значения.

Sular kesildiğinden hiç evde temizlik yapamadım.

Как отключили воду, я вообще не смогла убраться дома.

В примере действие, выраженное деепричастием *kesildiğinden*, образовалось с помощью присоединения к основе глагола *kesilmek* аффикса *-diğinden*, тем самым получается деепричастие, указывающее на причину действия, выраженное глаголом-сказуемым *temizlik yapamadım*, то есть *не смогла убраться дома*. В данном случае турецкая деепричастная конструкция со значением причины *kesildiğinden* переводится на русский язык с помощью наречия *как*. Также данное деепричастие употребляется вместе со вспомогательным словом *beri*, тем самым лексическое значение, которое отражает данное предложение, не изменится.

Деепричастные конструкции со значением причины на *-diğından/-diğinden/-duğundan/-düğünden* образуют отрицательную форму. Она образуется с помощью присоединения к основе глагола сначала отрицательных аффиксов *-ta* или *-te*, затем аффиксов деепричастий со значением причины *-diğından/-diğinden/-duğundan/-düğünden* в соответствии с законом гармонии гласных в турецком языке (Kurt, 2006: 44). При переводе предложений с данной конструкцией на русский язык в основном употребляются союзы *потому что*, *поскольку*, *так как* и т. д. Рассмотрим на примере:

*Parası **olmadığından** üniversiteyi okuyamadı.*

*Он не смог учиться в университете, **потому что** у него **не было** денег.*

В примере деепричастие *olmadığından* образовалось с помощью присоединения к основе глагола *olmak* для начала отрицательного аффикса *-ta*, а затем аффикса деепричастия *-diğından*. На русский язык данная деепричастная конструкция переводится как *потому что не было*.

К аффиксам *-diğından/-diğinden/-duğundan/-düğünden* также присоединяются вспомогательные слова в виде *beri* и *dolayı*. Если к деепричастию со значением причины присоединяется вспомогательное слово *beri*, в этом случае к лексическому значению данного деепричастия добавляется значение времени (Bayraktar, 2018: 423). Рассмотрим эти две конструкции на примерах:

*Uykuya **daldığımızdan dolayı** kapının zilini duymadık.*

*Мы не услышали дверного звонка, **потому что** мы **уснули**.*

В предложении деепричастие *daldığımızdan dolayı* образовалось с помощью присоединения к основе глагола *dalmak* аффикса деепричастия *-diğından* и вспомогательного слова *dolayı*. Стоит отметить, что данные аффиксы могут склоняться. Если рассматривать данное деепричастие с точки зрения лексического значения, то употребление этого деепричастия вместе со вспомогательным словом придало ему значение причины. Конструкция переводится на русский язык как *потому что*.

Рассмотрим деепричастную конструкцию вместе со вспомогательным словом *beri* с морфологической и лексической точки зрения:

*Okulu **bitirdiğinden beri** bir iş bulamadım.*

Я не могу найти работу с тех пор, как окончила обучение.

В предложении *okulu bitirdiğinden beri bir iş bulamadım* деепричастие *bitirdiğinden* употребляется вместе со вспомогательным словом *beri*. Образовалось данное деепричастие с помощью присоединения к основе глагола *bitirmek* аффикса *-diğinden* в соответствии с законом гармонии гласных. С точки зрения лексического значения присоединение к деепричастию вспомогательного слова *beri* придает данному деепричастию, помимо причинного значения, временное значение. На русский язык эта конструкция переводится – *с тех пор как*.

2.2.5.2. Деепричастия с аффиксами *-acağından/-eceğinden*

Деепричастия в турецком языке с аффиксами *-acağından/-eceğinden* так же, как и деепричастия с аффиксами *-diğinden/-duğundan/-düğünden*, входят в категорию деепричастий со значением времени. Помимо этого, они могут склоняться и употребляться вместе со вспомогательными словами *-için/-beri/-dolayı/-diye*. Так же, как и деепричастия со значением причины с аффиксами *-diğinden/-duğundan/-düğünden*, деепричастия с аффиксами *-acağından/-eceğinden* указывают на причину последующего совершаемого действия, выраженного глаголом-сказуемым. Помимо этого, указывают на причину действия, которое, возможно, произойдет в будущем. Рассмотрим деепричастную конструкцию с аффиксами *-acağından/-eceğinden* на примерах:

*Yarın iş görüşmesine **gideceğimden** bu akşam elbiseleri hazırlamam lazım.*

*Мне нужно подготовить одежду с вечера, **потому что** завтра с утра я **пойду** на собеседование.*

В вышеуказанном предложении деепричастие *gireceğimden* образовалось с помощью присоединения к основе глагола *girmek* аффикса деепричастия *-eceğinden*, тем самым получается деепричастие со значением причины. В данном случае деепричастие *gideceğimden* описывает причинное действие, которое должно произойти в ближайшем будущем.

Деепричастие с аффиксами *-acağından/-eceğinden* употребляется вместе со вспомогательным словом *dolayı*. При употреблении деепричастий со вспомогательным словом лексическое значение, передаваемое деепричастиями,

не изменится. Рассмотрим употребление данных деепричастий вместе со вспомогательным словом *dolayı* и передаваемое им лексическое значение на примере:

Arkadaşlarla buluşacağımdan dolayı evde yemek yemedim.

Я не ела дома, потому что встречу с друзьями.

Деепричастие *buluşacağımdan* образовалось с помощью присоединения к основе глагола *buluşmak* аффикса *-acağımdan* и вспомогательного слова *dolayı*. Лексическое значение, передаваемое деепричастием, не изменится, даже если деепричастие *buluşacağımdan* будет использовано без вспомогательного слова *dolayı*.

Arkadaşlarla buluşacağımdan evde yemek yemedim.

Я не ела дома, потому что встречу с друзьями.

Так же, как и деепричастие *buluşacağımdan dolayı*, деепричастие *buluşacağımdan* является причиной, которая описывает действие, выраженное глаголом-сказуемым *yemek yemedim*. Если выразаться иначе, действие, выражающее причину, которое должно произойти в ближайшем будущем, выражено деепричастием *arkadaşlarla buluşacağımdan*. То есть действие, выраженное деепричастием *buluşacağımdan*, не произошло на данный момент, а произойдет в ближайшем будущем.

Деепричастия со значением причины на *-acağımdan/-eceğimden* образуют отрицательную форму. Она формируется с помощью присоединения к основе глагола отрицательных аффиксов *-ma* или *-me* в соответствии с законом гармонии гласных в турецком языке, затем только аффиксов деепричастия *-acağımdan/-eceğimden*. Лексическое значение, передаваемое данными отрицательными деепричастиями, не изменится, а будет носить лишь отрицательный характер (Kurt, 2006: 44). Рассмотрим отрицательную форму деепричастий причины на примере.

İşleri yetiştiremeyeceğinden pes etti.

Он сдался, потому что не успеет доделать работу.

В предложении *işleri yetiştiremeyeceğinden pes etti* деепричастие *yetiştiremeyeceğinden* образовалось с помощью присоединения к основе глагола *yetiştirmek* отрицательного аффикса *-ma*, затем соединительной буквы *-y-*, так

как две гласные буквы в турецком языке не употребляются подряд, затем только аффикса деепричастия *-eceğinden*. Лексическое значение, передаваемое данным деепричастием с отрицательным оттенком, не изменяется. На русский язык эта деепричастная конструкция переводится с помощью употребления отрицательной частицы *не*, в данном примере наглядно эта конструкция будет выглядеть так – *потому что не успеет*.

2.3. ДЕЕПРИЧАСТНЫЙ ОБОРОТ (ZARF-FİİL GRUBU) В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

В грамматическом строе турецкого языка, как и русского, существует категория деепричастного оборота (*zarf-fiil grubu*). В турецком языке деепричастным оборотом называют конструкцию с зависимыми словами. В предложении они группируются с зависимыми словами и выступают в роли обстоятельства. Основой для образования деепричастного оборота является деепричастие. В основном в предложениях деепричастия употребляются после зависимых слов (Ergin, 2019: 391).

В некоторых случаях с помощью присоединения к причастиям падежных аффиксов эти причастия в предложениях выступают в роли наречий. Предложения, образованные с этими наречными конструкциями, также входят в категорию деепричастного оборота (Karahana, 2018: 58). Рассмотрим на примере:

Her şeyi kendi bildiğince yapıyor.

Он делает все по-своему.

В примере словосочетание *kendi bildiğince* является деепричастным оборотом в турецком языке. Основой этого оборота является деепричастное слово *bildiğince*, которое образовалось от основы глагола *bilmek*, а зависимым словом в данном словосочетании является *kendi*. Однако при переводе на русский язык эта конструкция не имеет прямого эквивалента – переводится в форме словосочетания *все по-своему*.

С точки зрения лексического значения деепричастные обороты так же, как и деепричастные конструкции, отражают значение времени, причины, условия и сопоставления (Karahana, 2018: 59).

Ahmet parka girer girmez salıncağa doğru koştu.

Как только Ахмет вошел в парк, побежал к качелям.

Parka girer girmez образовалось с помощью деепричастия с аффиксами -*ar...-mez girer girmez*, которое, в свою очередь, образовалось от основы глагола *girmek* в удвоенной форме и зависимого слова *parka*. На русский язык деепричастный оборот *parka girer girmez* не переводится в виде деепричастной конструкции. Данная конструкция отражает временное значение, то есть указывает на начало действия, и ввиду этого переводится как конструкция, состоящая из наречия и глагола – *как только вошел*.

Относительно пунктуации можно сказать, что, в отличие от русского языка, в турецком языке не ставится запятая после деепричастий. Существует следующее правило: если в предложении присутствует один деепричастный оборот, то есть одно деепричастие с зависимыми словами, то знак препинания в виде запятой (,) в данном случае не употребляется. Однако если в предложении, помимо одного деепричастного оборота, присутствует другой деепричастный оборот, то знак препинания (,) употребляется между ними (Türk Dil Kurumu, Yazım Kılavuzu, 2012: 30). Рассмотрим это правило на примере.

Annem yemek yapıp, servis ettikten sonra masaya oturdu.

Приготовив и подав обед, мама села за стол. / После того, как мама приготовила и подала обед, села за стол.

В примере *annem yemek yapıp, servis ettikten sonra masaya oturdu* присутствует два деепричастных оборота – *yemek yapıp* и *servis ettikten sonra*. Из-за того, что в этом предложении присутствует два деепричастных оборота, для выделения каждого из них употребляется знак препинания. На русский язык эта конструкция может переводиться в форме деепричастий совершенного вида *приготовив и подав* или словосочетания *после того, как приготовила и подала*. Лексическое значение, передаваемое данным предложением, не изменится.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Рассмотрев морфологические свойства турецкого деепричастия в теоретическом аспекте, можно прийти к следующим выводам. Деепричастие в грамматической системе турецкого языка определяется как атрибутивная форма глагола. Она совмещает в себе значение двух частей речи: глагола и наречия.

С морфологической точки зрения деепричастные конструкции в турецком языке образуются с помощью присоединения к основе глагола аффикса деепричастия и не имеют флексий, например:

- *oynamak* (играть) – *oynamadan* (не играя);
- *gülmek* (смеяться) – *gülerek* (смеясь).

В морфологической системе турецкого языка существует множество аффиксов деепричастия, которые подразделены на индивидуальные подгруппы по передаваемому лексическому значению. Существуют аффиксы деепричастия, которые передают значение начала, причины, времени и образа действия.

С синтаксической точки зрения деепричастия в предложениях выступают в роли обстоятельства действия, например:

Kitabı okumadan uykuya dalmazdı.

Не прочитав книгу, он не засыпал.

Деепричастным оборотом в турецком языке называют ту грамматическую категорию, которая образуется при помощи деепричастия и зависимого слова. Деепричастный оборот в турецком языке не выделяется знаками препинания.

Misafirleri geçirdikten sonra bulaşık yıkamaya gittim.

Проводя гостей, я пошла мыть посуду.

ГЛАВА 3

ДЕЕПРИЧАСТИЯ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

3.1. РАЗЛИЧИТЕЛЬНЫЕ И ОБЩИЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕЕПРИЧАСТИЙ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Русское деепричастие изучается лингвистами с начала введения этого грамматического термина М. Смотрицким в XVII веке (Киселева, 2018: 189). Деепричастие является одной из наиболее употребляемых частей речи в современном русском языке. С морфологической точки зрения является той частью речи, которая образуется от определенной глагольной основы с помощью присоединения к основе определенного аффикса деепричастия. Лингвисты называют деепричастие гибридной наречно-глагольной категорией, так как она совмещает в себе признаки как глагола, так и наречия. С грамматической точки зрения сближает деепричастие с наречием то, что в предложении оно выступает в роли обстоятельства и является неизменяемым, тем самым примыкает к главному действию, выраженному глаголом-сказуемым. Деепричастие как самостоятельная единица указывает на второстепенное добавочное действие (Шведова и др., 1980: 669).

Опять же деепричастия в русском языке имеют очень тесную связь с глаголом и наречием, однако в предложении они наиболее приближены к глаголу-сказуемому, тем самым выполняют в предложении функцию обстоятельства. Но, несмотря на близость деепричастных конструкций с глаголом, с семантико-грамматической точки зрения деепричастия отвечают на вопросы *как? когда? почему? при каком условии? несмотря на что?* Деепричастные конструкции в русском языке могут отражать значение цели, образа, условия и причины действия (Багичева, 2015: 118). Однако наиболее распространенные значения, передаваемые деепричастными конструкциями, – образа и способа действия, которые выявляются с помощью вопросов *как? каким образом? и каким способом?* (Калугина, 2011: 43)

Работая на трёх работах, Мария успевала также ходить на курсы.

*Mariya üç işte **çalışıp** aynı zamanda kursa da gidebiliyordu.*

Работая (çalışır) является обстоятельством в предложении, а также деепричастием несовершенного вида, которое образовалось от основы глагола *работать* (çalışmak) с помощью присоединения к основе аффикса деепричастия несовершенного вида -я. В данном случае с лексической и синтаксической точки зрения деепричастие указывает на обстоятельство образа действия.

В морфологической системе русского языка деепричастия образуются в зависимости от вида глагола. Существует два вида глагола – совершенный и несовершенный (Шведова и др., 1980: 669).

В грамматическом строе турецкого языка деепричастия являются глагольными наречиями, а также самостоятельными частями речи. У турецких деепричастий присутствуют как глагольные, так и наречные признаки (Kurt, 2006: 13). Как правило, данная грамматическая категория является неизменяемой формой глагола, которая в предложении выражает побочное действие, поясняющее основное действие.

Деепричастные конструкции в турецком языке образуются с помощью присоединения к глагольным основам наиболее подходящего аффикса деепричастия.

Konuşmak (разговаривать / говорить) – *konuşup* (поговорив), *konuşarak* (разговаривая), *konuşunca* (поговорив), *konuşmadan* (не поговорив), *konuştuğun zaman* (когда будешь разговаривать), *konuştuktan sonra* (после того, как поговоришь), *konuştuğundan beri* (с тех пор, как поговорил), *konuştuğundan dolayı* (из-за того, что поговорил).

Исходя из примера можно с легкостью пояснить образование деепричастий в турецком языке. Так, от основы глагола *konuşmak* (разговаривать/говорить) образуется несколько деепричастных конструкций. Образуются деепричастные конструкции в примере с помощью присоединения к основе глагола *konuş-* (разговаривать/говорить) аффиксов деепричастия, таких как *-arak*, *-up*, *-unca*, *-madan*, *-tuktan sonra*, *-tuğu zaman*, *-tuğundan beri*, *-tuğundan dolayı*.

В грамматическом строе турецкого языка существует более десяти деепричастных аффиксов, именно по этой причине они подразделяются на индивидуальные группы. Так, существует пять групп с деепричастными аффиксами, которые передают разные значения:

- *деепричастные аффиксы, связывающие несколько действий* (-p/-ip/-ip/-up/-ür);

- *деепричастные аффиксы, указывающие на образ действия* (-arak/-erek, -a/-e, -madan/-meden, -maksızın/-meksizin, -casına/-cesine, -asıya/-esiye);

- *деепричастные аффиксы, указывающее на время действия* (-ınca/-ince/-unca/-ünce, -dıkça, -dığında, -dıği zaman / -dıği zaman / -duđu zaman / -dügü zaman, - dıği sırada / -dıği sırada / -duđu sırada / -dügü sırada, -diktan sonra / -dikten sonra, -acağı zaman / -eceğı zaman, -acağı sırada / -eceğı sırada, -ken, -madan önce / -meden önce, -ar...-maz / -er...-mez, -ene kadar / -ana kadar, -ene dek / -ana dek, -inceye kadar, -inceye dek);

- *деепричастные аффиксы, указывающие на начало действия* (-alı/-eli, -dğından beri);

- *деепричастные аффиксы, указывающие на причину действия* (-dğı, -acağı/-eceğı, -dan dolayı, -dan ötürü) (Kurt, 2006: 14).

3.1.1. Различия при образовании деепричастий в русском и турецком языках

Деепричастные конструкции русского и турецкого языка, помимо схожих признаков, имеют также различительные признаки. Именно эти различительные признаки делают тему деепричастий уникальной в каждом языке. Среди различительных признаков можно выделить особое место видовым формам глагола в русском языке, так как, в частности, от правильности их выбора зависит правильное образование и употребление деепричастных конструкций. Помимо этого, в группу различительных признаков входят деепричастные конструкции, которые перешли в группу наречий и употребляются в современном русском языке в виде наречий. Рассмотрим каждый признак детально.

3.1.1.1. Видовые формы глагола

Видовые формы глагола – это система форм глагола. Существует два вида глагола: совершенный и несовершенный вид. Глаголы совершенного вида указывают на ограниченное завершённое действие, которое происходит однократно, в то время как глаголы несовершенного вида указывают на повторяющееся незавершённое действие (Шведова и др., 1980: 581).

Действия, производящие глаголы несовершенного вида, не ограничиваются. Они могут выражать действие в процессе, а также действие, которое стремится к завершению, или же само действие.

Он живет.

O yaşıyor.

Глагол *живет* (yaşıyor) является глаголом несовершенного вида, также это можно проверить с помощью проверочного вопроса *что делает?* Глагол *живет* (yaşıyor) выражает незаконченное продолжительное действие, у которого нет результатов и в то же время которое повторяется и продолжается.

Глаголы совершенного вида указывают на законченное действие с результатом. То есть указывают, что действие, производимое данным глаголом по достижению результата, прекратилось.

Она сделала домашнюю работу.

O ödevini yaptı.

Сделала (yaptı) является в данном предложении глаголом совершенного вида, так как действие окончено.

Именно поэтому категория вида у глаголов в русском языке является одной из самых важных грамматических единиц. Так как для образования деепричастных конструкций в русском языке очень важно правильно соотносить виды.

В грамматическом строе русского языка существует два вида деепричастных конструкций – деепричастия совершенного вида и несовершенного вида. Рассмотрим образование каждого из видов, а также приведем эквиваленты их в турецком языке.

3.1.1.1.1. Эквиваленты деепричастий в русском языке совершенного вида в турецком языке

Деепричастия совершенного вида в русском языке с морфологической точки зрения образуются от основы глагола-инфинитива и неопределенной формы прошедшего времени. Впоследствии к основе глагола-инфинитива или к основе неопределенной формы глагола в прошедшем времени присоединяются аффиксы деепричастия *-в/-вши* и *-иш*. Если основа глагола оканчивается на гласную букву, то после нее обязательно употребляются аффиксы *-в/-вши*. Аффикс *-вши* в основном употребляется для образования деепричастий совершенного вида от возвратных глаголов с постфиксом *-сь*. Аффикс *-иш* употребляется после основ глагола, оканчивающихся на согласную букву. Также не стоит забывать, что в грамматической системе русского языка деепричастия не имеют флексий. С точки зрения лексического значения деепричастия совершенного вида несут значение законченного добавочного действия.

Турецкий язык богат деепричастными конструкциями. Главная цель данной главы – найти наиболее подходящие эквиваленты русским деепричастиям. Так, для нахождения нужного аффикса деепричастия в турецком языке для начала нужно понять, какое лексическое значение передает предлагаемое деепричастие совершенного вида.

Деепричастия совершенного вида в русском языке переводятся на турецкий язык также деепричастными конструкциями, включая такие аффиксы, как: связующие аффиксы деепричастия (*-p/-ıp/-ip/-up/-üp*), аффиксы деепричастия со значением образа действия (*-arak/-erek, -madan/-meden*), а также аффиксы деепричастия со значением начала *-alı/-eli* и *-dışından beri*. Рассмотрим данное описание наглядно с помощью следующих примеров:

- *расплакаться* (ağlamaya başlamak) – *расплакавши* (ağlayıp)
- *вырастить* (büyütmek) – *выросши* (büyüyüp)
- *отпереть* (açmak) – *отперев* (açarak)

Деепричастие *расплакавши* (ağlayıp) образовалось от основы возвратного глагола *расплакаться* (ağlamaya başlamak) с постфиксом *-ся*, с помощью присоединения к данной основе аффикса *-вши* и постфикса *-сь*. Оно

является деепричастием совершенного вида возвратной формы со значением законченного добавочного действия. В данном случае эквивалент русскому деепричастию в турецком языке является деепричастие, образованное с помощью аффикса деепричастия *-ır*.

Во втором примере деепричастие совершенного вида *выросши* (büyüyür) образовалось от основы глагола-инфинитива *вырастить* (büyütmek) с помощью присоединения к данной основе аффикса *-ши*, так как основа глагола оканчивается на согласную букву. В последующем примере деепричастие *отперев* (açarak/açır) образовалось от основы глагола *отпереть* (açmak) с помощью присоединения к основе аффикса деепричастия *-в*. Деепричастие совершенного вида *выросши* (büyüyür) и деепричастие *отперев* (açarak) указывают на законченное добавочное действие. Эти русские деепричастия нашли свои эквиваленты в турецком языке с помощью аффиксов связующих деепричастий и деепричастий образа действия.

помочь (yardım etmek) – *помог* (yardım etti) – *помогши* (yardım ederek/edip)

В русском языке некоторые глаголы совершенного вида, оканчивающиеся на *-чь*, входят в группу исключений, так как образование от них деепричастий невозможно. В данную группу глагол совершенного вида *помочь* (yardım etmek) не входит. Присоединив к основе глагола прошедшего времени *помог* (yardım etti) аффикс деепричастия совершенного вида *-ши* образуется деепричастие *помогши* (yardım ederek/edip). В современном русском языке деепричастие *помогши* (yardım ederek) не употребляется в повседневной речи.

принести (getirmek) – *принёс* (getirdi) – *принёсши* (getirerek)

Деепричастие *принёсши* (getirerek) образовалось от основы глагола совершенного вида в прошедшем времени *принёс* (getirdi) с помощью присоединения к данной основе аффикса *-ши*.

3.1.1.1.2. Эквиваленты деепричастий в русском языке несовершенного вида в турецком языке

Для образования деепричастий несовершенного вида в русском языке употребляются глаголы с основой настоящего времени. К этим основам присоединяются аффиксы деепричастия *-а* или *-я*. Чтобы определить, какой

аффикс наиболее подходит, для начала нужно проспрягать глагол в 3-м лице множественном числе. Так же, как и деепричастия совершенного вида, деепричастия несовершенного вида не имеют флексий. Лексическое значение, которое передают деепричастия несовершенного вида в русском языке, – значение незаконченного добавочного действия.

Деепричастия несовершенного вида в русском языке являются частично эквивалентными, они могут быть переведены с помощью присоединения к основе глагола-инфинитива таких турецких аффиксов деепричастия, как *-a/-e* и *-arak/-erek*. Эту формулировку наглядно представим следующим образом:

- *кричать* (bağırma) – *(они) кричат* (bağırıyorlar) в 3-м лице множественном числе – *крича* (bağır)

В вышеуказанном примере деепричастие несовершенного вида образовалось от основы глагола настоящего времени *кричать* (bağırma). Для определения наиболее подходящего аффикса деепричастия глагол *кричать* (bağırma) употребляется в форме 3-го лица множественного лица. С точки зрения лексического значения деепричастие несовершенного вида *крича* (bağır) обозначает незаконченное добавочное действие. На турецкий язык деепричастная конструкция переводится как деепричастие со значением времени с аффиксом *-a bağır*, тем самым передаётся правильное намерение коммуниканта.

Как в морфологической системе деепричастий совершенного вида, так и в системе деепричастий несовершенного вида, в русском языке существуют глаголы-исключения, от которых невозможно образовать деепричастия совершенного вида. К глаголам-исключениям относятся:

- глаголы, образованные с аффиксом *-ну* или *-нуть*: *пахнуть* (kokmak), *мокнуть* (ıslanmak), *мёрзнуть* (üşümek), *сохнуть* (kurumak), *глохнуть* (sağır olmak) и многие другие;

- непродуктивные глаголы, не имеющие гласных в основе настоящего времени: *рвут* (kesiyorlar), *ткнут* (dokuyorlar), *трут* (ovuyorlar), *лгут* (yalan söylüyorlar), *пьют* (içiyorlar) и многие другие;

- непродуктивные глаголы, у которых в основах инфинитива присутствуют такие согласные буквы, как *-з*, *-с*, *-ст* и *-х*, а также от основ глаголов настоящего

времени с шипящими буквами: *вязать* (örmek), *писать* (yazmak), *мазать* (sürmek) и многие другие;

- глаголы, оканчивающиеся на *-чь*: *стричь* (saç kesmek), *жесть* (yakmak), *печь* (pişirmek), *беречь* (korumak), *мочь* (-ebilmek) и многие другие (Шанский, 1981: 369).

Помимо этого, не стоит забывать, что в морфологической системе русского языка существуют словосочетания-исключения. Словосочетания *сидеть развалиясь* (uzanarak oturmak), *смотреть насупясь* (kaşlarını çatarak bakmak), *стоять наклонясь* (eğilerek durmak) и многие другие, несмотря на то что образуются с помощью аффиксов деепричастия совершенного вида *-а/-я*, не входят в данную категорию. Данные словосочетания утратили значения вида и в современном русском языке определяют лишь качество предмета, именно поэтому со временем они стали входить в категорию наречий (Виноградов, 1960: 527). Несмотря на это, словосочетания, которые входят в группу наречий, переводятся на турецкий язык как деепричастные конструкции. При переводе на турецкий язык в основном употребляются аффиксы деепричастия со значением образа действия *-arak* и *-erek*, так как они являются наиболее подходящими.

3.1.1.2. Деепричастия, трансформировавшиеся в наречия

В морфологической системе русского языка существует категория перехода деепричастий в категорию наречий. Если выражаться в широком смысле, то слова, которые до настоящего времени входили в группу деепричастий, утратив значение сопутствующего добавочного действия и зависимых слов, перешли в категорию наречий. Утратив значение добавочного действия, эти деепричастия также лишаются всех глагольных признаков, таких как вид, залог и время. Так, деепричастия несовершенного вида, образованные с помощью аффиксов деепричастия *-а* и *-я*, перейдя в категорию наречий, характеризуют действия с качественной стороны и выступают в роли обстоятельства (Валгина, Розенталь и Фомина, 1987: 246).

Они молча наслаждались красотой заката.

Onlar sessizce günbatımının güzelliğinin tadını çıkarıyorlardı.

В данном примере слово *молча* (*sessizce*) является деепричастием, перешедшим в категорию наречия, так как в данном предложении к наречию *молча* (*sessizce*) не примыкают зависимые слова, а само наречие характеризует действие с качественной стороны. Несмотря на то, что *молча* (*sessizce*) поначалу может показаться деепричастием, образованным от глагольной основы *молчать* (*susmak*) с помощью аффикса *-а*, данное слово является исключением.

Помимо этого, существуют устойчивые словосочетания, которые образовались с помощью деепричастий, но со временем перешли в категорию наречий. К данному исключению относятся фразеологизмы *спустя рукава*, *сложив руки* и многие другие (Валгина, Розенталь и Фомина, 1987: 247).

3.1.1.3. Идиоматические образования с деепричастиями

Деепричастный оборот в русском языке является грамматическим явлением.

В грамматической единице деепричастных оборотов в русском языке существуют исключения. Устойчивые словосочетания или фразеологизмы употребляются в качестве деепричастного оборота, но являются таковыми. Фразеологизмы, которые употребляются в качестве деепричастного оборота, не выделяются знаками препинания. Немногие фразеологизмы русского языка имеют эквиваленты в турецком языке, точно так же, как и турецкие идиомы. Очень важно при переводе фразеологизмов на турецкий язык знать точное лексическое значение. В основном фразеологизмы в русском языке, которые употребляются в роли деепричастного оборота, переводятся как глагол-сказуемое или причастие. Рассмотрим данную конструкцию на примере.

*Он работал **не покладая рук**.*

*О **çok çalıştı**.*

В предложении *не покладая рук* (*çok çalışmak*) употребляется в качестве деепричастного оборота и одновременно является фразеологизмом, то есть устойчивым словосочетанием. Именно по этой причине данная конструкция не выделяется знаком препинания в виде запятой (,). При переводе на турецкий язык фразеологизм *не покладая рук* (*çok çalışmak*) не имеет соответствия в

категории идиом турецкого языка, поэтому переводится в значении *делать что-либо с усердием*, то есть *özenle* или *çok çalışmak*.

Так как в русском языке существует огромное количество устойчивых словосочетаний, приведем подборку наиболее употребляемых фразеологизмов в повседневной речи с помощью примеров и образуем предложения с деепричастными оборотами.

Таблица 1.4. Употребление фразеологизмов в конструкциях деепричастного оборота в русском языке

	Фразеологизм на русском языке	Передаваемое значение	Пример на русском языке	Перевод конструкции на турецкий язык
1	<i>недолго думая</i>	сразу	<i>Недолго думая</i> , он взял первое, что попало ему в руки.	<i>Çok düşünmeden</i> eline denk gelen ilk şeyi aldı.
2	<i>не говоря лишних слов</i>	без рассуждений, решительно	<i>Не говоря лишних слов</i> , она вышла и закрыла за собой дверь.	<i>Çok konuşmadan</i> o (dişi) dışarı çıktı ve arkasından kapıyı kapattı.
3	<i>не задумываясь</i>	решительно, не думая о чем-либо	<i>Не задумываясь</i> о своем состоянии, людям, которые приходили к	Kendi durumunu <i>düşünmeden</i> , kendisinden yardım isteyen insanlara her

			ней с просьбой, она всегда помогала.	zaman yardım etti.
4	<i>не теряя времени</i>	немедленно	Ахмет, <i>не теряя времени</i> , начал готовиться к экзаменам за несколько месяцев вперёд.	Ahmet <i>vakit kaybetmeden</i> sınavlara birkaç ay öncesinden hazırlanmaya başladı.
5	<i>не сходя с места</i>	сразу, за один приём, тут же	Можно ли приобрести успех <i>не сходя с места?</i>	<i>Yerinden kıpırdamadan</i> başarı elde etmek mümkün müdür?
6	<i>не разгибая спины / не разгибаясь</i>	без перерыва	<i>Не разгибая спины / не разгибаясь</i> с утра до вечера невестка занималась домашними делами.	Sabahtan akşama kadar <i>oturmadan</i> , gelin ev işleriyle uğraştı.
7	<i>не уставая</i>	не прекращая что-либо делать	Каждый день он работал <i>не уставая</i> .	Her gün o <i>yorulmadan</i> çalıştı.
8	<i>не переводя дыхания</i>	в один приём, не останавливаясь	Амина рассказывала о своём путешествии	Amina <i>nefes almadan</i> seyahatini anlattı.

			не переводя дыхания.	
9	спустя рукава	делать что-либо кое-как, небрежно	Если не заниматься любимым делом, то вскоре начнете делать работу спустя рукава.	Sevdiğiniz işi yapmazsanız eğer, yakında gelişigüzel iş yapmaya başlayacaksınız.
10	сложя руки	бездельничая	Он готов был на любую работу, так как он не мог сидеть сложя руки.	Boş boş oturmaktansa her işi yapmaya hazırды.
11	мягко говоря	желая не допускать резких слов	В нашей семье, мягко говоря, не существует адекватного человека.	Nazıkçe söylemek gerekirse ailemizde hiç normal insan yok.
12	скрепя сердце / сжав сердце	делать что-либо вопреки желанию	Скрепя сердце мать отпустила на войну, а также благословила своего сына.	Anne isteksizce kendi oğlunun savaşa gitmesine izin verdi ve kutsadı.
13	стиснув зубы	сдерживая свои чувства протеста	Она, стиснув зубы, ничего не сказал в ответ.	O dişlerini sıkarak hiçbir cevap vermedi.

14	<i>положа руку на сердце</i>	совершенно искренне	<i>Положа руку на сердце</i> , я не знаю, когда это всё закончится.	<i>Gerçeği söylemek gerekirse</i> bu ne zaman bitecek bende bilmiyorum.
15	<i>честно говоря</i>	сообщая всю правду, всё как есть	<i>Честно говоря</i> , образование намного ухудшилось за время пандемии.	<i>Dürüst olmak gerekirse</i> , pandemi sırasında eğitim çok kötüleşti.
16	<i>не шутя</i>	вполне серьёзно	Марина говорила <i>не шутя</i> .	Marina <i>ciddi ciddi</i> konuşuyordu.
17	<i>не глядя</i>	не обращая внимания на что-либо	Он говорил <i>не глядя</i> мне в заплаканные глаза.	Ağlamaklı gözlerime <i>hiç bakmadan</i> konuşuyordu.
18	<i>на ночь глядя</i>	поздним вечером	<i>На ночь глядя</i> Вова и Ваня проголодались.	<i>Akşamleyin</i> Vova ve Vanya çok acıkmışlardı.
19	<i>немного погода</i>	спустя некоторое время	<i>Немного погода</i> мы с друзьями пойдём пить чай с пирогом.	<i>Biraz sonra</i> arkadaşlarımla kekle çay içmeye gideceğiz.
20	<i>чуть дыша</i>	замирая от чего-либо	<i>Чуть дыша</i> от боли бабушка	Acıdan <i>zar zor nefes alan</i> büyükanne

			лежала на кровати.	yatakta yatıyordu.
--	--	--	--------------------	--------------------

3.1.1.4. Специфика синтаксических конструкций с деепричастиями

Одной немаловажной отличительной чертой также является употребление деепричастия в предложении, а также синтаксическая роль. Отличительным признаком является то, что в турецком языке деепричастие может иметь как собственный субъект, так и разный субъект (Дубровина, 2021: 29). Данное высказывание можно проиллюстрировать следующим образом:

*Hoca bana **sorunca** ne yazık ki ben cevap veremedim.*

*К сожалению, **когда** учитель **спросил** меня, я не смог ответить.*

Из вышеуказанного примера можно понять, что деепричастие в данном контексте относится к единственному собственному субъекту *ben* (я).

*Ben kütüphaneye **giderken** Ali beni aradı.*

***Когда** я **шёл** в библиотеку, Али мне позвонил.*

В данном предложении присутствует два разных субъекта – один из них *ben* (я), а второй *Ali* (Али). В данном высказывании деепричастие *giderken* (когда шёл) относится к ним двоим. Также не стоит забывать о том, что некоторые деепричастные конструкции турецкого языка не имеют точных эквивалентов, поэтому переводятся с помощью союзов и наречий.

3.2. ОБЩЕЕ ДЕЕПРИЧАСТНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Деепричастия в русском и турецком языках, кроме различительных признаков, имеют общие признаки. Во-первых, деепричастием в русском и турецком языках называют ту часть речи, которая совмещает в себе значение двух частей речи, таких как глагол и наречия (Валгина, Розенталь и Фомина, 1987: 243). Именно поэтому деепричастие в обоих языках является атрибутивной формой глагола. В морфологической системе русского языка, как и турецкого, деепричастные конструкции не передают абстрактного временного значения, но имеют значение относительного времени. Если рассматривать в широком смысле, в предложениях они передают то или иное отношение обозначаемого им действия не к моменту речи, а по отношению ко времени

осуществления самого процесса (Валгина, Розенталь и Фомина, 1987: 246). Рассмотрим на примере:

Увлекаясь искусством, он находил успокоение души.

Sanatla ilgilenerek iç huzurunu buluyordu.

В примере деепричастие *увлекаясь* образовалось от глагола несовершенного вида с помощью присоединения к основе глагола *увлекать* аффикса деепричастия *-я* и постфикса *-ся*. Рассматривая временное значение, передаваемое данной конструкцией, можно с легкостью сказать, что данное деепричастие имеет относительное временное значение. То есть данное действие не обозначает действие, происходящее в настоящем, прошедшем или же будущем времени. Именно по этой причине деепричастия в русском языке передают значение только относительного времени.

Во-вторых, по причине того, что у деепричастных конструкций присутствуют признаки наречия, они являются неизменяемыми и неспрягаемыми конструкциями. Деепричастия в предложениях выступают в роли обособленного обстоятельства и отражают значение второстепенного добавочного действия, которое примыкает к основному действию, выраженному глаголом-сказуемым. Именно по этой причине они относятся к несклоняемым и неспрягаемым словам (Плотникова, 2015: 170).

Также к общим признакам относятся способы образования деепричастных конструкций и деепричастного оборота в обоих языках с морфологической точки зрения и их синтаксическая функция в предложениях.

3.2.1. Образование деепричастий в обоих языках

Опираясь на работы таких турецких лингвистов, как З. Коркмаз, Н. Байрактар, и русских лингвистов (Н. Валгина и многих других), смело можно сказать, что деепричастные конструкции в русском и турецком языках с морфологической точки зрения образуются с помощью присоединения к глагольной основе наиболее подходящего с точки зрения морфологии и лексики аффикса деепричастия (Bayraktar, 2018: 44; Korkmaz, 2019: 841; Валгина, Розенталь и Фомина, 1987: 245; Виноградов, 2001: 318). По количеству аффиксов деепричастия турецкий язык гораздо богаче, чем русский язык.

Рассмотрим образование деепричастных конструкций в турецком языке на примере:

ayrılmak (уходить/увольняться) – *ayrıldıktan sonra* (после того, как ушёл/уволился) – *ayrılarak* (уйдя/уволившись)

Для примера возьмем глагол *ayrılmak* (уходить/увольняться). Для образования деепричастия в турецком языке к основе глагола присоединяется аффикс деепричастия, в данном случае к основе глагола *ayrıl* (*yüdü*) присоединяется аффикс, указывающий на время *-dıktan sonra*, тем самым получается деепричастие *ayrıldıktan sonra*. На русский язык данная конструкция переводится с помощью союза *после того, как ушёл/уволился*. Деепричастие *ayrılarak* (уйдя/уволившись) образовалось тем же способом, что и деепричастие *ayrıldıktan sonra* (после того, как ушёл/уволился), с помощью присоединения к основе глагола *ayrıl* (*yüdü*) аффикса деепричастия, указывающего на образ действия *-arak*, тем самым получается деепричастие *ayrılarak*, которое переводится на русский язык как деепричастие несовершенного вида *уйдя* или деепричастие совершенного вида *уволившись*, в зависимости от передаваемого лексического значения.

İşten ayrıldıktan sonra bile beni arıyorlar.

Мне продолжают звонить даже после того, как я ушла/уволилась с работы.

Если рассматривать употребление деепричастных конструкций в предложениях с синтаксической точки зрения, то в обоих языках деепричастные конструкции выступают в роли обстоятельства. Так, в вышеуказанном примере деепричастная конструкция *ayrıldıktan sonra* (после того, как ушла/уволилась) в предложении является обстоятельством действия, которое связано с глаголом-сказуемым *arıyorlar* (звонить).

В морфологической системе русского языка деепричастные конструкции всегда образуются с помощью присоединения к глагольной основе аффиксов деепричастия. Для образования деепричастия несовершенного вида к основе глагола настоящего времени присоединяются аффиксы деепричастия *-а* или *-я*, в то время как для образования деепричастия совершенного вида к основе глагола неопределенной формы присоединяются аффиксы *-в*, *-вши* или *-ши*

(Лушникова, 2010: 40). Рассмотрим образование деепричастных форм несовершенного вида на примерах:

- *слушать* (dinlemek) – *слуша-* + *-я* – *слушая* (dinleyerek)

Деепричастие *слушая* (dinleyerek) образуется от основы глагола настоящего времени *слушать* (dinlemek) с помощью присоединения к основе *слуша-* аффикса деепричастия *-я*, тем самым получается деепричастие несовершенного вида со значением незавершенного действия.

- *дышать* (nefes almak) – *дыш-* + *-а* – *дыша* (nefes alarak)

От глагола *дышать* (nefes almak) образуется деепричастие несовершенного вида *дыша* (nefes alarak) с помощью присоединения к основе *дыш-* аффикса деепричастия *-а*. Деепричастие *дыша* (nefes alarak), как и деепричастие *слушая* (dinleyerek), передает значение незавершенного действия.

Деепричастные конструкции совершенного вида образуются схожим способом, что и деепричастия несовершенного вида. Единственными различительными признаками являются присоединяемые аффиксы деепричастия и передаваемое ими лексическое значение, например:

- *вспоминать* (hatırlamak/anımsamak) – *вспомни-* + *-в* – *вспомнив* (hatırlayıp/anımsayıp)

- *обидеться* (küsmek) – *обиде-* + *-вши-* + *-сь* – *обидевшись* (küşüp / küstükten sonra)

- *принести* (getirmek) – *принес-* + *-ши* – *принесши* (getirip)

В трех вышеуказанных примерах деепричастные конструкции образовались с помощью присоединения к основам глаголов аффиксов деепричастия. В первом примере к основе глагола *вспоминать* (hatırlamak/anımsamak) присоединяется аффикс деепричастия *-в*, тем самым получается деепричастие совершенного вида *вспомнив* (hatırlayıp / anımsayıp). К основе второго глагола – *обидеться* (küsmek) – присоединяется аффикс *-вши*, образуя деепричастное слово *обидевшись* (küşüp / küstükten sonra). Аффикс деепричастия *-вши* присоединяется к основам глагола, оканчивающихся на согласную букву, с постфиксами *-ся* или *-сь*. В крайнем примере к глаголу *принести* (getirmek) присоединяется аффикс деепричастия *-ши*, так как основа *принес-* оканчивается на согласную букву, и образует деепричастие *принесши*

(getirip). С лексической точки зрения деепричастные конструкции *вспомнив* (hatırlayıp/anımsayıp), *обидевшись* (küşüp / küstükten sonra) и *принесши* (getirip) передают значение действия с результатом.

С синтаксической точки зрения деепричастные конструкции совершенного и несовершенного вида в русском языке в предложениях выступают в роли обстоятельства (Валгина, 1987: 244).

*Она лежала, **слушая** музыку.*

*O müzik **dinleyerek** uzanıyordu.*

В предложении *она лежала, слушая музыку* в роли деепричастия несовершенного вида выступает *слушая* (dinleyerek), которое образовалось с помощью присоединения к основе глагола *слушать* (dinlemek) аффикса деепричастия -я. С лексической точки зрения деепричастная конструкция указывает на незаконченное действие. С синтаксической точки зрения в данном примере деепричастие является второстепенным действием при глаголе-сказуемом *лежала* (uzanıyordu) и выступает в роли обстоятельства действия.

***Вспомнив** былые дни, он прослезился.*

*Eski günlerini **hatırlayıp** onun gözlerinden yaş geldi.*

Как было упомянуто выше, деепричастия совершенного и несовершенного вида образуются одинаковым способом. Так, в данном примере деепричастная конструкция *вспомнив* (hatırlayıp) образовалась с помощью присоединения к основе глагола *вспоминать* (hatırlamak) аффикса деепричастия -в. С лексической точки зрения деепричастие *вспомнив* (hatırlayıp) указывает на завершённое действие. В предложении является второстепенным добавочным действием и с синтаксической точки зрения выступает в роли обстоятельства.

3.2.2. Деепричастный оборот в обоих языках

Исследование деепричастного оборота в русском и турецком языках, а также его роли в предложении была и продолжает быть одной из актуальных тем. Важно отметить, что деепричастные обороты имеют достаточно широкое употребление в современном русском и турецком языках.

В грамматическом строе деепричастным оборотом в русском языке называют конструкцию деепричастий с зависимыми словами. Они придают

высказываниям литературную окраску. Данный оборот обозначает добавочное и основное действие, выполняющееся одним и тем же лицом в форме подлежащего и относящееся к глаголу-сказуемому. А также служит средством передачи действия, которое происходит одновременно или параллельно с другим действием. Немаловажной отличительной чертой является употребление знаков препинания для выделения деепричастного оборота в русском языке. Вне зависимости от местоположения деепричастного оборота в предложении оно всегда выделяется знаками препинания в виде запятой (,). Так, если деепричастный оборот в предложении стоит в начале предложения, то после него обязательно употребляется знак препинания в виде запятой (,). Если же в конце предложения, то знак препинания (,) употребляется перед деепричастным оборотом. Однако если деепричастный оборот употребляется в середине предложения, то его выделяют знаком препинания в виде (,) с двух сторон. Рассмотрим данную конструкцию на примерах:

Доделав домашнюю работу, я пошла спать.

Ödevleri bitirince uyumaya gittim.

Предложение *доделав домашнюю работу, я пошла спать* можно разделить на две части. В первой части в роли основного действия выступает словосочетание *я пошла спать* ((ben) uyumaya gittim). Глаголом-сказуемым, указывающим на основное действие, является *пошла* (gittim). Вторая часть указывает на добавочное действие, именно в данном случае был употреблен деепричастный оборот в виде *доделав домашнюю работу* (ödevleri bitirince). То есть *доделав* (bitirince) является деепричастием совершенного вида с зависимыми словами – *домашнюю работу*. Деепричастный оборот в вышеуказанном примере стоит в начале предложения, именно поэтому он выделяется знаком препинания в виде запятой (,) только с одной стороны.

Дети, наигравшись в видеоигры, разошлись по домам.

Çocuklar, video oyunlarını yeteri kadar oynayınca, evlere dağıldılar.

В приведенном выше примере основное действие, выраженное глаголом-сказуемым, является *разошлись по домам* (evlere dağıldılar) и находится в конце предложения. Добавочное действие в данном предложении выражено деепричастным оборотом *наигравшись в видеоигры* (video oyunları yeteri kadar

оунаынса). В роли деепричастного слова выступает деепричастие совершенного вида *наигравшись* (yeteri kadar оунаынса) с зависимым словом *в видеоигры* (video оyunları). Деепричастный оборот в данном предложении выступает в центре предложения, поэтому выделяется знаками препинания в виде запятой (,) с обеих сторон.

После слов отца все замолчали, задумавшись о будущем.

Babamın söylediği sözlerinden sonra herkes gelecek hakkında düşünerek sustu.

Для образования вышеуказанного предложения был употреблен деепричастный оборот. В данном случае деепричастный оборот находится в конце предложения, указывая на добавочное действие. Деепричастие *задумавшись* (düşünerek) употребляется с зависимым словом *о будущем* (geleceği). В связи с тем, что деепричастный оборот в данном предложении находится в конце, перед ним обязательно употребляется знак препинания в виде запятой (,).

В вышеуказанных трёх предложениях наглядно было показано употребление деепричастных оборотов. На турецкий язык деепричастные конструкции переводятся как деепричастные конструкции с зависимыми словами или наречия. Если деепричастный оборот с русского языка переводится на турецкий как конструкция деепричастного оборота, то деепричастное слово, находящееся в деепричастном обороте в русском языке, на турецкий язык в основном переводится как деепричастие, образованное с помощью аффиксов *-p/-ip/-ip/-up/-ürp, -ince/-ınca/-unca/-ünce, -arak/-erek, -madan/-meden*.

В грамматической системе турецкого языка феномен под названием «деепричастный оборот» существует и называется *zarf-fiil grubu* и имеет тот же состав, что и в русском языке. Как и в грамматическом строе русского языка, деепричастный оборот в турецком языке обозначает добавочное второстепенное действие (Karahana, 2018: 57).

Film izlerken ууууакалдım.

Смотря фильм, я уснула.

В предложении *film izlerken ууууакалдım* в роли деепричастного оборота выступает словосочетание, состоящее из деепричастного слова *izlerken* и зависимого слова *film*. Деепричастие *izlerken* образовалось с помощью

присоединения к основе глагола *izlemek* аффикса деепричастия со значением времени *-ken*. На русский язык конструкция деепричастного оборота *film izlerken* переводится как деепричастный оборот *смотря фильм*.

Müzik dinleyerek kitap okuyorum.

Я, слушая музыку, читаю книгу.

Müzik dinleyerek в данном предложении является деепричастным оборотом. *Dinleyerek* образовалось от основы глагола *dinlemek* (слушать) с помощью присоединения к ней аффикса деепричастия, указывающего на образ действия, *-erek* в соответствии с законом гармонии гласных в турецком языке. Зависимым словом является *müzik*. Можно заметить, что в турецком языке правило пунктуации деепричастного оборота немного отличается от правила пунктуации в русском языке. Если в предложении присутствует одна конструкция с деепричастным оборотом, то она не выделяется знаком препинания в виде запятой (,). На русский язык деепричастие с зависимым словом *müzik dinleyerek* переводится как деепричастный оборот *слушая музыку*. В связи с тем, что данный деепричастный оборот в русском языке располагается в середине предложения, он выделяется знаком препинания в виде запятой (,) с двух сторон.

Hedodслушав меня до конца, он сделал выводы.

Beni sonuna kadar dinlemeden kendisi için sonuçları çıkardı.

В вышеуказанном примере в роли деепричастного слова выступает *hedodслушав* – деепричастие совершенного вида, образованное с помощью присоединения к основе глагола аффикса деепричастия *-v*. Зависимыми словами в данном примере являются *меня до конца*. На турецкий язык деепричастный оборот переводится как конструкция деепричастного оборота – *beni sonuna kadar dinlemeden*. В данном случае деепричастие в турецком языке образовалось от основы глагола *dinlemek* и аффикса деепричастия *-meden* в соответствии с законом гармонии гласных. Лексическое значение, передаваемое деепричастным оборотом, в русском и турецком языках не изменилось.

Помимо аффиксов деепричастия *-ince/-unca*, *-ken*, *-arak/-erek* и многих других в грамматическом строе турецкого языка, деепричастные слова в

категории деепричастного оборота образуются также с помощью аффиксов -*ar...-maz / -er...-mez, -dı mı* и *-dı ...-alı*. (Karahan, 2018: 58)

Çocukluğunun geçtiği eve girer girmez duyulandı.

Войдя в дом, где прошло его детство, он растрогался.

Как только он вошел в дом, где прошло его детство, он растрогался.

В примере в качестве деепричастного оборота выступает словосочетание *çocukluğunun geçtiği evine girer girmez*. В роли деепричастия выступает слово, которое образовалось с помощью основы глагола *girmek* и употребляется в удвоенной форме. К основе глагола *girmek* присоединяются аффиксы деепричастия *-er...-mez* в соответствии с законом гармонии гласных. Помимо этого, стоит отметить, что одно из деепричастных слов предстает в утвердительной форме, а второе в отрицательной. Деепричастие *girer girmez* в примере передает значение быстротечности описываемого действия. В роли зависимого слова в данном примере выступает словосочетание *çocukluğunun geçtiği eve*. На русский язык конструкция деепричастного оборота переводится как деепричастие несовершенного вида *войдя* с зависимым словом *в дом*.

Oğlu savaşa gitti gideli hali perişan.

С тех пор, как его сын ушел на войну, он несчастен.

Oğlu savaşa gitti gideli в примере выступает в роли деепричастного оборота. Деепричастное словосочетание *gitti gideli* образовалось с помощью присоединения к основе глагола *gitmek* аффикса деепричастия *-ti...-eli*. Употребляется конструкция с данным аффиксом в удвоенной форме. В роли зависимых слов выступает словосочетание *oğlu savaşa*. Однако стоит отметить, что на русский язык конструкция деепричастного оборота не переводится как деепричастный оборот. Деепричастный оборот в турецком языке *oğlu savaşa gitti gideli* переводится с помощью словосочетания *с тех пор, как его сын ушел на войну*.

Рассмотрев категорию образования и употребления деепричастного оборота в обоих языках, можно прийти к следующему выводу. Конструкция деепричастных слов с зависимыми словами в русском и турецком языках образуется схожим способом. Единственным отличием является пунктуация данных конструкций. В русском языке независимо от местоположения

деепричастного оборота в предложении данная конструкция обязательно выделяется знаками препинания. Однако не стоит забывать, что исключением являются деепричастные обороты, образованные с помощью фразеологизмов. В этом случае деепричастные обороты не выделяются знаками препинания.

В грамматическом строе турецкого языка конструкции с деепричастными оборотами не выделяются знаками препинания, если в предложении употребляется лишь одна конструкция. Впрочем, если в предложении присутствуют две конструкции с деепричастными оборотами, то каждый оборот выделяется знаком препинания в виде запятой (,).



ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

Сопоставление деепричастных конструкций в русском и турецком языках в третьей главе позволило прийти к выводу, что у деепричастных конструкций в обоих языках присутствуют как общие, так и различительные признаки.

К общим признакам, выявленным с помощью сопоставительного анализа в данной главе, можно отнести частично образование, употребление и роль деепричастных конструкций и деепричастного оборота с синтаксической точки зрения в обоих языках. Однако образование деепричастных конструкций в русском языке отличается от образования деепричастных конструкций турецкого языка видовыми значениями глагола в русском языке. Помимо этого, в русском языке существует ряд слов-исключений, которые перешли из категории деепричастий в категорию наречий.

Различительным признаком в образовании деепричастных оборотов является употребление идиоматических выражений в деепричастных оборотах русского языка. Одним немаловажным отличительным признаком с синтаксической точки зрения является употребление деепричастных конструкций турецкого языка в предложениях как к собственному субъекту, так и к разным субъектам.

Таким образом, можно сделать вывод, что трудности, которые возникают при переводе русских деепричастий на турецкий язык и турецких деепричастий на русский язык, объясняются влиянием и различием грамматических правил между двумя языками.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В научной работе исследованы деепричастные конструкции в русском и турецком языках в сопоставительном аспекте с морфологической, лексической и синтаксической точек зрения. В ходе проведенного исследования были обнаружены схожие и отличительные черты в образовании и употреблении деепричастных конструкций, а также выявлены наиболее подходящие эквиваленты деепричастным конструкциям турецкого языка в русском языке и русского в турецком языке.

В соответствии с поставленными задачами в проведенном исследовании можно сделать вывод, что у деепричастий в русском и турецком языках присутствуют следующие сходные признаки:

- они являются атрибутивными формами, так как имеют признаки как глагола, так и наречия;
- образуются с помощью присоединения к основам глагола аффиксов деепричастия;
- не имеют флексий;
- не передают значение абсолютного времени, однако обозначают относительное время;
- относятся к неизменяемым и неспрягаемым конструкциям; однако, несмотря на то что деепричастия в турецком языке не спрягаются с местоимениями, употребление их в предложении указывает, к какому лицу относится происходящее действие;
- с синтаксической точки зрения они указывают на второстепенное действие, которое примыкает к основному действию, выраженному глаголом-сказуемым;
- являются обособленными обстоятельствами;
- образование и употребление деепричастного оборота
- не всегда имеют прямые эквиваленты в обоих языках.

Деепричастие является особой грамматической единицей в обоих языках и, как следствие, обладает как сходными, так и различительными признаками. У деепричастных конструкций в русском языке существуют следующие различительные признаки:

- видовое значение – для образования деепричастия существует два вида глагола: совершенный и несовершенный вид;

- образование от разных основ глагола; деепричастия несовершенного вида образуются от основы глагола настоящего времени, однако для образования деепричастий совершенного вида употребляются основы инфинитива;

- с лексической точки зрения деепричастия несовершенного вида указывают на второстепенное, незавершенное действие, в то время как деепричастные конструкции совершенного вида указывают на добавочное действие с результатом;

- пунктуация при деепричастном обороте с зависимыми словами и при деепричастном обороте, образованном с помощью фразеологизмов.

Различительными признаками в грамматической категории деепричастий турецкого языка является то, что:

- образуются деепричастные конструкции исключительно от основы глагола;

- из-за большого количества аффиксов деепричастия в турецком языке по передаваемому лексическому значению подразделены на индивидуальные группы;

- образуют отрицательные формы с помощью присоединения к основам глагола аффиксов *-ma/-me*;

- с помощью них передаются различные лексические значения, такие как значение причины действия, образа действия, начала и времени действия;

- пунктуация у деепричастных оборотов различается тем, что если в предложении присутствует одна конструкция с деепричастными оборотами, то знак препинания не употребляется. Однако если в предложении присутствует две конструкции с деепричастными оборотами, то между ними обязательно ставится знак препинания в виде запятой (,).

Таким образом, проанализировав деепричастные конструкции с помощью сопоставительного анализа, можно прийти к выводу: несмотря на немалое количество различительных признаков, образование и употребление деепричастий в русском и турецком языках являются схожими. С морфологической точки зрения деепричастные конструкции в обоих языках

образуются с помощью присоединения к основе глагола наиболее подходящего аффикса деепричастия. С синтаксической точки зрения деепричастия в русском и турецком языках в предложениях выступают в роли обстоятельства. Несмотря на это, общность деепричастий в морфологическом и синтаксическом значении не является доказательством их схожести по всем критериям в обоих языках. Так как деепричастные конструкции в обоих языках не всегда имеют прямые эквиваленты, они переводятся как деепричастные конструкции и как конструкции с фразеологизмами, наречиями, союзами и однородными сказуемыми.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

- Абдулхакова, Л. Р. (2010). Русское деепричастие: часть речи или форма глагола? *Развитие и функционирование русского языка.*, 67-72.
- Алексеева, Я. В. (2011). Лексические особенности деепричастных форм в русском литературном языке во второй половине XVIII века. *Вестн. Волгогр. гос. ун-та.*, 245-247.
- Асади, М. (2007). Понятие категории наклонения в русском языке в сопоставлении с персидским. *Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji*, 13-21.
- Багичева, Н. В. (2015). *Теоретические основы изучения морфологии русского языка. Учебное пособие.* Екатеринбург: ФГБОУ ВПО "УрГПУ".
- Белошапкина, В. А. (1989). *Современный русский язык.* Москва: "Высшая школа".
- Валгина, Н. С., Розенталь, Д. Э., & Фомина, М. И. (1987). *Современный русский язык. Для филологических специальностей вузов.* (Т. 5). Москва: "Высшая школа".
- Виноградов, В. В. (2001). *Русский язык. (Грамматическое учение о слове)* (Т. 4). Москва: Издательство "Русский язык".
- Внукова, Е. А. (2015). Изъявительное наклонение в русском и во французском языках. *Традиционная и инновационная наука: история, современное состояние, перспективы. Сборник статей* (стр. 138-140). Уфа: Научно-издательский центр "Аэтерна".
- Галкина-Федорук, Е. М. (1964). *Современный русский язык. Часть II. (Морфология. Синтаксис).* Москва: Издательство Московского Университета.
- Демир, Б. И., Аюпова, С. Б., & Аюпов, С. М. (б.д.). *Современный русский язык. Морфология. В 2-х частях. Часть II.*
- Дерибас, Л. А. (1981). Деепричастия. Статья вторая. О замене деепричастий синонимичными конструкциями. *Русский язык за рубежом.*, 28-34.
- Добрушина, Н. Р. (2016). *Сослагательное наклонение в русском языке: опыт исследования грамматической семантики.* Москва: Animedia Company.

- Дубровина, М. Э. (2021). Свойства деепричастий в русском и турецком языках в сравнительном освещении. *Вестник МГЛУ.*, 23-31.
- Евтюхин, В. Б. (2009). Наречие. В С. И. Богданов, В. Б. Евтюхин, Ю. П. Князев, Ю. Б. Смирнов, Ю. В. Рыжова (Меньшикова), & М. Д. Воейкова, *Морфология современного русского языка. Учебник для высших учебных заведений Российской Федерации.* (стр. 364). Санкт-Петербург: Русский мир: учебники для высшей школы.
- Исаченко, А. В. (1960). *Грамматический строй русского языка. Морфология II.* Братислава: Изд-во словацкой академии наук.
- Кадырова, О. М. (2013). Эквиваленты турецких деепричастий в русскоязычном тексте (по материалам корпусного исследования). *Ислам и тюрский мир: проблемы образования, языка, литературы, истории и религии.*, 238-242.
- Калугина, Т. В. (2011). Деепричастия как средство выражения языкового смысла "Образ, способ, качественная характеристика действия". *Вопросы духовной культуры - Филологические Науки*, 42-45.
- Карпов, А. К. (2019). *Морфология современного русского языка. Учебное пособие.* Нижневартовск: Электронное издание.
- Киселева, Л. С. (2018). Морфологический синкретизм деепричастия в русском языке. *"Молодой учёный" №12 (198)*, 189-192.
- Ковальский, В., & проф. Плунгян, В. А. (2010). *Морфология и синтаксис русских деепричастий: стандартные и нестандартные употребления.* Москва: Московский государственный университет. Филологический факультет. Отделение теоретической и прикладной лингвистики.
- Козера, И. (2018). Семантическая характеристика русского глагола по данным НКРЯ. *ACTA UNIVERSITATIS LODZIENSIS FOLIA LINGUISTICA ROSSICA*, 75-92.
- Кононов, А. Н. (1941). *Грамматика турецкого языка.* Ленинград: Издательство Академии Наук СССР.

- Копров, В. Ю. (2018). Категория залога в семантико-функциональной грамматике русского, английского и венгерского языков. *Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация.*, 81-86.
- Лагута, О. (2014). Субпарадигма современного русского деепричастия (по материалам национального корпуса русского языка). 1-26.
- Лушникова, Н. А. (2010). *Русский язык в таблицах и схемах. Для школьников и абитуриентов*. Санкт-Петербург: "Виктория плюс".
- Мешадиева, А. Э. (2016). *Система деепричастных форм глагола в тюркских языках (в сравнительно-историческом освещении)*. Баку: Издательство "Язычы".
- Мешадиева, А. Э. (2018). К вопросу об истории развития некоторых вторичных деепричастных аффиксов в тюркских языках. *Научный обозреватель. Научно-аналитический журнал*, 33-39.
- Мунтасыра, а.-Р. а.-р., & Хишам, А. Х. (2021). Структура деепричастий русского языка: специфика грамматического значения состояния. *Преподаватель XXI век. Грамматика и проблемы перевода.*, 385-394.
- Рамазанова, Ш., & Чиалишвили-Гордеева, Е. (2015). *Русский язык. Морфология*. (изд. 1. Baskı). Erzurum: Fenomen Yayınları.
- Румянцева, М. В. (2014). *Русское деепричастие как единица перевода: грамматические, семантические и прагматические аспекты перевода на китайский язык. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук*. Москва: Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова "Высшая школа перевода" (Факультет).
- Сигорский, А. А. (2005). *Деепричастия в языке хинди*. Россия: МГИМО.
- Уразбакова, У. Т. (2012). К вопросу об особенностях русского инфинитива. *Труды международной научно-практической конференции "АУЭЗОВСКИЕ ЧТЕНИЯ - 11: Казахстан на пути к обществу знаний: инновационные направления развития науки, образования и культуры", посвященной 115-летию Мухтара Ауэзова* (стр. 160-164). Шымкент: Южно-Казахстанский государственный университет им. М. Ауэзов.

- Усмонова, Н. А. (2020). Лексико-грамматическая классификация наречий в русском и таджикском языках. *Международная научно-практическая конференция "Роль женщин-учёных в развитии науки, инноваций и технологий"*. (стр. 101). Душанбе: Национальная академия наук Таджикистана.
- Хатхе, А. А., Читао, И. А., Аутлева, Ф. А., Хуажева, Н. Х., & Шхалахова, Р. А. (2020). Образования наречий в адыгейском, английском и русском языках. *Norwegian Journal of development of the International Science*, 48-50.
- Червинский, П., & Надель-Червинская, М. (2004). *Наречие. Семантика, правописание, речевое употребление. Практикум по русской орфографии и грамматике*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Slaskiego.
- Чжу, Ч. Ю. (2004). *Сопоставительный анализ порядок слов в русском и китайском языке с точки зрения синтаксического, типологического и функционального аспекта. Диссертация на соискание учёной степени магистра гуманитарных наук*. Тайбэй: Государственный университет Чжэнчжи Факультет Русского языка.
- Чуханова, А. В. (2015). *Учебно-методический комплекс по учебной дисциплине "Современный русский литературный язык"*. Минск: Учреждение образования "Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка".
- Шатунов, Р. С. (2018). Теоретическая интерпретация категории залога в русском языке. *Язык. Культура. Текст.*, 71-78.
- Шахматов, А. А. (2001). *Синтаксис русского языка*. Москва: Изд-во "Эдиториал УРСС".
- Шведова, Н. Ю., Арутюнова, Н. Д., Бондарко, А. В., Иванов, В. В., Лопатин, В. В., & Улуханов, И. С. (1980). Словообразование глагола. В Н. А. Н.Ю. ШВЕДОВА, *Русская грамматика. Том I*. (стр. 333-391). Москва: Издательство "Наука".
- Шичу, В. (2016). *Функционирование возвратных глаголов в современном русском языке (на материале художественных текстов). Выпускная*

квалификационная работа магистра лингвистики. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет. Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания.

Юй, Б. (2017). *Типология способов перевода полупредикативных оборотов на фоне русского и китайского языков. Магистерская работа.* Минск: Беларусский государственный университет, Филологический факультет, Кафедра прикладной лингвистики.

Юй, Б., & Овчинникова, А. Н. (2017). *Типология способов перевода полупредикативных оборотов на фоне русского и китайского языков.* Минск.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

- Aydemir, İ. (2013). Türkçede Zarf-Fiillerin Görünüş Değerleri. *Erdem*, 15-30.
- Banguoğlu, T. (1974). *Türkçenin Grameri*. İstanbul: Baha Matbaası.
- Bayraktar, N. (2018). *Türkçede Fiilimsiler*. (изд. 2). Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Cin, A. (2012). -araktan Ekinin Kullanımı ve Yapısı. *SDÜ Fen Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 185-192.
- Demir, B., & Dibekoğlu, Ö. (2015). *50 Altın Kuralda Rusça Bitmiş-Bitmemiş Fiiller*. (изд. 1. Baskı). Erzurum: Fenomen Yayıncılık.
- Ergin, M. (2009). *Türk Dil Bilgisi*. İstanbul: Bayram Basım/Yayım/Tanıtım.
- Ergin, M. (2019). *Edebiyat ve Eğitim Fakültelerinin Türk Dili ve Edebiyatı Bölümleri için Türk Dil Bilgisi*. İstanbul: Boğaziçi Yayınları.
- Gülsevin, S. (2020). Zarf-Fiil Eklerinin Cümle Sıralama İşlevi ve Bunun Söz Dizimindeki Yeri Üzerine. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-BELLETEN*, 135-146.
- Karahan, L. (2018). *Türkçede Söz Dizimi*. (изд. 25.Baskı). Ankara: Akçağ Yayınları.
- Korkmaz, Z. (1992). *Grammer Terimleri Sözlüğü*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Korkmaz, Z. (2019). *Türkiye Türkçesi Grameri. Şekil Bilgisi*. (изд. 6). Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Kurt, P. (2006). *Zarf-Fillerinin Anlam Farklılıklarının Kavratılması. Yüksek Lisans Tezi*. İstanbul: Marmara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Türkçe Eğitimi Ana Bilim Dalı Türkçe Öğretmenliği Bilim Dalı.
- Livaneli, Z. (2020). *Mutluluk* (изд. 174.Baskı). İstanbul: Doğan Kitap.
- Tuncer, H. (1996). *Türk Dilinde Zarf-Fiiller*. Edirne: T.C. Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.
- Tuncer, H. (1996). *Türk Dilinde Zarf-Fiiller. Doktora tezi*. Edirne: Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Türk Dil Kurumu, Yazım Kılavuzu*. (изд. 27.Baskı). (2012). Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Получено из <https://www.tdk.gov.tr/icerik/yazim-kurallari/noktalama-isaretleri-aciklamalar/>

Yüceol Özenen, M. (2018). Türkçede Zarf-Fiiller ve Zarf-Fiillerde Yapılaşma Süreçleri. *Ç.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 79-97.

